

孔子学院 Konfuzius Institut

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR

deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich | ISSN: 2095-7742 | CN10-1188/C

Nº 1
2017

2017



編者的話

现如今，中国人连过年都离不开智能手机了。就连红包，照老传统包在红纸袋里的礼金，现在也是互相通过网络虚拟派发。中国人尽管痴迷先进技术，但维护起老祖宗留下的传统来却是毫不含糊，他们把古老的风俗和仪式妥妥地移植进了数字世界。在雄纠纠气昂昂的火鸡之年，中国人做起这些事情来肯定也是花钱花力气两不吝。

说到这个话题，可是积攒了够多的笑料和奇闻趣事。比方说什么叫“低头族”，记者郝馥兰会为我们解释清楚。另外，为什么越来越多的高科技产品（比如智能手机和平板电脑）被付之一炬，她也会带我们一探究竟。

除此以外，您还会读到“新猪石”（Neuschweinstein），这个词并不是写“新天鹅堡”（Neuschwanstein）时打错字了，而是德国冒险家和作家克里斯托弗·雷哈格所亲身经历的独特经验之一。当年，他从北京徒步走到乌鲁木齐，而今又陪同一个中国旅行团周游欧洲，他的名字也由此变得家喻户晓。只不过当年他蓄着大胡子，而今天他的胡子不见了而已！

旅行作家红尘启程前往四川拜访一位活佛，由此踏上了一趟追根溯源的特殊之旅。而两位瑞士人，克里斯蒂安·伦佛和迭戈·萨尔梅隆，觉得在中国的西南边陲更能找到回家的感觉。他们在那里协助整修一个古老的小镇。

北京一直都是各色小吃的麦加圣地，秘方全都是已经流传了好几百年了。特别是在寒冷的冬季，您应该听从您鼻子的指引，循着热腾腾的甜香一路找过去。您的美食之旅请从第66页开始。

好啦，现在请打开您所有的门窗，热烈欢迎火鸡之年的到来，将满满的福气运气请进来！

我们编辑部同仁恭祝您阅读本期新年特刊愉快多多！

Das Smartphone ist in China nicht einmal mehr beim Frühlingsfest wegzudenken. Auch *hongbao* 紅包, die traditionellen Geldgeschenke im roten Umschlag, werden jetzt virtuell ausgetauscht. Trotz ihrer technischen Affinität bleiben Chinesen traditionsbewusst und übertragen jetzt alte Riten und Verhaltensweisen auf die digitale Welt. Im Jahr des Feuer-Hahns 2017 werden dafür keine Kosten und Mühen gescheut.

Zu diesem Thema hat sich viel Witziges angesammelt. Was die »Generation der gesenkten Köpfe« bedeutet, erklärt Ihnen die Journalistin Françoise Hauser und auch, warum immer mehr High-Tech Gegenstände wie Smartphones und Tablets einfach in Luft aufgehen.

Außerdem erfahren Sie, dass Neuschweinstein kein Tippfehler ist, sondern zu den besonderen Erfahrungen des deutschen Abenteurers und Autors Christoph Rehage gehört, der bekannt wurde mit seiner Wanderung von Peking nach Ürümqi und nun mit einer chinesischen Reisegruppe durch Europa tourte. Mal mit und mal ohne Bart!



Im Dezember fand in Kunming die internationale Konferenz der Konfuzius-Institute statt – auch für Entspannung war gesorgt.

全球孔子学院大会于2016年12月在昆明召开，会议间隙如何休息放松也准备得妥妥的

Auf eine ganz andere Art der Spurensuche hat sich die Reiseschriftstellerin Hong Chen gemacht, die in Sichuan einen Lebenden Buddha besuchte. Eher heimisch wurden die Schweizer Christian Renfer und Diego Salmerón in Chinas Südwesten, wo sie bei der Sanierung eines alten Dorfs mithalfen.

Peking gilt schon immer als Hochburg für alle Arten von Snacks, deren Rezepte sich mitunter über Jahrhunderte erhalten haben. Besonders in der kalten Jahreszeit sollte man dort öfter den leckeren Düften folgen. Der Streifzug beginnt auf Seite 66.

Also öffnen Sie alle Fenster und Türen weit zum Jahr des Feuer-Hahns, um das Glück hereinzulassen!

Viel Freude beim Lesen der Neujahrsausgabe wünscht Ihnen das Redaktionsteam.

Konfuzius Institut • №1 2017
Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteurin: Ma Jianfei
Stellv. Chefredaktion: Jing Wei, Xia Jianhui
Redaktionsleitung: Fan Ding
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Ma Jianfei, Jing Wei, Xia Jianhui, Fan Ding, Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin
Redaktion: Cai Jing, Tu Yuanyuan, Zhou Buwei, Liu Yanna, Gao Yanqun, Sun Ying, Ren Guoqiang, Malina Becker, Margrit Manz, Thomas Rötting, Liu Zhimin
Übersetzung: Liu Tong, Ren Guoqiang, Frank Meinshausen, Jennyfer Deffland, Liu Zhimin, Liu Liang, Chen Xiaowei, Maja Linnemann, Na Ding
Lektorat: Malina Becker, Margrit Manz, Liu Zhimin, Thomas Rötting
Grafische Konzeption & Satz: Franziska Weißgerber, David Voss
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Druck: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:
Deshengmenwai St. 129, Xicheng District,
Peking, 100088, VR China
Tel.: +86(0)10/58 59 59 53

Redaktion Deutschland:
Konfuzius-Institut Leipzig
Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
Tel.: +49(0)341/9 73 03 93
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
Webseite: www.cim.chinesecio.com

Coverillustration: Tamar Moshkovitz
Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
Kalligrafie Rückseite: Zhao Puyi
Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

中德文对照《孔子学院》2017年1月·总第18期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 孔子学院总部/国家汉办
编辑出版:《孔子学院》编辑部
协办: 德国莱比锡大学孔子学院
总编辑: 马箭飞
副总编: 静炜 夏建辉
主编: 樊钉
副主编: 程也
编委: 马箭飞 静炜 夏建辉 樊钉 郭嘉碧 赖志金
编辑: 蔡靖 屠范范 周步巍 刘砚娜 高燕群 孙颖 任国强 贝美岚
Margrit MANZ 岳拓 刘志敬
翻译: 刘彤 任国强 樊克 湘妮 德真医 悠莉 刘志敬 刘颀 陈晓玮 马雅 丁娜
审校: 贝美岚 Margrit MANZ 刘志敬 岳拓
美术设计/排版: Franziska WEISSGERBER, David VOSS
图片编辑: Sylvia POLLEX
图片处理: Steve KUBIK
印刷: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
国际连续出版号 2095-7742
国内统一刊号 CN10-1188/C
定价: RMB16 / EURO 6

编辑部地址: 中国 北京 西城区 德胜门外大街129号
邮政编码: 100088
编辑部电话: +86-(0)10-5859 5953

德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院,
Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
电话: +49-(0)341-9730393
邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
网站: www.cim.chinesecio.com

封面图: Tamar MOSHKOVITZ
中文刊名题字: 欧阳中石
书法: 赵晋一
订阅: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise
Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion der Zentrale des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen.

期刊版权页声明
本刊所有内容、版权、使用权均为我刊合法拥有。凡投至我刊的稿件一经采用，即视为作者作品多语种的修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）转让给我刊。在此期间，任何单位和个人如需转载，须与《孔子学院》总部编辑部联系。

目录

INHALT

Schnappschuss	6
聚焦此刻	
Kaleidoskop	8
万花筒	
Nachgefragt	10
街头访问	



Tamar Moshkovitz, a.k.a. GO-TAM, geboren 1979 im israelischen Haifa, studierte Visuelle Kommunikation an der NB Haifa School of Design. Nach einem abenteuerlichen Jahr in Tokio nennt sie nun Berlin ihr Zuhause. Sie arbeitet als Illustratorin, Designerin und Trickfilmzeichnerin und stellt nebenher gerne eigene Kosmetik her. Sie liebt Spielzeug, Animationsfilme, Fruchtgummi, Katzen und Kitsch im Allgemeinen.

Tamar Moshkovitz, 又名 GO-TAM, 1979 年出生于以色列海法，在海法设计学院学习视觉传播专业。在东京度过了充满冒险的一年以后，现在把家安在柏林。她是插画师、设计师、动画师，还喜欢制作自己的化妆品。她热爱玩具、动画片、水果味橡皮糖、猫咪以及各种花里胡哨。

www.go-tam.com



世界各地 Aus aller Welt

Die Welt feiert das Frühlingsfest

全球欢庆春节

Zu Gast in Ägypten, Russland und Kanada
客居埃及、俄罗斯与加拿大

19

图表与数据 Infografik

Das Jahr des Feuer-Hahns

火命鸡年

26

专题报道 Titelstory

Happy digital New Year

网络过年好!

Das Frühlingsfest und seine Traditionen im 21. Jahrhundert
春节及其21世纪的传统

12

Konfuzius Institut №1 2017 孔子学院

Foto: Peng Peng / Illustration: Tamar Moshkovitz

Foto: InterTOPICS/Photoshot/ddp images

Innovation und Zusammenarbeit

创造与合作

Die internationale Konferenz der Konfuzius-Institute in Kunming

孔子学院大会在昆明召开

28

Stipendiatin
Karsai Zsuzsanna
aus Ungarn

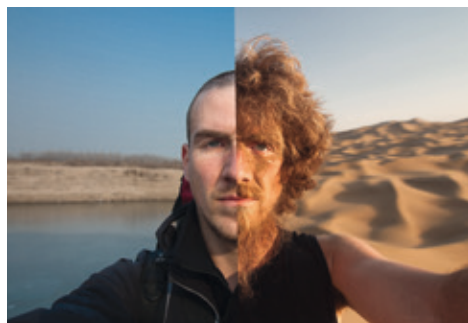
匈牙利的如意——
孔院奖学金获得者

31

Auszeichnung für
das KI Metropole
Ruhr

鲁尔都市孔子学院
获奖

33



Mit zwölf Chinesen durch Europa

和十二个中国人 游历欧洲

Interview mit dem Abenteurer
und Autor Christoph Rehage

专访冒险家和作家
克里斯托弗·雷哈格

36

»Als Schauspieler ist es unsere Aufgabe, regionale Kulturtraditionen zu bewahren«

“作为演员，我们的任务是继承地方传统文化”

Im Gespräch mit
Kantonoperndarstellerin Wu Feifan
对话粤剧演员吴非凡

52

Heute schon gesnackt?

今儿吃点心了吗?

66

Schriftzeichenkunde: 鸟 68

Hühnersuppe für die Seele 70
心灵鸡汤

China News 71
中国新闻

Lerntipps 学习小贴士 72

Vokabeln: 73

Reisen zu Neujahr
日常中文: 春运

Mein liebstes 74

Fortbewegungsmittel
我最喜欢的交通工具



Eine Chance für Chinas Dörfer

中国村镇的一次机遇

Das schweizerisch-chinesische
»Shaxi Rehabilitation Project«
瑞士和中国“沙溪修复工程”

58

Quer durchs Paradies 穿越天堂

Autorin Hong Chen berichtet
von ihren Tibetreisen
作家红尘讲述西藏之行

44



Konfuzius Institut
2017
孔子学院

Foto oben: Christoph Rehage / Foto unten: Volker Müller

Foto: i imagine china

Rückblick 76
Oktober/November 2016
2016年10到11月活动回顾

Veranstaltungstipps / 79
HSK-Termine
活动预告 / 汉语水平考试时间表

Ich lerne Chinesisch 80
我学习中文

Fisch zum Neujahr 年年有鱼

Bauern aus der Kleinstadt Renhe in der ostchinesischen Provinz Zhejiang bereiten gesalzenen und geräucherten Hering für die Neujahrsfestlichkeiten vor. Die Stadt nahe der Küste hat etwa 700 Hektar an Fischzuchtanlagen. Zu einer Zeit, als es noch keine Kühlmöglichkeiten gab, war getrockneter Fisch unersetzbar. Heutzutage wird diese Tradition trotz Kühlschranks und Eisfach erhalten, denn ein Trockenhering gehört hier zu Neujahr auf jeden Esstisch.

中国东部省份浙江的小城仁和的渔民正在准备春节所需的腌熏鲢鱼。这座城市临海，拥有约700公顷渔场。过去不具备保鲜技术的时候，鱼干是不可替代的。虽然现在冰箱和制冰室已经普及，这一传统仍然得到了保留，因为这里春节的宴席上总少不了鲢鱼干。



Filmpreis für »I am not Madame Bovary« 《我不是潘金莲》 获最佳影片奖

Für große Überraschung sorgte beim jüngsten Filmfestival im spanischen San Sebastián der Beitrag »I am not Madame Bovary« des chinesischen Regisseurs Feng Xiaogang. Er erhielt die »Goldene Muschel« für den besten Film. Auch die Hauptdarstellerin, die chinesische Schauspielerinnen Fan Bingbing, wurde für ihre Leistung geehrt. Spannend an der Preisvergabe bei der 64. Ausgabe des Festivals ist, dass dieser Streifen zuvor nicht als Favorit gehandelt wurde. Die Jury hatte zwischen 17 hochrangigen Wettbewerbsfilmen zu entscheiden. Der Film ist eine Mischung aus Sozialsatire und Frauenporträt und erzählt von dem langjährigen Kampf einer Restaurantbesitzerin gegen bürokratische Hürden. Wir hoffen auf einen baldigen Kinostart bei uns.



In der letzten sechzigsten spanischen San Sebastián International Film Festival, Chinese Director Feng Xiaogang won the Golden Shell Award for his work »I am not Madame Bovary« with the unexpected lead actress Fan Bingbing. This film had not been a favorite before the award ceremony. It is a mix of social satire and women's portrait, telling the story of a restaurant owner's long struggle against bureaucratic hurdles. We hope for an early cinema start for us.

Samuel Zuder: Face to Faith 《直面信仰》



Von den Tibetern auch als »Juwel des Schnees« bezeichnet, ragt der 6638 Meter hohe Kailash wie eine weiße Pyramide aus der Gesteinswüste der tibetischen Changtang-Hochebene empor. Der Kailash gilt als heiliger Berg und ist (noch) einer der seltenen unbetretenen Orte der Erde.

Die wichtigsten Flüsse Asiens haben ihre Quellen am Kailash und so wird er auch im Buddhismus und Hinduismus als Ursprung unseres Universums gesehen. Die Pilger, die sich alljährlich auf die Wallfahrt zum Kailash begeben, nähern sich ihm mit großer Ehrfurcht. 2012 begleitete der vielfach preisgekrönte Fotograf Samuel Zuder die Wallfahrer über mehrere Wochen mit seiner analogen Großformat-Kamera auf ihrem rund 53 Kilometer langen Pfad um den Berg. Er wollte den Pilgern und dem für sie so bedeutenden Berg mit dem gleichen Respekt begegnen. Entstanden sind sehr persönliche Porträts der Pilger sowie beeindruckende Landschaftsaufnahmen der kargen, leeren Wüstenlandschaft. Einer der geheimnisvollsten Orte der Welt mit seinem Versprechen von Glück und Erleuchtung ist für einmal zwischen zwei Buchdeckel gebannt.

海拔 6638 米的冈仁波齐峰藏语意为“雪山之宝”，像一座雪白的金字塔矗立在藏北羌塘高原的岩漠之中。冈仁波齐是一座神山，是目前世界上为数不多的（尚）鲜有人涉足的圣地之一。

冈仁波齐是亚洲几条最为重要的河流的源头，在佛教和印度教中还被视为宇宙的发祥地。全年都有朝圣者心怀无限崇敬来到冈仁波齐朝圣。2012年，多次获奖的摄影师 Samuel Zuder 带着他的大画幅模拟相机与朝圣者一同踏上约 53 公里长的翻山越岭之路，壮行几周之久。他怀着尊敬之心与这些朝圣者相遇，正如他以同样尊敬的态度与这座对他们来说如此重要的山峰相遇一样。他为朝圣者拍摄了极富个人色彩的人像，也拍摄了令人印象深刻的荒凉、空旷的荒漠景观。通过本书，我们可以饱览这个允诺带来幸福和顿悟的全球最为神秘的地方之一。

www.samuelzuder.com

Foto oben: Samuel Zuder

Foto oben: ImaginChina / Foto unten: Christian Walsoe



Miet mich “来租我吧”

Dating-Apps sind weltweit immer verbreiteter und stehen auch in China hoch im Kurs. Derzeit gibt es in China etwa 200 Millionen alleinstehende Männer und Frauen und die wollen verkuppelt werden. Dass es nicht immer romantisch sein muss, zeigen Dating-Apps wie Laizuwoba (übersetzt: Los, leih mich aus). Diese Apps vermitteln Dates an zahlende Nutzer. Es können Services wie Spazierengehen, Kochen oder morgendliches Grüßen per SMS gebucht werden, die männlichen Begleiter sind recht günstig, Frauen verlangen schon mal bis zu 200 Renminbi (27 Euro) pro Stunde. Kostenlos gibt es die große Liebe eben nicht!

约会应用程序在全球的传播越来越广泛，在中国也不例外。目前在中国有大约两亿单身男女希望能够找到另一半。但是“来租我吧”等约会应用程序告诉我们，约会不一定永远浪漫。这些应用程序帮助付费用户安排约会，可以预订散步、做饭或者早晨短信问候等等服务。租用男性约会伙伴价格低廉，而女性每小时的价格可达 200 元（27 欧）。天下可没有免费的爱！

Die Schweizer Chinaexperten 瑞士中国问题专家

Das China Forum Basel ist eine der Plattformen des Efficiency Club Basel, einem Netzwerk von Privatpersonen und Unternehmen, das in Basel und darüber hinaus in der trinationalen Metropolregion Nordwestschweiz, Südwestdeutschland und Ostfrankreich präsent ist. Das Forum sucht den Dialog mit Chinakennern und -interessierten und organisiert Begegnungen und vertiefte Auseinandersetzungen mit Chinaexperten zu den Themen Wirtschaft, Kultur, Soziales, Nachhaltigkeit und Bildung. Christian Walsoe, Vorstandsvorsitzender des China Forum Basel ist klar der Meinung, dass China und seine Entwicklung auch unser Leben im Herzen Europas im 21. Jahrhundert prägen wird: »Technologische und künstlerische Entwicklungen in China werden wohl größeren Einfluss haben, als wir es je gedacht haben.« Darum steht für 2017 auch ein global bedeutendes Jahresthema auf dem Programm: »Digitale Transformation, Industrie 4.0 und »Made in China 2025« — Überblick und Perspektiven.«



Basel China Forum ist das Basel Efficiency Clubs am aktivsten Plattformen. Efficiency Club ist ein Netzwerk von Privatpersonen und Unternehmen, das in Basel und darüber hinaus in der trinationalen Metropolregion Nordwestschweiz, Südwestdeutschland und Ostfrankreich präsent ist. Das Forum sucht den Dialog mit Chinakennern und -interessierten und organisiert Begegnungen und vertiefte Auseinandersetzungen mit Chinaexperten zu den Themen Wirtschaft, Kultur, Soziales, Nachhaltigkeit und Bildung. Christian Walsoe, Vorstandsvorsitzender des China Forum Basel ist klar der Meinung, dass China und seine Entwicklung auch unser Leben im Herzen Europas im 21. Jahrhundert prägen wird: »Technologische und künstlerische Entwicklungen in China werden wohl größeren Einfluss haben, als wir es je gedacht haben.« Darum steht für 2017 auch ein global bedeutendes Jahresthema auf dem Programm: »Digitale Transformation, Industrie 4.0 und »Made in China 2025« — Überblick und Perspektiven.«

www.chinaforum-basel.ch

Teigtaschen und Silvesterkracher

Das Jahr des Hahns steht vor der Tür und Chinesen weltweit bereiten sich auf das Frühlingsfest vor. Dieses Mal wollte unsere Peking Reporterin Verena Menzel von Kindern und ihren Eltern wissen, was das Fest für sie bedeutet und worauf sie sich am meisten freuen.

饺子和除夕鞭炮

鸡年即将到来，全球华人都在为春节做准备。本期我们的专栏记者孟维娜在北京询问孩子和他们的家长，春节对他们来说意味着什么，以及他们最期待的是什么。

Text / 文: Verena Menzel 孟维娜
Fotos / 图: Peng Peng 彭澎



Herr Cui, 42 Jahre, aus Peking, in der Immobilienbranche tätig, mit seiner Tochter Momo, 5 Jahre, die in die Vorschule geht

**爸爸: 崔先生 42岁 北京人 房地产行业
女儿: 茉茉 5岁 上学前班**

Herr Cui: Für mich ist das Wichtigste am Frühlingsfest, dass die Familie zusammenkommt. Besonders, wenn sich am Vorabend des Neujahrsfestes alle zum großen Silvesteressen treffen, wir uns mit Schnaps zu-prosten und von den Erlebnissen des vergangenen Jahres erzählen, macht mich das sehr glücklich. Meine Tochter zündet gerne Silvesterkracher an, weshalb ich jedes Jahr eigens für sie einige schöne Feuerwerkskörper besorge und sie mit ihr gemeinsam zünde.

Momo: Ich esse zum Fest gerne Jiaozi. Erst letzte Woche hat mir meine Großmutter beigebracht, wie man Teigtaschen selber füllt. In diesem Jahr werde ich also für alle Jiaozi zum Frühlingsfest machen!

爸爸: 我觉得过年对我来说团聚是最重要的事情。尤其是大年三十那天，家人聚在一起吃年夜饭，喝喝小酒，聊聊这一年的生活，这让我感觉很幸福。我女儿很喜欢放炮，所以我每年都会特别去为她买一些好看的烟花，跟她一起玩儿。

女儿茉茉: 我喜欢吃饺子，上个礼拜刚跟三奶奶学会了包饺子。今年过年我要包饺子给大家吃!



Zhang Shuhan, 9 Jahre, Drittklässlerin aus Peking

张书寒 9岁 北京人 小学三年级

Kurz vor Neujahr veranstaltet unsere Schule jedes Jahr eine kleine Gala zum Frühlingsfest. Jede Klasse bereitet dafür eine Aufführung vor und wir feiern gemeinsam den Start ins neue Jahr. Ich freue mich außerdem schon sehr auf das große Silvesteressen. Dann kommt immer die ganze Verwandtschaft zusammen und es geht sehr lebhaft zu. Wir buchen jedes Jahr schon einen Monat im Voraus einen Tisch im Restaurant. Zum Jahreswechsel sind die Plätze in den Restaurants nämlich heiß begehrt, manchmal bekommt man keinen Tisch mehr ab.

Mein Wunsch für das neue Jahr ist es, tolle Neujahrs-geschenke abzustauben!

每年快到新年的时候，学校都会举办“春节联欢会”。每个班级都准备节目，大家一起庆祝新年。另外，我还很期待今年的年夜饭啊，所有的亲人都坐在一起，非常热闹。我们家会提前一个月就订好年夜饭，因为中国的饭店一到过年非常火爆，如果晚了就订不上地方啦。我的新年愿望就是希望可以得到很好的新年礼物!

Konfuzius Institut
NI
2017
孔子学院



Herr Li, 30 Jahre, aus der Provinz Shanxi, mit seiner Frau (31), beide in der Internetbranche tätig, und der gemeinsamen vierjährigen Tochter

**李先生 30岁 山西人 互联网行业
李太太 31岁 互联网行业 女儿: 4岁**

Herr Li: Für mich ist das Frühlingsfest immer mit einer Menge Vorbereitungen verbunden, es gilt viele Neujahrs-einkäufe zu erledigen. Zunächst besorgen wir traditionelle Delikatessen, dann geht es mit der ganzen Familie ins Kaufhaus, um neue Kleider aus-zusuchen. Außerdem besorgen wir noch Geschenke für unsere Eltern und ältere Familienangehörige. Zum Schluss geht es dann zurück in die Heimat, um dort die Festtage zu ver-bringen.

Für das kommende Jahr des Hahns wünsche ich mir für alle Menschen Glück und Gesundheit sowie Frieden in der Welt.

爸爸: 在我的印象里，一般过年就是准备各种东西，置办年货。首先得购买一些传统的好吃的，然后一家人会去商场买买新衣服，再给父母长辈们选选礼物。最后再一起回老家过年。

我的新年愿望就是所有人健康快乐，世界和平。



Zhu Xuanye, 9 Jahre, Drittklässler aus Peking

朱炫烨 9岁 北京人 小学三年级

Mir gefällt das Frühlingsfest, weil es an Neujahr Lampions und leckeres Essen gibt. Außerdem zünde ich gerne Silvesterböller an. Die suche ich immer gemeinsam mit meinem Papa aus. Bevor es in die Winterferien geht, bekommen wir von unserem Lehrer die Hausaufgabe, ein Bild zu malen, in dem das neue Jahr dargestellt wird. Am ersten Schultag nach den Ferien sammelt der Lehrer die Ergebnisse ein. Die schönsten Werke werden anschließend ausgewählt und in der Klasse aufgehängt. Für das kommende Jahr wünsche ich mir, dass meine ganze Familie einfach nur glücklich ist!

我很喜欢过年，因为过年的时候会有灯笼和好吃的。我还很喜欢放炮，会跟爸爸一起去选。放寒假之前，老师还会给我们留一个作业，画一幅画来表现新年。开学第一天就得交给老师，然后评选出优秀的画儿贴在班里展览。我的愿望就是希望全家人都开开心心的。

Fotos: Peng Peng

Frau Li, 40 Jahre, Gesundheitsberaterin aus der Provinz Henan, mit ihrem Sohn Chengguo, 6 Jahre, Erstklässler

**李小姐 40岁 河南人 健康产业咨询师
儿子: 成果 6岁 一年级**

Bei uns wird das Frühlingsfest in jedem Jahr anders gefeiert. Manchmal geht es heim zu den Eltern, manchmal feiern wir mit Chengguo und meinem Mann zu dritt in Peking, manchmal verreisen wir auch mit der gesamten Familie. Dieses Jahr wollen wir nach Nordostchina in ein Winterdorf fahren. Dort wird es in China in den Wintermonaten am kältesten. Mein Sohn liebt es, im Schnee herumzutollen und Schneeballschlachten zu veranstalten. Mein Wunsch für das nächste Jahr ist es, gemeinsam mit Eltern und Schwiegereltern in den Urlaub zu fahren. Ich möchte ihnen ein paar Orte zeigen, an denen sie noch nie gewesen sind.

我们家过年分好几种情况呢。有时候回老家跟父母一起，有时候会在北京我们三口自己过，也有的时候我们全家人一起去旅游。今年我们就准备去东北的雪乡，是中国最冷的地方。我儿子非常喜欢玩儿雪、打雪仗啊什么的。我明年的愿望就是带父母还有公公婆婆一起去旅游。我就想带他们去一些他们没有去过的地方。



HAPPY DIGITAL NEW YEAR

网络过年好!

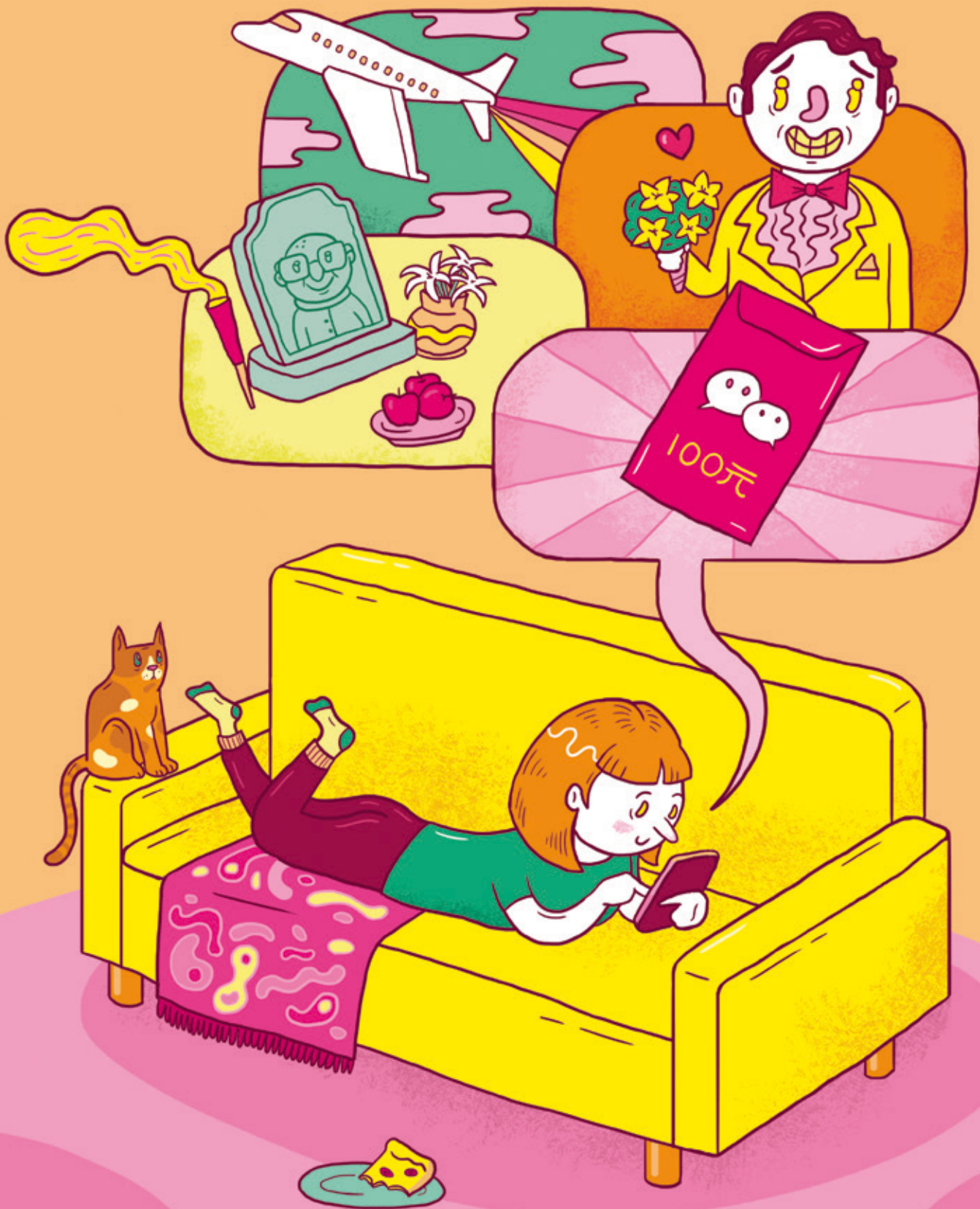
Von wegen statisch: Von digitalen Geschenken bis zu Opfertagen online überrascht das traditionelle Frühlingsfest

谁说网络静悄悄：数字礼物和在线祭供震撼传统春节

Text/文: Françoise Hauser 郝馥兰

Konfuzius Institut
2017
孔子学院

Illustration: Tamar Moshkovitz



猴 年渐逝，鸡年即临，中国将于2017年1月28日凌晨迎来全球历史最悠久的节庆之一：春节，即中国新年。春节是中国**农历**第一大节日，直到今天农村的新春庆祝活动依然长达十五天甚至更久。按习俗，无论家人相隔千山万水，都要设法团聚。大家要换上新衣、扫除旧尘，一切就绪后自然是欢聚吃喝。还有一件物品是过年必备的：**红包**，就是那种装有现金的小小的红纸包，主要分发给家中的晚辈。

但在沪上白领徐海眼中，过年必不可少的是手机。而她绝非唯一持此观点的人。几乎没有其他哪样事物和发明像有着各种强大功能的手机一样给春节带来如此巨变。

有一点我们必须提到：迷恋手机在中国并非年轻人的专利，连耄耋长者也用手机发短信、查资料、在线读小说。中国约有13亿手机用户，用德国人的说法就是凡是能拿得动手机的手里都攥着那么一台（人手一部），而其中半数以上用户拥有**智能手机**，并且智能手机的拥有量还在增长，因为在中国手机既是日用品又是形象工程。智能手机用户平均每天上网三小时，其中一半以上时间用于浏览社交媒体。排名第一的是微信，WhatsApp的中国版，功能却比后者全得多。“发图文信息、订餐、打的、付款……”徐海扳着指头细数自己利用微信办的事情。三年来过春节她机不离手，因为三年前开始可以用微信在网上发红包，当然也能收。整个年节手机响个不停，仿佛全中国都在发着数字红包的高烧。为了加强趣味性，微信同时也在市场上推出了数字红包的新招：红包金额随机而定，没人能预知谁拿多少。

农历 *nónglì*
= Bauernkalender

红包 *hóngbāo*
= roter Umschlag

智能手机 *zhìnéng shǒujī*
= Smartphone

Wenn am Abend des 28. Januars das Jahr des Affen zu Ende geht und das Jahr des Hahns beginnt, begeht China eines der ältesten Feste der Welt: Das Frühlingsfest, auch als chinesisches Neujahr bekannt, ist das wichtigste Ereignis des chinesischen Bauernkalenders. Auf dem Lande ziehen sich die Festivitäten auch heute noch über 15 Tage hin. Traditionell kommt zum Frühlingsfest die Großfamilie zusammen, egal, wie weit man voneinander entfernt wohnt, man kleidet sich neu ein und auch Haus und Hof werden auf Vordermann gebracht. Logisch, dass dann gemeinsam geschlemmt und gefeiert wird. Genauso untrennbar mit dem Fest verbunden sind die »Hongbao«, kleine rote Umschläge, in denen vor allem die jüngeren Familienmitglieder Geld zugesteckt bekommen.

Für Xu Hai, Büroangestellte in Shanghai, ist es jedoch ein Fest, an dem vor allem eines nicht fehlen darf: das Handy. Damit ist die junge Frau keineswegs allein. Kaum ein Gegenstand, kaum eine Erfindung hat die Festlichkeiten so verändert wie das mobile Telefon mit all seinen Funktionalitäten.

Man muss dazu sagen: Die Freude am Mobiltelefon ist in China nicht nur Sache der Jugend. Selbst gestandene Achtzigjährige benutzen es, um Botschaften zu verschicken, schnell mal im Internet etwas nachzuschlagen oder ganze Romane online zu lesen. Rund 1,3 Milliarden Handynutzer gibt es in China. Zu Deutsch: Jeder, der in der Lage ist, ein Handy in der Hand zu halten, hat auch eines. Mehr als die Hälfte der Nutzer besitzt ein Smartphone – und es werden täglich mehr, denn das Handy ist Gebrauchsgegenstand und Statussymbol zugleich. Rund drei Stunden verbringen Smartphone-Besitzer täglich im Internet und davon wiederum mehr als die Hälfte in den sozialen Medien. Ganz vorne liegt dabei WeChat, eine chinesische Messaging-App im Stil von WhatsApp, allerdings mit erheblich mehr Funktionen. »Nachrichten und Fotos verschicken, Restaurants buchen, Taxi rufen, bezahlen ...«, Xu Hai zählt an den Fingern ab, zu welchen Gelegenheiten sie WeChat benutzt. Seit drei Jahren legt sie das Telefon zum Frühlingsfest kaum mehr aus der Hand, denn seither ist es möglich, die roten Umschläge per WeChat auch online zu verschicken – und natürlich zu empfangen. Rund um das Frühlingsfest brummt und piepst das Handy seither nonstop, ganz China scheint im digitalen Hongbao-Fieber. Damit die Verteilung der Umschläge nicht zu plump daherkommt, brachte WeChat gleichzeitig mit dem digitalen Hongbao noch eine Neuerung auf den Markt: Die Summen lassen sich nach dem Zufallsprinzip unter den Freunden aufteilen, sodass man nie wissen kann, wer wie viel bekommen wird.

ROTE UMSCHLÄGE VON ALIBABA

阿里巴巴的红包



Konfuzius Institut
2017
孔子学院

Illustration: Tamar Moshkovitz

2015年除夕夜共有10亿多个红包通过微信发送，支付宝发红包2亿4千万个。2016年阿里巴巴创始人马云向其各大网站用户发送红包999999个，而过年期间竟有80亿个网络红包通过微信发送。难怪如今几乎每家**网络服务商**都提供红包服务。广告业也看上了网络红包，中国企业纷纷派送礼券和优惠券。2016年除夕夜，连时长四个多小时、观众达七亿人的中国最受欢迎的电视节目春晚都频频插入手机标志，提示观众微信摇一摇，观众则积极响应，赢取各家赞助商提供的广告红包共计价值5亿多元人民币（合680万欧元）。

网络服务商
wǎngluò fúwùshāng
= Internet-Dienstleister

2015 verzeichnete WeChat am Vorabend des Frühlingsfestes mehr als eine Milliarde Hongbao-Transaktionen, und auch bei der Online-Bezahlplattform Alipay waren es 240 Millionen. Im Jahr darauf verteilte der Alibaba-Gründer Jack Ma 999999 rote Umschläge an die Besucher seiner Webseiten, bei WeChat wurden rund ums Frühlingsfest gar acht Milliarden Hongbaos digital versandt. Kein Wunder, dass heute nahezu alle Internet-Dienstleister diese Form von Hongbao anbieten. Aber auch die Werbeindustrie hat den digitalen Umschlag entdeckt. Chinesische Unternehmen verschicken fleißig Gutscheine und Coupons. Sogar die über vierstündige Neujahrsgala im staatlichen Fernsehen – mit mehr als 700 Millionen Zuschauern eine der beliebtesten Sendungen des Landes – blendete 2016 immer wieder ein kleines Handy-Symbol ein, das den Zuschauern signalisierte: Jetzt das Handy schütteln. Was diese auch fleißig taten und damit per WeChat Werbe-Hongbao diverser Sponsoren im Wert von mehr als 500 Millionen Yuan (etwa 68 Mio. Euro) gewannen.

中国人俨然从此全体成了网络新汉语中的“低头族”，因为智能手机用户整天低着头盯住手机屏幕。不过这种变化并非人人叫好，尤其是中老年人爱怀念前数字时代和“老底子过年”（江浙沪一带方言中“老底子”的意思是“从前的，旧时的”，一般含褒义—校注），就像那些爱怀旧、觉得从前的一切什么都好的西方人一样，他们**抱怨**每年九月就能在商店货架上看到圣诞小饼干了。“老底子辰光我是好

Ganz China scheint seither kollektiv den *dītóuzú* (低头族) beigetreten zu sein, dem »Stamm der gesenkten Köpfe«, wie sie auf Neu-Chinesisch heißen, weil Smartphone-Nutzer nur zu oft mit gesenktem Kopf, den Blick fest auf das Handy-Display gerichtet, durchs Leben gehen. Diese Veränderung findet nicht Jedermanns Zustimmung. Gerade ältere Menschen erinnern sich mit Wehmut an die prädigitalen Zeiten und das »gute alte Frühlingsfest« – eine Klage, die man auch aus dem Westen kennt, seit Weihnachtsplätzchen schon ab September im Verkaufsregal stehen. »Ich habe mich früher wochenlang auf das Neujahrsfest gefreut, heute geht es zu viel um Kommerz«, lautet eine weit verbreitete Meinung unter chinesischen Senioren. Vielleicht liegt der Spaß am Digitalen aber auch einfach darin begründet, dass die klassischen Highlights des Frühlingsfestes an Glanz verloren haben. Endlich nach Herzenslust schlemmen, neue Kleidung kaufen, die Familie besuchen, das sind Vergnügungen, sich die viele Chinesen mittlerweile ohnehin das ganze Jahr leisten können.



PARTNERMIETE FÜRS NEUJAHR 租个男/女朋友 回家过年

几个礼拜以前就盼着过年，现如今太**商业化**了。”这是中国老人的普遍观点。不过或许网络过年热的原因也很简单：传统春节的光彩渐已褪尽，尽兴吃喝、穿新衣带新帽和探望家人这些事情许多中国人现在全年都能做到了。

抱怨 *bàoyuàn*
= sich beschweren;
unzufrieden sein

商业化 *shāngyèhuà*
= kommerzialisieren;
Kommerz

单身 *dānshēn*
= Single

见不得人 *jiàn bu dé rén*
= beschämend

不过现在感觉年难过的不仅是老人，很多单身青年也觉得压力山大，因为一家子都操心他们的婚姻大事。都28了还单着，男/女朋友连个影子都还没？那啥时候能抱孙子啊？为了躲开父辈、祖辈和七大姑八大姨的经典问话，**单身**青年屡出奇招。有个办法省事又新颖：租借伴侣，这个锦囊妙计现在已经发展成一项正经商务。租恋人并非为了做什么**见不得人**的事，而是要找个拿得出手的人陪同出席家庭聚会，挡开所有刺耳的问题。合适的人选去哪里找，这是一个公开的秘密。“淘宝上一大堆，”徐海说。外表不是唯一的重点，学历也至关重要，最好是大学毕业，或者至少要能装成这个样子，因为最终目的不仅是让亲戚闭嘴，也是让父母开心。与各种复杂的标准要求相比，费用则一目了然。“每天200到1000元（27到140欧元），牵手或帮忙做家务另算，”北京女医生杨飞虹说。她去年就用此计找了男伴一名。如果仔细看看各种广告，给人的感觉是供租借的伴侣也并不反对最后真能成就一段真爱，很多招租文本中就有“两情相悦者免费”的字样。

Doch die Senioren sind nicht allein mit ihren Anpassungsschwierigkeiten in Sachen Frühlingsfest. Auch die vielen jungen Singles geraten zu Neujahr mächtig unter Druck. Zu Hause in der Großfamilie interessiert man sich brennend für ihre Familienplanung. Schon 28 Jahre alt und noch nicht verheiratet, ja nicht einmal ein fester Freund oder eine feste Freundin am Horizont? Wo bleiben die Enkel? Um diesem Fragekanon der Eltern, Großeltern, Tanten und Onkel und all der anderen Verwandten zu entgehen, sind viele bereit, zu ungewöhnlichen Mitteln zu greifen. Rent-a-Friend heißt die einfache wie innovative Lösung, die sich mittlerweile zu einem regelrechten Geschäftszweig entwickelt hat. Hier lässt sich der oder die Verlobte einfach mieten. Mit anrühigen Geschäften hat das nichts zu tun, der hoffentlich annehmbare Partner begleitet den Single zum Familienfest und schiebt damit allen aufdringlichen Fragen einen Riegel vor. Wo man die passenden Kandidaten findet, ist kein Geheimnis. »Vor allem das Shopping-Portal Taobao bietet eine große Auswahl«, erklärt Xu Hai. Das Aussehen ist dabei nicht das einzige Kriterium, auch der Schul- oder besser noch Universitätsabschluss oder wenigstens die Fähigkeit, einen solchen glaubhaft vorzutäuschen, sind extrem wichtig, schließlich geht es nicht nur darum, sich die Verwandtschaft vom Leibe zu halten, sondern auch, die Eltern glücklich zu machen. Die Kosten sind vergleichsweise überschaubar: Pro Tag fallen zwischen 200 und 1000 Yuan (etwa 27 bis 140 Euro) an. »Extras wie Händchenhalten oder Hilfe im Haushalt kosten mehr«, erklärt die Pekinger Ärztin Yang Feihong, die bereits im vergangenen Jahr auf diese Weise einen Begleiter gefunden hatte. Betrachtet man die diversen Anzeigen, scheint es hier und da fast so, als ob auch die Miet-Partner nicht böse wären, wenn am Ende eine echte Beziehung daraus entsteht. »Bei Sympathie auch gratis« heißt es immer wieder in den Anzeigetexten.

Manch einer bleibt dem Familienfest aber auch gleich ganz fern. Mehr als eine Woche Urlaub gibt es zum Frühlingsfest, eine gute Gelegenheit für einen kurzen Auslandsurlaub oder zumindest eine Woche am Strand auf der Insel Hainan. Die Grüße zum Fest gibt es dann einfach schnell per WeChat oder Skype. Auch die traditionellen Geschenke für die Familie kauft man längst online und lässt sie gleich an die Adresse in der Heimat liefern. Logistisch hat die Urlaubsoption per Flieger noch einen Vorteil: Man umgeht das traditionelle Verkehrschaos mit der Bahn. Ganz China scheint zum Frühlingsfest auf den Beinen, selbst Wanderarbeiter, die das ganze Jahr ihr Ersparnis zusammenhalten, machen sich zu diesem Zeitpunkt auf in die

LIEBER STRAND ALS FAMILIE 要海滩不要回家

但是也有过年压根儿就不回家的人。春节要放七八天假，这可是出国游或是至少去海南沙滩度假的良机。节日问候嘛，可以通过微信或 Skype 快速传达，给家人的礼物也早在网上买好，直接递送到老家。从后勤角度看，春节乘飞机出游还有一个**优势**：可以避开铁路春运大潮。过年似乎让全中国人都行动起来，就连整年节衣缩食哪也不去的**民工**也动身回乡了。行李中的大批礼物把火车和汽车塞得满满当当。据中国交通运输部统计，2015年春运六周共运送旅客28亿人次，相当于每个中国人往返一次。如此一来，错峰去海滩度假自然就更诱人了。

不过还有一个问题：传统的**祭祖**怎么办呢？给祖父上坟就免了，至少无需亲身前往墓地，因为上坟也早有了数字版：网上的虚拟祭坛。在网络**公墓**里可以设灵堂、安墓穴，最主要的是用鼠标轻点就能迅速完成全套祭仪：点香、献花或是奉上一盘热气腾腾的馒头。供应商很懂得利用人的竞争心理，以防客户流失。网上祭坛设有收礼最多的死者**排行榜**，还有计数器显示有几人探访或献祭，祭品当然是收费的。有谁甘心让爷爷在九泉之下屈居榜尾呢？至于祭品有哪些也就可想而知了。可不，新款智能手机最为热门，因为如今阴间也与时俱进、人人变身技术控了。



优势 yóushì
= Vorteil; Überlegenheit

民工 míngōng
= Wanderarbeiter

祭祖 jìzǔ
= Ahnenverehrung

公墓 gōngmù
= Friedhof

排行榜 páihángbǎng
= Hitliste, Charts

Heimat. Mit im Gepäck sind jede Menge Geschenke, die Züge und Busse hoffnungslos verstopfen. Laut dem chinesischen Ministerium für Transportwesen fanden 2015 in den sechs Wochen rund um das Fest 2,8 Milliarden Reisen statt. Das ist statistisch eine Hin- und Rückfahrt für jeden Chinesen! Logisch, dass die Alternative Strandurlaub gleich doppelt so attraktiv wirkt.

Bleibt die Frage: Wie erledigt man die traditionelle Ahnenverehrung? Der Besuch am Grab des Großvaters fällt damit schließlich aus. Physisch zumindest, denn auch hier gibt es längst eine digitale Alternative: die virtuellen Opferstätten im Internet. In diesen Online-Friedhöfen kann man Ahnenhallen anlegen oder einzelne Grabstätten planen und vor allem mit einem Mausklick alle rituellen Handlungen auf die Schnelle erledigen: Räucherstäbchen anzünden, frische Blumen darbringen oder einen Teller frische Baozi-Dampfnudeln servieren. Damit die Nutzer dieser Seiten nicht am Ende doch noch den Service schleifen lassen, setzen diverse Anbieter auf den Wettbewerbsgeist. Hitlisten der am meisten beschenkten Verstorbenen gibt es genauso wie kleine Zähler, die anzeigen, wie viele Besucher einen Gruß hinterlassen oder, natürlich gegen Bezahlung, Opfergaben bestellt haben. Und wer will schon, dass Opa dort unter »ferner liefen« gelistet wird? Auch die Opfergaben lassen sich genau nachvollziehen. Dabei besonders beliebt ist übrigens das jeweils neueste Smartphone-Modell, denn auch im Jenseits legt man mittlerweile Wert darauf, technisch auf dem neuesten Stand zu bleiben.

Die Welt feiert das Frühlingsfest 全球欢庆 春节

Zu Gast in Ägypten, Russland und Kanada 客居埃及、俄罗斯与加拿大

Nachgefragt von Malina Becker
调查归纳：贝美岚

Das chinesische Neujahr ist ein Fest wie Weihnachten: viele Chinesen fahren in die Heimat, essen tagelang selbstgekochte Leckereien und beschenken einander. Doch wie verbringen Chinesen im Ausland dieses für sie so bedeutende Fest? Wir haben uns weltweit umgehört, welche Traditionen auch außerhalb Chinas erhalten bleiben und wie die Kultur der neuen Heimat die Feiertage mitbestimmt. Über ihre Erfahrungen berichten Li Fengxia aus Ägypten, Liu Limei aus Russland und Leo Jiang aus Kanada.

中国的春节与圣诞节有颇多相似之处：很多中国人回到家乡，连续几天吃自家做的美食，并互赠礼物。不过，身处异国的中国人如何度过这个对他们来说如此重要的节日？我们在全球各地寻访，看有哪些传统在海外也得以保持，而异国文化又产生了哪些影响。李凤霞、刘丽梅和姜文尚分别从埃及、俄罗斯和加拿大跟我们一起分享他们的体会。

Neujahr in Kairo 在开罗过春节

Text/文: Li Fengxia 李凤霞

2016年2月7日，开罗大学中文系公派教师、孔子学院教师和志愿者教师共20多人在一家中餐馆欢度除夕，教师家属特地从中国赶来，与分别数月的亲人团聚。参加聚会的有：中、外方院长，中文系助教和她们的孩子，大使馆教育参赞陈露女士前来祝贺新年，系主任兼外方院长李哈布老师特意给辛苦了一年的老师发了红包，更增添了节日气氛。

中国人过年少不了酒，而伊斯兰教国家是禁酒的。久违的中国味道！好开心。因为开罗时间比北京时间晚六个小时，中午聚餐，看春晚，精神大餐！餐后还有唱歌跳舞等娱乐活动。异国的春节！尤其第一次外派的老师，更是别有一番滋味在心头。

春节前夕，国家主席习近平访问中东国家，包括埃及，我有幸被选中去卢克索为中国高访团的来访服务了十天，后来还获得了荣誉证书。

Den letzten Tag des chinesischen Jahres feierten wir, die staatlich entsandten, am Institut für Sinologie der Universität Kairo und am Konfuzius-Institut Lehrenden, sowie die freiwilligen Lehrer – insgesamt 20 Personen – gemeinsam am 7. Februar 2016 in einem chinesischen Restaurant. Ihre Familienangehörigen waren extra dafür aus China angereist und feierten nach etlichen Monaten der Trennung das Wiedersehen mit ihren Verwandten. Bei diesem Anlass waren die chinesischen und ausländischen Leiter des Instituts und die Assistenzprofessorinnen der Sinologie mit ihren Kindern anwesend. Die Bildungsattachée der Botschaft, Chen Lulu, war extra gekommen, um ihre Wünsche zu überbringen. Außerdem verteilte die Dekanin und Institutsleiterin Rehab Mahmoud rote Umschläge an die Lehrenden, die während des vergangenen Jahres so hart gearbeitet hatten, was die Atmosphäre noch feierlicher machte.

Bei chinesischen Neujahrsfeiern darf Alkohol nicht fehlen, aber in islamischen Ländern herrscht Alkoholverbot. Was für eine lang ersehnte Abwechslung! Da kam Freude auf. Weil Peking sechs Stunden vor der Zeit in Kairo ist, trafen wir uns schon zum Mittagessen und schauten gemeinsam die Neujahrs gala im chinesischen Fernsehen und genossen unser Festessen. Nach dem Essen gab es noch Tanz und Gesang. Neujahr in der Fremde! Vor allem für die Lehrenden, die zum ersten Mal im Ausland waren, war es eine ganz neue Erfahrung.

Wilde Opernkostüme bei der Parade zum Chinesischen Frühlingsfest in London.

伦敦春节游行中引人注目的戏剧行头。

Foto: Steve Vidler/mauritusimages

我爱人和儿子来探亲，一家人参观了很多旅游景点：在有“地中海新娘”美称的亚历山大城吃海鲜餐；在温暖美丽的红海海滨城市沙姆沙伊赫，坐玻璃船观赏海底美丽的鱼群和珊瑚；最难忘，会流利中文的导游阿杜带队的尼罗河游轮旅行，吃埃及餐，参观著名的神庙，欣赏肚皮舞、苏菲舞。此外，我们还逛了麦阿迪公园春节庙会；去了著名的哈里里市场和水晶工厂购物；参观了萨拉丁城堡和清真寺、科普特教堂；品尝了各种特色食品、鲜榨果汁、阿拉伯水果味的水烟。



Am Abend vor dem Neujahrsfest besuchte der chinesische Staatspräsident Xi Jinping den Mittleren Osten und kam auch nach Ägypten. Wir hatten das Glück, zu jenen zu gehören, die nach Luxor eingeladen waren, wo wir zehn Tage lang die chinesische Delegation unterstützten und auch eine Urkunde für besondere Verdienste bekamen.

Mein Mann und mein Sohn waren gekommen, und wir besuchten alle miteinander eine Reihe von Sehenswürdigkeiten: In Alexandria, das auch »Braut des Mittelmeers« genannt wird, aßen wir frische Meeresfrüchte; in der warmen, sehr hübschen Stadt Scharm el-Scheich am Roten Meer bewunderten wir von einem Glasbodenschiff aus die Fische und Korallen am Meeresboden. Unvergesslich bleibt auch unser fließend Chinesisch sprechender Reiseführer, der uns auf unserer Nilfahrt begleitete. Wir aßen ägyptisches Essen, besuchten berühmte Tempelanlagen, bewunderten Ledergürtel und Sufitänze. Außerdem gingen wir zu einem Tempelfest in einem Park, kauften auf dem berühmten Markt Khan el-Khalili und in den Kristall-Fabriken ein. Wir besuchten die Zitadelle und Moschee von Saladin, eine koptische Kirche und genossen kulinarische Spezialitäten, frische Säfte, ägyptische Früchte und die Wasserpfeife.



李凤霞，河北旅游职业学院副教授。1967年出生于河北省丰宁满族自治县。先后在河北大学中文系、语言学及应用语言学专业完成本科和硕士阶段的学习。自2014年起从事对外汉语教学工作，2015年外派到开罗大学中文系任教，从事文学方向硕博研究生的教学工作及论文写作指导工作。2016年，李凤霞组织了第十五届“汉语桥”世界大学生中文比赛埃及大区赛预赛和决赛。她同时参与《孔子学院》中阿文对照版的编辑工作。

Li Fengxia ist stellvertretende Professorin am Hebei Tourism Vocational College. Geboren 1967 im Autonomen Kreis Fengning der Provinz Hebei, absolvierte sie ihr Studium an der Abteilung für Chinesische Sprache und Linguistik der Hebei-Universität. Seit 2014 arbeitet sie als Lehrerin für Chinesisch als Fremdsprache, 2015 ging sie als Lehrerin an die Universität von Kairo. Dort betreut sie die Forschung und Abschlussarbeiten von Doktoranden und Masterstudenten der Literaturwissenschaft. 2016 organisierte Li Fengxia den Vorentscheid und das Finale des zehnten »Chinese Bridge«-Wettbewerbs in Ägypten. Zusätzlich ist sie als Redakteurin der arabisch-chinesischen Ausgabe des »Konfuzius Institut«-Magazins tätig.

Foto: Li Fengxia

Heimweh eines im Ausland Gestrandeten

海外游子的思乡情

Text/文: Leo Jiang 姜文尚



Leo Jiang wurde in Weifang in der Provinz Shandong geboren. Mit zehn Jahren zog er nach Saskatoon in der Provinz Saskatchewan in Kanada. Er studierte Anglistik und Geschichte an der University of Saskatchewan. Derzeit arbeitet er als Immobilienmakler und unterrichtet Chinesisch am Konfuzius-Institut und an der Chinese Language School of Saskatoon. Zudem trainiert er die Tischtennismannschaft von Saskatoon. In seiner Freizeit interessiert er sich für Bücher, Filme und Tarotkarten, spielt Federtennis und Tischtennis und übt sich in Drachentanz und Tai-Chi.

姜文尚，出生于中国山东潍坊。十岁的时候移居于加拿大萨斯喀彻温省萨斯卡通市，曾就读于萨斯喀彻温大学，主修英语文学辅修历史。目前是一位房地产中介，同时兼任孔子学院的志愿者老师，萨城中文学校的助教老师，以及萨城少年乒乓球队的助理教练。工作之余，姜文尚的兴趣爱好包括看书，看电影，塔罗牌，旅游，羽毛球，乒乓球，舞龙舞狮，太极拳等。

Konfuzius Institut 2017 孔子学院

独 在异乡为异客，每逢佳节倍思亲”。这句诗反映了大部分海外华人华侨在海外过节的心情。作为一个在加拿大漂泊了十四年的华侨，春节前后的这几天也是自己思乡情绪最浓的时刻。我是十岁就来到了加拿大。刚来这边前几年的春节还会经常和父母吵吵着要看奶奶，姥姥，叔叔伯伯，以及远在中国的亲戚朋友。父母当时也只能笑着安抚我，而又长大一点后自己却也能体会到父母当时的心酸和无奈。毕竟作为一个中国人，谁又不想新年之时与家人欢聚一堂而不是加班或者复习考试？

不过虽然远在海外，我们家却也保留了不少过年的传统习惯来让我们在异国他乡也能感受到家的气息。在中国的时候，我们全家人会在过年的时候一起欢聚一堂包饺子。在加拿大，我们家每逢过节也会叫上这边的朋友一块

Foto: Leo Jiang

E in einsamer Fremder in einem fremden Land, vermisse ich bei Festen meine Familie noch mehr.« Diese Zeile aus einem Gedicht des Tang-Poeten Wang Wei spiegelt sehr gut die Gefühle wider, die sich bei den meisten im Ausland lebenden Chinesen an Festtagen einstellen. Für mich als Auslandschinesen, der schon seit 14 Jahren in Kanada umherzieht, sind die Tage vor und nach Neujahr jene Zeit, in der ich am meisten Heimweh verspüre.

Ich bin mit zehn Jahren nach Kanada gekommen. Als ich erst kurz hier war, habe ich zu jedem Neujahrsfest immer wieder mit meinen Eltern darüber geredet, wie schön es wäre, alle meine Verwandten und meine in China zurückgebliebenen Freunde zu sehen. Damals lachten meine Eltern nur und trösteten mich. Aber als ich ein bisschen älter war, konnte ich die Trauer und Hilflosigkeit, die meine Eltern damals verspürten, sehr gut nachvollziehen. Welcher Chinese will denn nicht lieber zu Neujahr mit seinen Verwandten zusammen sein, als Überstunden machen oder für Prüfungen büffeln?

Aber auch wenn ich weit weg in Übersee lebe, hat sich meine Familie viele traditionelle Neujahrs-Gewohnheiten bewahrt. So können wir auch in der Fremde ein Gefühl der Verbundenheit mit der Familie empfinden. In China haben wir zu Neujahr immer Jiaozi gegessen. In Kanada laden wir nun an Festtagen ein paar Freunde

到家里去包饺子聚餐。以前在中国，大年初一的时候我和家人都会去别人家串门拜年。而在这边，更多的却是通过微信或者打电话来给远方的亲人朋友送上新年的祝福。当然了，来到这边我们家也添加了一个新的过年习俗，那就是参加当地社区举办的新年晚会。往年的话，我们家一般都是在台下当观众。而去年我则是第一次在台上演出表演了舞狮。今年我们全家应该都会上台表演努力的为在这里的海外游子们提供一种家的气氛。

nach Hause ein, mit denen wir dann auch Jiaozi machen. Am Neujahrstag habe ich in China immer gemeinsam mit meiner Familie unsere Bekannten zu Hause besucht, um ihnen unsere Neujahrsgrüße zu überbringen.

Hier aber schicke ich Freunden und Verwandten eher eine WeChat-Nachricht oder rufe sie an, um ihnen alles Gute zu Neujahr zu wünschen. Natürlich haben wir uns hier auch neue Formen des Neujahrfeierns angewöhnt: Wir nehmen teil an der von der hiesigen Community organisierten Neujahrs gala. In den vergangenen Jahren schaute unsere Familie einfach zu. Aber vergangenes Jahr bin ich zum ersten Mal selbst auf die Bühne gegangen, um am Löwentanz teilzunehmen. Dieses Jahr sollten wir alle auf die Bühne gehen, um für unsere Freunde, die hier weit weg von der Heimat leben, eine heimelige Atmosphäre zu schaffen.

Chinesisches Neujahr — ein Familienfest 中国年——团圆年

Text/文: Liu Limei 刘丽梅

对于中国人来说，春节是个合家团聚的节日。身在海外的华人，当然更是“每逢佳节倍思亲”。所以最理想的春节，莫过于归国跟父母兄弟姐妹过一个团圆年。我的两个孩子都出生在圣彼得堡。他们上学以前，我们大部分春节都是赶回天津，和父母一起过一个团圆年。该回家的都回来了，年夜饭才热闹才喜庆。当然，顺便也带孩子们去北京的天坛公园，感受那里张灯结彩，万民同庆的节日气氛。再去一下雍和宫，领略那里熙熙攘攘的人群和新年祈福的盛况。

孩子们上学以后，中国的春节几乎不是学校放寒假的时候，所以不能回中国了。虽然春节很难和中国的亲人团聚，但是没想到中国的春节却悄悄来到了我们身边。2012年春节，我们全家第一次来到圣彼得堡孔子课堂举办的春节晚会，和那里的中国同胞及当地汉语爱好

Für Chinesen ist das Neujahrsfest ein Fest, bei dem sich die ganze Familie versammelt. Chinesen, die im Ausland leben, haben dann doppelt Heimweh nach ihrer Familie. Die ideale Form, Neujahr zu feiern, wäre natürlich, nach Hause zu fahren und dort gemeinsam mit Eltern, Geschwistern und Verwandten zu feiern.

Meine beiden Kinder sind in Sankt Petersburg geboren. Bevor sie in die Schule kamen, fuhren wir zum Neujahrsfest meist nach Tianjin, um das Fest mit meinen Eltern zu feiern. Alle versammelten sich zu Hause, und so schmeckte das Neujahrsmal erst so richtig gut. Natürlich gingen wir bei dieser Gelegenheit mit den Kindern auch in den Park beim Himmelstempel mit seiner bunten Dekoration, wo unzählige Menschen gemeinsam die Feiertage begehen. Außerdem besuchten wir den Lama-Tempel und genossen das bunte Treiben dort, wo alle für ein gutes neues Jahr beteten.

Nachdem die Kinder in die Schule kamen, fiel das Neujahrsfest meist nicht in die schulfreie Zeit, daher konnten wir nicht nach China fahren. So war das Wiedersehen mit der Familie erschwert, aber wir hätten nie gedacht, dass das chinesische Neujahrsfest trotzdem langsam bei uns Einzug halten würde! 2012 nahmen wir zum ersten Mal an den vom St. Petersburger Konfuzius-Institut organisierten Neujahrsfeiern teil. Da feierten wir gemeinsam mit anderen



Liu Limei ist Chinesischlehrerin am Institut für Asienkunde an der St. Petersburg State University. Geboren 1978 in Tianjin, begann sie 1996 ihr Studium am Institut für Chinesische Sprache an der Qinghua-Universität und setzte danach ihr Studium am Institut für Erziehungswissenschaften an der Iwate-Universität in Japan fort. Seit 2006 lebt sie in St. Petersburg.

刘丽梅，圣彼得堡国立大学东方系汉语教师。1978年出生于天津市，1996年进入清华大学中文系学习，随后赴日本国立岩手大学教育学部进修。2006年起定居俄罗斯圣彼得堡。



者们一起庆祝新年。到场的每个人都带来自己亲手做的拿手好菜，和别人一起分享。大家还一起学习包饺子，吃到了热腾腾的新年水饺。

去年春节，在圣彼得堡欢乐春节元宵庙会上，孩子们第一次看到了现场舞龙、舞狮子。还有学汉语的当地中学生们表演的武术、京剧节目也非常精彩。庙会吸引了成千上万市民，大家一边漫步欣赏，一边挑选中国手工艺品、土特产品，品尝中国各地风味小吃。

很快我们又要迎接农历丁酉鸡年春节的到来。春节，不再只是中国的，而是世界的。我们期待和世界上越来越多对新年充满美好期望的人一起欢度春节，一起过团圆年。

Auslandschinesen und Liebhabern der chinesischen Sprache. Jeder brachte selbstgemachte Köstlichkeiten mit und teilte sie mit den anderen. Wir lernten auch, gemeinsam »Jiaozi«, also chinesische Teigtaschen, zu machen, und genossen diese heiß dampfende Leckerei zum Jahreswechsel.

Vergangenes Jahr sahen die Kinder bei einem Jahrmarkt, der in St. Petersburg anlässlich des Laternenfestivals veranstaltet wurde, zum ersten Mal einen echten Löwen- und Drachentanz. Außerdem führten hiesige Mittelschüler, die Chinesisch lernen, Kungfu-Kunststücke und eine von ihnen einstudierte Peking-Oper auf. Der Jahrmarkt zog Scharen von Schaulustigen an. Alle spazierten herum, bewunderten chinesisches Kunsthandwerk und kosteten chinesische Spezialitäten.

Und nun steht das nächste Neujahrsfest vor der Tür: Es markiert den Beginn des Jahres des Hahns. Das Neujahrsfest ist inzwischen nicht nur etwas Chinesisches, sondern etwas, das der ganzen Welt gehört. Wir freuen uns, das Fest mit immer mehr Menschen auf der ganzen Welt zu feiern, die mit Neujahr etwas Freudiges verbinden.

Aufbruch mit Geduld Das Jahr des Feuerhahns

火命鸡年 —— 雄赳赳气昂昂，稳步向前进



2017 werden den im Sternzeichen des Hahns

Geborenen besonders viele glückliche Momente und auch finanzieller Erfolg vorausgesagt.

2017年的运程会给属鸡的人带来很多快乐的时光，他们的财运也颇佳。

Wie ist der Hahn? 属鸡者有什么特点?

Huldvoll, majestätisch und gebieterisch blickt er umher, während er herumstolziert und dabei alles zu überblicken scheint. Hähne sind Perfektionisten, und das nicht nur in ihrem Äußeren. Doch unter der eitlen Fassade verstecken sich ehrliche und aufmerksame Personen. Menschen, die im Jahr des Hahns geboren sind, sind nachdenklich und sehr tüchtig. Sie neigen dazu, zu viele Aufgaben gleichzeitig übernehmen zu wollen und sind deshalb oft gestresst, wenn sie bei einer davon scheitern. Dies geben sie jedoch nur ungern zu. Sie sind oft exzentrisch und gelten als Wichtigtuer, da sie gern überall ihren Senf dazugeben. Sie sind häufig Einzelgänger, eher ängstliche Naturen und genießen trotzdem den Ruf eines Abenteurers. Der Hahn bringt gerne alles gleich auf den Punkt, daher sind Recht, Medizin und Wissenschaft seine wohlgewählten Steckenpferde. Da er tatkräftig und motiviert auftritt sowie gerne Anweisungen erteilt, könnte er auch als Polizist, Postbeamter oder Soldat sein Brot verdienen. Bei allem, was er macht, kann er gut einen kühlen Kopf bewahren.

慈爱而威严、对周围一切好发号施令，当他昂首阔步地走来走去时，一切看上去似乎都在掌控之下了。属鸡的人是完美主义者，这不仅限于穿着打扮。然而在有些虚荣的外表下人们往往会发现诚实与细心的人。出生在鸡年的人深思熟虑并非非常干练。他们往往倾向于同时接受很多任务，所以经常忙得焦头烂额，一旦哪项任务没完成好，就会倍感压力。但他们不太愿意承认这一点。他们往往古怪，喜欢到处发表意见，所以经常被视为妄自尊大。尽管他们往往独来独往，骨子里也相当胆怯，却还是享有冒险家的名声。属鸡的人喜欢一针见血地指出所有问题，所以法律、医学和科学是他们偏爱的领域。由于属鸡的人能干、积极向上、又爱发号施令，所以警察、邮政工作人员或士兵也属于他们的典型职业。果敢的属鸡者能够保持清醒的头脑。

Stärken 优势

weltgewandt, perfektionistisch, aufrecht
善于交际，追求完美，正直

Schwächen 缺点

kritikempfindlich, maßlos, unverschämt
对批评敏感，无节制，厚颜

Berühmte Hähne 著名属鸡者

Joseph Beuys, Sophie Scholl, Beyoncé, Roger Federer, Fan Bingbing, Faye Wong, Wang Dongcheng
约瑟夫·博伊斯，苏菲·朔尔，碧昂丝，罗杰·费德勒，范冰冰，王菲，汪东城



Berühmte Feuerhähne 著名火命属鸡者

Ludwig Erhard, Falco
路德维希·艾哈德，法尔可

Der Hahn und die Liebe 属鸡者和爱情

In der Liebe bekommt der Hahn stets, was er will. Er ist gerne der Hahn im Korb. 2017 gilt als ein besonders gutes Jahr zum Heiraten. Zum Tierkreiszeichen des Hahns passen am besten Menschen, die im Jahr des Ochsen, der Schlange oder des Drachen geboren sind. Weniger ideal sind Hahn oder Hase.

属鸡者总能得到他想要的。他喜欢被女人们众星捧月的感觉。2017是特别适宜结婚的年份。与属鸡者最为相配的属相是牛、蛇或龙。不太理想的则是属鸡或属兔者。

Blumen des Hahns 旺属鸡者的花

Gladiole, Springkraut, Hahnenkamm
剑兰，凤仙花，鸡冠花



Tipps für Haus und Kleidung 居家和穿戴提示

Terrakotta-Objekte und Schmuck in Erdfarben; rote Schmucksteine sollten vermieden werden.

宜摆放陶器和佩戴泥土色饰品；应避免红宝石。

Die Welt im Jahr des Feuer-Hahns 鸡年运程

Das Jahr steht im Zeichen von Aufbruch und Erwachen. Erfolge können nur durch harte Arbeit und Geduld erzielt werden. Fortschritt, Ehre, Tatkraft und große Integrität werden das Jahr kennzeichnen. Unter dieser Maßgabe sollte jeder sein Temperament zügeln lernen. Wichtige Fortschritte werden in der Medizin und Wissenschaft erwartet. Das Feuerelement in seiner Yin-Form steht für innere Wärme und Einsicht sowie für Ruhe in familiären Bindungen und Rückzug aus der geschäftigen Welt.

火命鸡年象征着启程和觉醒。只有通过艰苦工作和耐心才能取得成就。这一年意味着进步、荣誉、干劲和正直，每个人都应学会以此为尺度来控制自己的脾气。预计医学和科学将会取得重要进步。阴火（以阴的形式表现的火的元素）代表着内心的温暖、洞察力，以及平静的家庭关系和深入浅出。



Innovation und Zusammenarbeit

创造与合作

Die internationale Konferenz
der Konfuzius-Institute in Kunming

孔子学院大会在昆明召开

Text / 文: Xinhua 新华社

第十一屆全球孔子學院大會於2016年12月10日—11日在昆明舉行。中國國務院副總理、孔子學院總部理事會主席劉延東出席並致辭，為全球孔子學院先進個人和先進單位頒獎。來自140個國家和地區的大學校長、孔子學院代表共2200多人出席大會。

劉延東說，習近平主席指出，孔子學院屬於中國，也屬於世界。創辦12年來，在中外雙方和社會各界共同努力下，孔子學院穩步發展，目前已在140個國家建立了511所學院和1073個課堂。2016年中外專兼職教師達4.6萬人，各類學員210萬人，舉辦各類文化活動受

Die elfte Konferenz aller weltweiten Konfuzius-Institute fand am 10. und 11. Dezember 2016 in Kunming statt. Die Vizeministerpräsidentin, Mitglied des Staatsrates und Vorstandsvorsitzende der Zentrale der Konfuzius-Institute Liu Yandong hielt eine Rede und verlieh Preise an verdienstvolle Persönlichkeiten und Einheiten im internationalen Netzwerk der Konfuzius-Institute. Insgesamt waren mehr als 2200 Universitätsrektoren und Leiter von Konfuzius-Instituten sowie Vertreter von Konfuzius-Instituten aus 140 Ländern und Regionen weltweit anwesend.

Liu Yandong sagte, dass der Staatspräsident Xi Jinping unterstrichen hätte, dass die Konfuzius-Institute nicht nur China, sondern der ganzen Welt gehörten. Seit ihrer Gründung vor zwölf Jahren hätten sich die Konfuzius-Institute dank der Anstrengung Chinas und der Gastländer sowie verschiedener gesellschaftlicher Kreise stabil entwickelt. Zurzeit gibt es 511 Institute und 1073 Konfuzius-Klassenzimmer in 140 Ländern. Im Jahr 2016 unterrichteten dort

Konfuzius Institut
2017
孔子學院

Foto: Thomas Rötting

众1300万人。孔子学院已经成为中外文明交流互鉴的“架桥人”和世界认识中国、中国与各国深化友谊和合作的重要窗口。孔子学院要以“创新、合作、包容、共享”为努力方向，为促进多元多彩文明发展作出新贡献。

本次大会共举办14场中外大学校长论坛和孔子学院院长论坛，召开“中医、太极等中华文化对外交流座谈会”、“孔子学院与‘一带一路’建设工作座谈会”及圆桌论坛3个专题会议，举办了孔子学院总部项目咨询会及孔子学院汉语教材展、孔子学院文化创意展、云南非物质文化遗产及中医、旅游展等系列活动。

中国教育部副部长郝平出席闭幕式并作“中国教育的改革发展与对外开放”的专题报告。郝平在报告中指出，教育对外开放是中国改革开放的重要组成部分，孔子学院作为教育改革开放的窗口和桥梁，经过12年发展，已经站在了一个全新的起点上。今后要进一步促进中外文化双向交流，不断拓展办学功能，进一步健全中外合作运行机制，实现健康可持续发展。

大会在中外来宾热烈的掌声中落下帷幕。

▼ Vizeministerpräsidentin Liu Yandong eröffnete die internationale Konferenz der Konfuzius-Institute. 中国国务院副总理刘延东为全球孔子学院大会拉开帷幕。

▶ Die ethnische Vielfalt der Provinz Yunnan zeigte sich in künstlerischen Darbietungen während der Konferenz. 大会期间的艺术表演展现了云南省丰富多彩的少数民族风情。



46000 in- und ausländische Teilzeitlehrkräfte, es nahmen insgesamt 2,1 Millionen Studierende an verschiedensten Kursen teil, die vielfältigen kulturellen Veranstaltungen wurden von 13 Millionen Menschen besucht. Die Konfuzius-Institute erfüllen inzwischen eine wichtige Brückenfunktion im Kulturaustausch zwischen China und dem Ausland und bieten eine unschätzbare Möglichkeit für die Vertiefung der Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen China und anderen Ländern. Die Konfuzius-Institute orientieren sich am Motto »Innovation, Zusammenarbeit, Inklusion und Teilen« und tragen dazu bei, eine diversifizierte und bunte kulturelle Entwicklung zu fördern.

Bei der diesjährigen Konferenz fanden 14 Foren mit chinesischen und ausländischen Universitätsrektoren und Institutsleitern statt. »Chinesische Medizin, Tai-Chi und die Verbreitung chinesischer Kultur im Ausland«, »Konfuzius-Institute« und die »One Belt, One Road-Initiative« bildeten in den Foren und bei Round-Table-Gesprächen die Hauptthemen. Parallel dazu fanden das Informationsservice-Programm der Zentrale der Konfuzius-Institute sowie Ausstellungen über Lehrmaterialien und Kultur und Kreativität, das immaterielle Kulturerbe der Provinz Yunnan, traditionelle chinesische Medizin und Tourismus statt.

Der Vizeminister für Bildung, Hao Ping, nahm an der Abschlussveranstaltung teil und hielt eine Rede zum Thema »Reform und Entwicklung des chinesischen Bildungssystems und Öffnung nach außen«. Hao Ping unterstrich dabei, dass die Öffnung der Bildung ein wesentliches Element der Politik der Reform und Öffnung darstelle und die Konfuzius-Institute als Fenster und Brücke für diese Reform und Öffnung dienten. Nach zwölf Jahren Entwicklung stünden sie inzwischen auf einer vollkommen neuen Basis. In Zukunft müsse der Kulturaustausch zwischen China und dem Ausland weiter gefördert werden, und die Institute müssten ständig neue Funktionen erproben. Es sei auch wichtig, die Mechanismen der Zusammenarbeit zwischen China und dem Ausland zu verbessern, um eine gesunde, nachhaltige Entwicklung garantieren zu können.

Unter großem Applaus der in- und ausländischen Gäste fand die diesjährige Konferenz ihren Abschluss.



Konfuzius Institut
2017
孔子学院



Stipendiatin Zsuzsanna Karsai aus Ungarn
匈牙利的如意——孔院奖学金获得者

Zsuzsanna Karsais Interesse wurde zum Beruf, heute lehrt sie Chinesisch. 如意终于如愿以偿，成为了一名中文教师。

尊敬的刘延东副总理，
女士们、先生们：
大家好！

我是来自匈牙利匈中双语学校的本土教师 Karsai Zsuzsanna，中文名字叫如意。

很多年以前，匈牙利的小城市 Orosháza 有个小女孩，生日的时候得到一把尺子，上面刻着挥舞金箍棒的孙悟空，还有些方方正正的符号。这些陌生的符号是一种语言吗？她一下子就入了迷。她和爸爸妈妈说，她想学习汉语，想去中国看看，爸爸妈妈只是笑一笑。她和老师、朋友们讲，大家就会摇摇头。那时中国和匈牙利在语言和文化方面的交流还很少，小城市也没人懂汉语。可是这小姑娘一直对神秘的汉语和遥远的中国充满期望。她常常用画画的方法描画汉字，还会对着尺子上的美猴王说，我要学汉语，我要去中国！

大家可以猜到了吧，那个小女孩就是我。2005年，我终于如愿以偿地考上了匈牙利最著名的罗兰大学中文系。我努力刻苦学习，在孔子学院举办的大学生“汉语桥”比赛中获

Sehr verehrte Frau Vizeministerpräsidentin Liu Yandong,
meine Damen und Herren,

ich heiße Zsuzsanna Karsai, komme aus Ungarn und bin dort Lehrerin an einer ungarisch-chinesischsprachigen Schule.

Viele Jahre ist es her, da lebte in der kleinen ungarischen Stadt Orosháza ein Mädchen, das zum Geburtstag ein Lineal geschenkt bekam. In dessen Oberseite war ein Bild von Sun Wukong eingraviert, wie er seine metallene Fechtstange schwingt. Außerdem gab es da noch ein paar Symbole in gleichmäßiger Quadratform. Waren diese fremden Symbole eine Art Sprache? Das Mädchen war mit einem Mal ganz in deren Bann gezogen und verkündete seinen Eltern, dass es Chinesisch lernen und nach China fahren wolle. Die Eltern lächelten nur darüber. Auch wenn sie ihr Vorhaben gegenüber Lehrern und Freunden erwähnte, reagierten alle nur mit Kopfschütteln. Damals gab es in sprachlicher und kultureller Hinsicht zwischen China und Ungarn nur wenig Austausch, und in der kleinen Stadt verstand niemand Chinesisch. Aber das junge Mädchen hörte nicht auf, mit der geheimnisvollen chinesischen Sprache und dem weit entfernten Land China große Hoffnungen zu verbinden. Oft malte sie die Schriftzeichen auf ihrem Lineal ab, und es passierte sogar, dass sie zum Bild des Affenkönigs sagte, sie werde Chinesisch lernen und nach China reisen.

Sie alle konnten es sicher erraten: Dieses junge Mädchen war niemand anderes als ich selbst. 2005 ging schließlich mein Wunsch in Erfüllung und ich schaffte die Aufnahmeprüfung an der chinesischen Fakultät von Ungarns berühmter Eötvös-Loránd-Universität in

Fotos: Hanban

得匈牙利赛区的第三名，幸运地得到中国和匈牙利两国政府的资助，去中国黑龙江大学、山东师范大学进修。就这样，我终于来到了孙悟空的故乡。

大学毕业后，我在匈中双语学校一边教汉语，一边和汉办派来的教师合作，积累了汉语教学经验。我所工作的学校是匈中两国友谊的结晶，很多中国和匈牙利的领导人都访问过这所学校，当年中国的习主席、李总理到学校时的情形，一直还在我的眼前。

两年前，我申请到孔子学院奖学金，去上海复旦大学留学。我不仅学习语言，还学了太极拳、书法、篆刻、剪纸。中国的老师和同学们对我就像亲人一样，让我深受感动。取得复旦大学汉语国际教育硕士学位之后，我回到匈中双语学校，继续担任汉语教师。我要把自己在在中国学到的知识教给匈中双语学校的学生们，帮助那些喜欢学汉语、对中国文化感兴趣的孩子早日实现他们的梦想。

虽然汉语很不容易学，但我相信在匈牙利的外语教学中，汉语会成为越来越重要的语言。中国提出“一带一路”倡议之后，匈牙利积极响应，成为第一个与中国签署相关合作协议的欧洲国家，匈牙利的汉语热也在继续升温。

汉语教学的需求越来越大，汉办给予的支持也越来越多，而我也有幸成了汉办聘用的第一位匈牙利本土汉语教师！

从“一把尺子”到向往中国，从结识汉语到本土教师。一路扎扎实实地走过来，我特别感谢中国国家汉办，提供了平台和机会。

今天我能够与世界各国汉语教学经验丰富的老师们在一起，我感到非常自豪。我尤其要向前辈老师们学习，把汉语教学工作做好。

Budapest. Ich lernte mit Fleiß und Ausdauer, erreichte beim ungarischen Nationalausscheid des vom Konfuzius-Institut veranstalteten »Chinese-Bridge-Wettbewerbs für Studierende« den dritten Platz, erhielt glücklicherweise von den Regierungen Chinas und Ungarns einen finanziellen Zuschuss und konnte dadurch zur Fortbildung an Chinas Heilongjiang-Universität und die Pädagogische Hochschule Shandong gehen. Auf diese Weise gelangte ich endlich in die Heimat von Sun Wukong.

Während ich nach meinem Universitätsabschluss an der ungarisch-chinesischsprachigen bilingualen Schule unterrichtete, arbeitete ich gleichzeitig mit den vom Hanban nach Ungarn geschickten Dozenten zusammen und sammelte Lehrerfahrungen mit der chinesischen Sprache. Die Schule, an der ich arbeite, ist eine Frucht der ungarisch-chinesischen Freundschaft. Viele Führungspersonlichkeiten aus beiden Ländern haben sie bereits besucht. Ich habe noch immer lebhaft vor Augen, wie seinerzeit Chinas Präsident Xi Jinping und Ministerpräsident Li Keqiang unsere Schule betreten.

Vor zwei Jahren bewarb ich mich erfolgreich um ein Stipendium des Konfuzius-Instituts und ging zum Auslandsstudium an die Fudan-Universität in Shanghai. Dort studierte ich nicht nur die Sprache, sondern auch Taijiquan, Kalligrafie, Siegelschnitzerei und Scherenschnittkunst. Meine chinesischen Lehrer und Mitschüler behandelten mich wie eine Verwandte, was mich tief berührte. Nachdem ich an der Fudan-Universität im Fach Internationale Sprachpädagogik des Chinesischen den Magistertitel erhalten hatte, kehrte ich an die ungarisch-chinesischsprachige Schule zurück, wo ich meine Lehrtätigkeit wieder aufnahm. Ich möchte all das, was ich selbst in China gelernt habe, an die Schüler meiner Schule weitergeben und jene Kinder, die Chinesisch lernen möchten und sich für die chinesische Kultur interessieren, dabei unterstützen, ihre Träume frühzeitig zu verwirklichen.

Obwohl ganz und gar nicht einfach zu erlernen, wird Chinesisch, wie ich glaube, in Ungarns Fremdsprachenunterricht zu einer immer relevanteren Sprache werden. Auf Chinas Initiative »One Belt, One Road« antwortete Ungarn enthusiastisch und wurde zum ersten europäischen Land, das mit China eine entsprechende Kooperationsvereinbarung unterzeichnete. Auch die Begeisterung für die chinesische Sprache nimmt in Ungarn zu. Während die Nachfrage nach Chinesischunterricht ebenso beständig wächst wie die Unterstützung durch Hanban, hatte ich dennoch das Glück, die erste vom Hanban angestellte Chinesischdozentin auf ungarischem Boden zu werden!

Von einem Lineal zur Sehnsucht nach China, von der Bekanntheit mit der chinesischen Sprache zur lokalen Lehrkraft. Dafür, dass ich diesen Weg trittsicher und erfolgreich beschreiten konnte, danke ich vor allem Hanban. Es hat mir Chancen geboten und eine Plattform zur Verfügung gestellt.

Dass ich heute mit erfahrenen Chinesischlehrern aus aller Welt hier sein kann, erfüllt mich mit großem Stolz. Vor allem von der älteren Chinesischlehrer-Generation möchte ich lernen, meine Arbeit als Chinesischlehrerin gut zu machen.



Das Team aus Duisburg nahm den Preis in Empfang (v.l.n.r.): Prof. Markus Taube, Susanne Löhr, Prof. Liu Liang und Prof. Thomas Heberer. 鲁尔都市孔子学院团队在昆明获得奖项（从左至右）：马库斯·陶伯教授、乐苏珊、刘靓教授及王海教授。

Auszeichnung für das Konfuzius-Institut Metropole Ruhr

鲁尔都市孔子学院获奖

坐 落在杜伊斯堡的孔子学院团队欢呼雀跃：今年他们获得了“年度先进孔子学院”奖。鲁尔都市孔子学院（下称：鲁尔孔院）于2009年由杜伊斯堡-埃森大学和武汉大学合作创办。杜伊斯堡和武汉自1982年以来结为友好城市。鲁尔孔院的领导班子包括托马斯·海贝勒博士教授（杜伊斯堡-埃森大学中国政治与社会学专业资深教授，中文名：王海），马库斯·陶伯博士教授（杜伊斯堡-埃森大学墨卡托管理学院东亚经济与中国学专业教授和高级研究院东亚研究中心主任），武汉大学德语副教授刘靓以及鲁尔孔院主管乐苏珊。他们一行四人共同前往昆明参加颁奖仪式，此后接受了孔院杂志编辑部的采访。

Großer Jubel beim Team des Konfuzius-Instituts mit Sitz in Duisburg: Sie wurden bei der diesjährigen Konferenz mit einem der Preise zum »Konfuzius-Institut des Jahres« ausgezeichnet. Das KI Metropole Ruhr wurde 2009 in Kooperation mit der Universität Duisburg-Essen und der Universität Wuhan gegründet. Duisburg und Wuhan sind seit 1982 Partnerstädte. Das Direktorium des KI besteht aus Prof. Dr. Thomas Heberer, Seniorprofessor für Politik und Gesellschaft Chinas an der Universität Duisburg-Essen, Prof. Dr. Markus Taube, Inhaber des Lehrstuhls für Ostasienwirtschaft/China an der Mercator School of Management und Direktor der IN-EAST School of Advanced Studies an der Universität Duisburg-Essen, der außerordentlichen Professorin Liu Liang vom Institut für Germanistik in Wuhan und Susanne Löhr, der Geschäftsführerin am KI Metropole Ruhr. Alle vier reisten nach Kunming, um den Preis in Empfang zu nehmen, und stellten sich nach der Verleihung den Fragen der Magazin-Redaktion.

孔院杂志：热烈祝贺诸位获得这一当之无愧的奖项。你们觉得为什么会获此殊荣呢？

乐苏珊：今年我们举办了很多活动，特别是在我院的重点领域——中国的政治和经济方面。我们召开了有150人参加的有关“一带一路”（OBOR）的大型国际会议。中国和国际科学家们也出席了大会，这自然受到中国方面的关注。

刘靓：在语言和文化方面我们也组织了精彩活动，中学生汉语桥德国区决赛就是在我们这进行的。此外我们还首次在学生“夏令营”项目

下派出了学生团队前往中国，不同寻常的是这些学生属于一个中文合唱团。他们的演唱被制成了光盘，还出版了双语歌本。

你们提到丝绸之路/一带一路。杜伊斯堡可以说是新丝绸之路火车纽带的西端终点。这与孔院的工作有关吗？

托马斯·海贝勒：杜伊斯堡市有很浓厚的兴趣继续开拓此项目，它希望能吸引更多的中方投资人到此投资。杜伊斯堡市已经织起一张中国网，市长每年都要去中国，好让杜伊斯堡成为这一区域内众所周知的锚点。孔院与杜伊斯堡-埃森大学东亚所一起作为经济与政治方面（当然也包括文化和语言领域）的得力伙伴积极参与。来杜伊斯堡的中国代表团与日俱增，孔院作为中德双方的搭桥者往往成为替他们排忧解难的咨询处。

马库斯·陶伯：我们视自己为两种文化间的桥梁，能让交流更顺畅。我们这里使用的文化概念很宽泛，我们尝试在政治和经济领域引入此概念。应该促进双方在丝绸之路/一带一路方面的合作，尤其是新出现的德国与中国在第三国合作的现象，即德国和中国企业在丝绸之路沿线周边国家进行的合作项目。

KI-MAGAZIN: Herzlichen Glückwunsch zu dem wohlverdienten Preis. Warum haben Sie Ihrer Meinung nach diese Auszeichnung erhalten?

SUSANNE LÖHR: Wir haben dieses Jahr sehr viele Veranstaltungen gehabt, insbesondere in unserem Schwerpunktbereich Politik und Wirtschaft Chinas. Es gab eine große internationale Konferenz zum Thema »One Belt, One Road« (OBOR) mit 150 Teilnehmern. Auch chinesische und internationale Wissenschaftler nahmen daran teil, was in China zur Kenntnis genommen wurde.

LIU LIANG: Wir hatten schöne Veranstaltungen im Bereich Sprache und Kultur. So fand das Deutschlandfinale des Sprachwettbewerbs »Chinese Bridge« für Schülerinnen und Schüler bei uns statt. Zudem haben wir das erste Mal eine Schülergruppe im Rahmen des »Summercamp«-Programms nach China geschickt. Das Besondere war, dass diese Schüler ein chinesischsprachiger Chor sind. Es gab eine CD-Aufnahme mit ihnen und ein zweisprachiges Liederbuch wurde herausgebracht.

Sie haben die Seidenstraße/OBOR angesprochen. Duisburg ist quasi das westliche Ende der Zugverbindung der Neuen Seidenstraße. Ist das auch mit der Arbeit des KI verbunden?

THOMAS HEBERER: Die Stadt Duisburg hat ein großes Interesse daran, dieses Projekt weiter auszubauen, in der Hoffnung, dass es vermehrt chinesische Auslandsinvestitionen in der Stadt gibt. Es hat sich ein China-Netzwerk in Duisburg gebildet und der Oberbürgermeister fährt jedes Jahr nach China, um Duisburg als einen Ankerpunkt der Region be-

kannt zu machen. Das KI ist, gemeinsam mit dem Ostasien-Institut der Universität Duisburg-Essen, als kompetenter Partner in Wirtschaft und Politik eingebunden, aber selbstverständlich auch in kultureller und sprachlicher Hinsicht. Es gibt immer mehr chinesische Delegationen, die nach Duisburg kommen. Da ist das KI oft die erste Anlaufstelle als Vermittler.

MARKUS TAUBE: Wir verstehen uns als Brücke zwischen den Kulturen, als Wegbereiter eines verbesserten Austauschs. Wir legen hier den Begriff der Kultur sehr weit aus und versuchen, die Kultur in ihrer Anwendung im Bereich von Politik und Wirtschaft zu verbreiten. Die gemeinsame Tätigkeit zum Aufgabengebiet Seidenstraße/OBOR soll gefördert werden, insbesondere das neue Phänomen von deutsch-chinesischen Drittlandkooperationen. Dabei betreiben deutsche und chinesische Unternehmen gemeinsam Projekte in Anrainerstaaen entlang der Seidenstraße.

Interview/ 专访:
Thomas Rötting 岳拓

孔院的工作是如何向杜伊斯堡和埃森之外地区拓展的？

乐苏珊：我们院址虽然在杜伊斯堡，但在其他城市组织活动：在波鸿开音乐会，在多特蒙德进行HSK汉语水平考试，2017年我们将会与奥伯豪森举办摄影展览。此外我们的语言班遍布整个区域。另外这里也生活着很多中国人，他们也和我们建立了联系。

海贝勒：我们在鲁尔地区办到了其他人很少能办到的事：让城市相互交织。许多城市一般都各干各的，我们试图让大家拧成一股绳，这样才能打破地域限制传播中国语言和文化。

鸡年快到了，今年你们准备搞些什么重要活动？

乐苏珊：年初我们策划与摄影师伯恩哈德·朗格罗克在奥伯豪森工业博物馆举办摄影展览。他在重庆的一处工人社区拍了很多照片，该住宅区与艾森海姆-奥伯豪森的一处工人社区非常相似。展览的框架主题是中国的城市化和社会变革。

陶伯：还有几个与新丝绸之路有关的展览，年轻的科学家们将参与其中。其中一个较大展览的观众对象会是本地区的商界和政界人士。

海贝勒：我们设计了一系列讨论，请德国和中国专家就全球性议题发言。2018年计划组织一次关于民粹主义的研讨会，现在此话题在世界范围内已成热点。

刘：武汉大学和杜伊斯堡-埃森大学之间的合作将进一步深化，因此我们计划在经济和日耳曼学专业举办博士生工作坊。



Im Konfuzius-Institut Metropole Ruhr findet eine Vielfalt von Veranstaltungen statt. Hier begrüßen Liu Liang und Susanne Löhr die Teilnehmerinnen eines Lehrer-Seminars. 鲁尔都市孔子学院举办了多种多样的活动。图中刘靓和乐苏珊正在欢迎教师研讨班的参与者。

Wie wirkt die Arbeit des KI über Duisburg und Essen hinaus?

LÖHR: Wir sitzen zwar in Duisburg, aber es finden auch Veranstaltungen in anderen Städten statt: Es gibt Konzerte in Bochum, HSK-Prüfungen in Dortmund und 2017 eine Foto-Ausstellung in Oberhausen, außerdem finden unsere Sprachkurse an Schulen in der ganzen Region statt. Zudem gibt es viele Chinesen, die hier leben und die sich mit uns in Verbindung setzen.

HEBERER: Wir schaffen etwas, was im Ruhrgebiet sonst eher wenig vorhanden ist: die Vernetzung der Städte. Viele arbeiten ansonsten eher für sich, wir versuchen, hier Verbindungen zu schaffen, um die chinesische Sprache und Kultur übergreifend zu vermitteln.

Es steht das Jahr des Hahns bevor – was sind Ihre Höhepunkte 2017?

LÖHR: Zu Beginn des Jahres planen wir eine Ausstellung mit dem Fotografen Bernhard Langerock im Industriemuseum in Oberhausen. Er hat eine Arbeitersiedlung in Chongqing fotografiert, die einem Arbeiterviertel in Eisenheim-Oberhausen sehr ähnelt. Das Rahmenprogramm beschäftigt sich mit der Urbanisierung und dem gesellschaftlichen Wandel in China.

TAUBE: Es wird mehrere Veranstaltungen zur Neuen Seidenstraße geben, wobei der wissenschaftliche Nachwuchs mit eingebunden wird. Eine größere Veranstaltung soll sich dann an Personen aus Wirtschaft und Politik in der Region wenden.

HEBERER: Wir erarbeiten eine Diskussionsreihe, in der sich deutsche und chinesische Experten zu globalen Themen äußern. In der ersten Veranstaltung soll es um den an Fahrt gewinnenden weltweiten Populismus gehen, diese ist für 2018 geplant.

LIU: Und die Kooperation zwischen den deutsch-chinesischen Partneruniversitäten in Wuhan und Duisburg-Essen soll intensiviert werden, so planen wir Doktorandenworkshops in den Bereichen Wirtschaft und Germanistik.

Christoph Rehage auf seiner langen Wanderung durch China, das Selfie-Video machte ihn bekannt.

雷克在徒步穿越中国的漫长旅途中，自拍视频让他成了名人。



Fotos: Christoph Rehage

Mit zwölf Chinesen durch Europa 和十二个中国人 游历欧洲



Christoph Rehage wurde mit einem Selfie-Video von seiner mehrere Tausend Kilometer langen Wanderung durch China bekannt. Nun begleitete er eine chinesische Reisegruppe nach Europa, um mehr über Chinesen, aber auch über Europa zu erfahren.

克里斯托弗·雷哈格曾以其徒步穿越中国数千公里的自拍影片闻名于世。现在他随同一个中国旅行团来到欧洲，以期更多地了解中国人，同时也更多地了解欧洲。

Interview/专访: Malina Becker 贝美岚

他 曾花数月时间穿越中国，他的胡子变得更长，皮肤晒得更黑，而其面孔也越来越为世界所熟知。2007年克里斯托弗·雷哈格决定从北京徒步旅行至德国，虽未完全成功，却由东至西徒步穿越了中国，途中遇到许多有趣的人，拍摄了一部录像片并为此撰写了一本书。现在他又一次踏上旅途，不过这次是作为一个想去欧洲观光的旅行团的成员。这次旅行由何而来，对团队而言欧洲之行亮点何在，他向其他驴友推荐什么，在莱比锡雷哈格向我们的编辑贝美岚 (Malina Becker) 讲述了这一切。

孔子学院：你徒步穿越中国的录像片访问量超过1350万次。你有没有预料到这样的成绩？

雷克：不，完全没有。我当时就是觉得这个想法很棒。以前有人拍过《马特究竟在哪里》这样一部录像片，记录一个人在世界各地跳舞，这绝对是最喜爱的录像片。然后还有《诺亚给自己拍照》这部片子，其中一个人在超过六年的时间里每天自拍一次，这个真的很恐怖。不过我觉得这个想法还是很有意思的。在我自己的旅途中我尝试将两者结合起来，并着重展示发生在幕后的故事，因为这是真正吸引人的。

很多人在录像片中看的可能也并不是我，而是他们自己以及对自由的渴望。

你做第一次长途中国旅行的时候，当时的状况是怎样的？

雷克：2002年我从工作过一段时间的巴黎走回家，这段经历我再也没有忘记过。我在北京的时候再一次有了那种被碾磨的感觉，于是这个想法慢慢萌芽了。很多人的旅行是反向的，他们从家里出发，而更喜欢朝着家乡的方向旅行，这种从异乡出发的归途我觉得很美妙。



Christoph Rehage, Jahrgang 1981, verbrachte nach seinem Abitur ein Jahr in Paris, von wo aus er in seinen Heimatort Bad Nenndorf bei Hannover zurückwanderte. Er studierte in München Politikwissenschaft und Sinologie und verbrachte zwei Studienjahre in Peking, dem Ausgangspunkt seiner Wanderung durch China. 2012 erschienen sein Buch »The Longest Way« sowie der Bildband »China zu Fuß«, 2016 das Buch »Neuschweinstein«. Er wurde mit dem Globetrotter-Reisebuchpreis und dem ITB-BuchAward ausgezeichnet.

克里斯托弗·雷哈格 (雷克)，1981年出生，中学毕业后在巴黎生活了一年，从那里他徒步回到家乡——汉诺威附近的巴特·嫩多夫。他在慕尼黑攻读政治学和汉学，在北京学习了两年，北京也是他徒步穿越中国的起点。2012年出版《最长的路》一书以及画册《徒步中国》，2016年《新猪石》一书面世。曾获环游世界旅行图书奖和柏林国际旅游交易会图书奖。

网 <http://christophrehage.de>

Monatelang lief er durch China, sein Bart wurde länger, die Haut sonnengegerbter und sein Gesicht weltweit immer bekannter. Christoph Rehage entschied sich 2007 dazu, von Peking nach Deutschland zu wandern. Ganz klappte es dann doch nicht, aber er durchwanderte China von Osten nach Westen, traf viele spannende Menschen, drehte ein Video und schrieb ein Buch darüber. Nun hat er sich wieder aufgemacht, aber dieses Mal als Teilnehmer einer chinesischen Reisegruppe, die Europa sehen will. Wie es dazu kam, was das Europa-Highlight für die Gruppe war und was er anderen Reisefreudigen empfiehlt, berichtete er unserer Redakteurin Malina Becker in Leipzig.

KI-MAGAZIN: Das Video von deiner Wanderung durch China wurde mehr als 13,5 Millionen Mal aufgerufen. Hast du mit diesem Erfolg gerechnet?

CHRISTOPH REHAGE: Nein, auf keinen Fall. Ich fand die Idee einfach gut. Es gab dieses »Where the hell is Matt«-Video von einem Typen, der an verschiedenen Orten der Welt tanzt. Das ist mein absolutes Lieblingsvideo. Dann gibt es noch dieses Video »Noah macht ein Bild von sich«, wo einer jeden Tag über sechs Jahre ein Selfie postete,



Christoph Rehage reiste mit einem Handkarren durch China, oft schlief er im Zelt.
克和他的手推车一起穿越中国，他通常睡在帐篷里。

»Ich musste China erst zu meinem China machen.«
“我得首先让中国成为我的中国。”



Ein lokaler Polizist möchte genauer wissen, um wen es sich hier handelt.
一名当地警察想要搞清楚这个人到底是谁。

In deinem neuesten Buch »Neuschweinstein« reist du mit einer chinesischen Reisegruppe nach Europa. Wie kamst du auf diese Idee?

REHAGE: Ich glaube, dass jeder, der längere Zeit mit China zu tun hat, das Land und die Menschen mag und eine tiefe Verbundenheit entwickelt. Wenn ich irgendwo eine chinesische Reisegruppe sehe, dann freue ich mich. Jeder einzelne von ihnen erinnert mich an Menschen, die ich in China kenne. Leider wird das häufig von meinen Mitmenschen nicht geteilt, die sehen nur eine unförmige Masse von fotografierenden Nicht-Individuen. Deutsche Gruppen werden in China sicher genauso wahrgenommen.

Ich wollte gerne eine Reisegruppe begleiten, ihre Träume und Enttäuschungen wahrnehmen und diese dem Leser näherbringen.

Woher kommt der Name »Neuschweinstein«?

REHAGE: Ich habe einer chinesischen Freundin, die gerade Deutsch lernt, dabei helfen wollen, den Begriff »Schloss Neuschwanstein« auszusprechen. Sie sagte immer wieder »Neuschweinstein«. Als ich schon kurz davor war aufzugeben, sah ich ihr Grinsen und mir wurde klar, dass sie mich die ganze Zeit auf den Arm genommen hatte. Es war zunächst ein Arbeitstitel, aber dem Verlag gefiel er.

猪石”（“天鹅”和“猪”两词在德文中发音相近——译者注）。就在我快要放弃的时候，看到她诡异的笑容，我突然明白了她一直在和我开玩笑。这个书名起初只是一个暂定名，但出版社倒是非常中意。

一开始要得到旅行团的接纳对你来说并不容易，后来是如何解决的？

雷克：原本我是习惯了中国人的友好坦诚的，但当我在机场碰到他们时，情况却并非如此。他们中的一些人不知道我是否真的同行，或者我究竟是谁，他们无法给我定位：是游客，还是导游？后来共同度过慕尼黑冬季清晨的痛苦将我们凝聚到了一起，当时在黑暗中我们孤零零地站在关着门的商店前自问，这里究竟是怎么回事？



Der Norden Chinas ist geprägt von der Kohleindustrie.
右：中国北方深受煤炭工业影响。

»Gemeinsames Leiden brachte uns zusammen«

“共度难关让我们凝聚成了一个集体”

das ist richtig gruselig. Aber die Idee fand ich spannend. Ich habe bei meiner Reise versucht, beides zu kombinieren und vor allem das, was im Hintergrund passiert, zu zeigen, denn das ist das wirklich Spannende.

Viele Menschen sehen in dem Video wohl auch nicht mich, sondern sich selber und die Sehnsucht nach Freiheit.

Was war die Ausgangslage für diese erste lange Reise?

REHAGE: Ich bin 2002 von Paris, wo ich eine Zeit lang gearbeitet hatte, nach Hause gelaufen. Das hat mich nicht mehr losgelassen. Als ich in Peking war, hatte ich das Gefühl, dass ich schon wieder in einer Mühle gefangen war, und so keimte langsam diese Idee auf. Viele reisen umgekehrt, sie reisen von zu Hause weg. Ich reise lieber in Richtung Heimat, diese Rückkehr aus der Fremde finde ich schön.

Du hast in München als Nebenfach Sinologie studiert. Woher kam dein Interesse an China?

REHAGE: Das war eher Zufall. Ich wollte gerne eine neue Sprache lernen und da es so viele Chinesen auf der Welt gibt, habe ich Chinesisch gewählt. Das war wohl Schicksal. Allerdings hatte ich mit China noch keine Erfahrung gemacht und dementsprechend niedrig war zunächst die Motivation. Reis, Mao, Mauer und Bruce Lee waren für mich China.

Ich musste China erst zu meinem China machen und das gelang mir durch viele Reisen, die ich während meines Auslandsstudiums alleine dort unternommen habe.

Zwischendurch muss dann doch die Frisur gerichtet werden. 旅途当中还是得偶尔理个发。

你在慕尼黑上大学的时候辅修了汉学，你对中国的兴趣从何而来？

确切地说那只是一个偶然。我想学习一门新语言，而世界上有这么多的中国人，于是我选择了中文，这可能就是缘分。不过那个时候我和中国还没有任何交集，因此最初动力挺小的，对我而言大米、毛（泽东）、长城和李小龙就是中国。

我得首先让中国成为我的中国，这一点我是通过留学期间一次次的单身旅行成功地做到的。

在你的新作《新猪石》一书中你和一个中国旅行团一起来欧洲旅行。你是如何想到这个主意的？

雷克：我相信，每个长时间和中国打交道的人都会喜欢这个国家和这个国家的人，并且产生一种很深的亲密感。每当我在某处看到一个中国旅行团，我都会非常愉快。他们中的每个人都令我想起我在中国认识的人。可惜这一切常常无法与我周围的人分享，他们看到的只是一众不停地拍照、看不出一个个鲜活个体的奇怪人群。德国旅行团在中国给人的感觉肯定也是如此吧。

而我想做的是跟随一个旅行团，去感受他们的梦想和失望，并且让读者了解这一切。

“新猪石”这个名字又是怎么来的？

雷克：我曾想帮助一个正在学德语的中国朋友学说“新天鹅石堡”这个词，而她总是说“新



Von Schloss Neuschwanstein waren die chinesischen Reisenden ganz begeistert. 新天鹅堡令中国游客兴奋不已。

与你同行的都有谁？

雷克：大多数是带着已经成年了的孩子的母亲，只有一位老先生，一个老太太和一个小姑娘是单独旅行。其中没有一个完整的家庭使我很惊讶。通常父母一方因要工作而无法同行。留在家中的父亲会得到一把带回去的剃须刀。

大多数同行者来自差距很大的中产阶级，其中有一个投资银行家，也有一个是小店女老板。

对这个旅行团来说亮点是什么？

雷克：毋庸置疑是瑞士的瑞吉山。在那里我感觉我们凝聚成了一个团队。我们打雪仗，还拍了很多有趣的照片，当然首先是试着别滑下斜坡。中国人惊叹于瑞士优

美的自然风光以及同时成功的经济。在高高的瑞吉山上我明白了一件事：中国人的集体意识远比通常所宣称的要弱。这一点表现在没人真正喜欢哲学家孔子，反而钟爱唐代诗人如李白或杜甫，他们虽是怪人，还好酒，但却都擅长诗意地表达对大自然的崇拜。在高高的瑞吉山上，我的同行者们打量着富饶的瑞士那洁净的自然环境，也思虑着自己家乡日益严重的环境负担。

你好像频繁往返于欧洲和亚洲，你以后会在哪里定居？

雷克：如果我是一个会魔法的精灵，我希望中国成为一个更为健全的法制国家，然后我会想要在那里定居，但不是在北京或上海，而宁愿在一个小城市，以便还有机会追求一些更高大上的东西。也许在云南或四川吧。

眼下你推着一辆手推车在哈萨克斯坦徒步旅行。你想走完到德国的全部路程吗？

雷克：我不想这样预告，而是要先看看我可以完成多少。当年徒步穿越中国的时候我 26 岁，

Am Anfang war es für dich nicht einfach, in die Gruppe aufgenommen zu werden. Wie hat sich das gelöst?

REHAGE: Eigentlich bin ich von Chinesen Offenheit und Freundlichkeit gewöhnt, aber als ich sie am Flughafen traf, war dem nicht so. Einige von ihnen wussten nicht, ob ich wirklich mitkomme oder wer ich überhaupt bin. Sie konnten mich nicht einordnen: Bin ich ein Gast oder der Reiseführer? Uns hat dann das gemeinsame Leiden in den frühen Morgenstunden im winterlichen München zusammengebracht. Wir standen allein in der Dunkelheit vor geschlossenen Geschäften und fragten uns: Was ist denn hier los?

Wer waren deine Mitreisenden?

REHAGE: Die meisten waren Mütter mit erwachsenen Kindern. Ein älterer Herr, eine ältere Dame und ein junges Mädchen waren alleine unterwegs. Mich irritierte, dass keine kompletten Familien dabei waren. Oft muss ein Elternteil arbeiten und kann daher nicht mitkommen. Der daheimgebliebene Vater kriegt dann einen Rasierer mitgebracht.

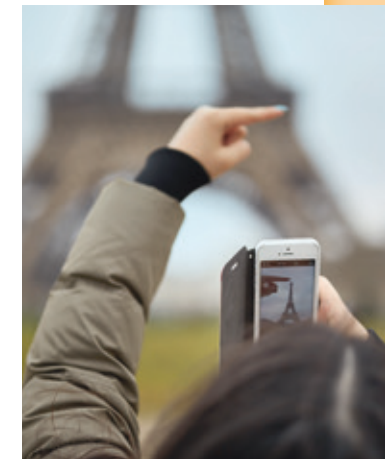
Die meisten Mitreisenden kamen aus einer breit aufgestellten Mittelschicht, es gab einen Investmentbanker, aber auch eine Kioskbesitzerin.

Was war das Highlight für die Gruppe?

REHAGE: Ganz eindeutig der Rigi-Berg in der Schweiz. Dort hatte ich das Gefühl, dass wir als Gruppe zusammengewachsen sind. Wir machten eine Schneeballschlacht, lustige Fotos dazu und versuchten vor allem, nicht den Abhang hinunterzustürzen. Die Chinesen bewundern ja die Schweiz mit ihrer wunderbaren Natur und der zugleich erfolgreichen Wirtschaft. Hoch oben auf dem Rigi-Berg ist mir etwas klar geworden: Chinesen haben viel weniger Kollektivgeist als oft behauptet wird. Das zeigt sich daran, dass wirklich keiner den Philosophen Konfuzius mag, dafür aber die Tang-Dichter wie Li Bai oder Dufu. Die waren zwar Sonderlinge und dem Alkohol zugeneigt, aber sie haben es verstanden, poetisch der Natur zu huldigen. Oben auf dem Rigi betrachteten meine Mitreisenden die saubere Natur der reichen Schweiz und dachten über die zunehmende Umweltbelastung in ihrer Heimat nach.

Du scheinst viel zwischen Europa und Asien zu pendeln – wo siehst du dich zukünftig?

REHAGE: Wenn ich ein Dschinn wäre und zaubern könnte, dann würde ich mir wünschen, dass China ein Rechtsstaat wäre, und dann würde ich dort wohnen wollen. Aber nicht in Peking oder Shanghai, sondern lieber in einer Kleinstadt, damit man noch nach etwas Größerem streben kann. Vielleicht in Yunnan oder Sichuan.



Ob in Venedig oder Paris, überall gilt es, die obligatorischen Fotos zu machen.无论是威尼斯还是巴黎，到处都得拍照留念。

没什么责任要担，但现在我要为我的书作宣传，要作报告，这是我旅行的资金来源，不过同时也会打断我的旅行。

在哈萨克斯坦旅行和在中国旅行有区别吗？

雷克：我的俄语比汉语差得多，这意味着交流更受限制，不过我蹩脚的语言也很有意思。当然哈萨克斯坦更刺激，因为它对我而言是那样的陌生。以前我对阿拉木图没有什么了解，但在那里我发现，它拥有一种“咖啡—牛奶文化”，人们练瑜伽，滑雪，聊亚文化话题。我爱上了这个城市。

最后我还想知道，你对那些也想来一次徒步旅行的人有没有什么建议？

雷克：我想转述几年前从马赛徒步旅行到喀什的 Philippe Valéry 的建议：“你是准备两年还是一天时间，这无所谓，但是你必须迈出第一步”，很多东西都可以在途中安排，但这第一步很重要。

Derzeit bist du zu Fuß mit einem Handkarren in Kasachstan unterwegs. Willst du nun den ganzen Weg bis Deutschland laufen?

REHAGE: Das möchte ich so nicht ankündigen, sondern erstmal schauen, wie weit ich komme. Als ich damals durch China gelaufen bin, war ich 26 und hatte keine Verpflichtungen. Nun werbe ich für meine Bücher und mache Vorträge, das finanziert meine Reisen, unterbricht sie aber eben auch.

Gibt es Unterschiede zwischen dem Reisen in Kasachstan und China?

REHAGE: Ich spreche viel schlechter Russisch als Chinesisch, das heißt, die Kommunikation ist eingeschränkter. Mein Kauderwelsch ist aber auch sehr lustig. Kasachstan ist natürlich spannender, da es so fremd für mich ist. Unter Almaty konnte ich mir zunächst nicht viel vorstellen. Dort stellte ich fest, dass es eine Caffè-Latte-Kultur gibt, die Menschen machen Yoga, fahren Ski und reden über Subkulturthemen. Ich habe die Stadt sehr ins Herz geschlossen.

Zu guter Letzt möchte ich gerne noch wissen, ob du einen Tipp für alle diejenigen hast, die auch einfach mal loslaufen wollen?

REHAGE: Ich gebe gerne einen Tipp von Philippe Valéry weiter, der vor einigen Jahren von Marseille nach Kashgar gelaufen ist: »Egal, ob du dich zwei Jahre oder einen Tag vorbereitest, den ersten Schritt musst du eben doch machen.« Vieles lässt sich unterwegs regeln, aber dieser erste Schritt ist wichtig.

Quer durchs Paradies 穿越天堂

Erzählungen der Autorin Hong Chen, die über verschiedene Routen immer wieder nach Tibet reiste – ein faszinierender Einblick in die tibetische Kultur und Gesellschaft
作家红尘过去十几年间穿行在西藏的多条线路上——本书将会让您深入地了解西藏的社会和文化

Die Stadt Kangding im Autonomen Bezirk Garze in der Provinz Sichuan ist bekannt für das Pferderennen-Festival, welches dort alljährlich abgehalten wird und zahlreiche Besucher anzieht.

四川省甘孜藏族自治州康定市因赛马节而闻名，赛马节每年举办，吸引了众多访客。

Konfuzius Institut
2017
孔子学院

Foto: Leisa Tyler/LightRocket via Getty Images

Text/文: Hong Chen 红尘
Übersetzung/翻译: Volker Müller

Die chinesische Reiseschriftstellerin Hong Chen fuhr innerhalb von zwölf Jahren fünfmal nach Tibet, eine Reise von 50000 Kilometern und voller Überraschungen. Daraus ist ein Buch entstanden, ergänzt durch wunderschöne Fotos und handgezeichnete Karten für Rucksackreisende und Autofahrer. Die Autorin engagierte sich persönlich am heiligen Berg Kailash und an der »Zeltgrundschule« des lebenden Buddhas Yingba. Das Buch folgt den fünf »goldenen Routen« nach Tibet und beschreibt die tibetische Kultur, Religion und Geografie. Außerdem erzählt die Autorin von ihren Erlebnissen und berichtet anschaulich von Freud und Leid auf jeder der fünf Routen. Lesen Sie hier einen Ausschnitt aus dem noch unveröffentlichten Reisebuch.

中国旅行作家红尘12年间5次行走西藏，完成了5万公里的惊险之旅。本书附含大量美轮美奂的摄影图片以及多张背包游、自驾车的手绘地图。同时作者是冈仁波齐神山志愿者、英巴活佛“帐篷小学”的参与者。本书以开吉普车行走西藏的5条黄金线路为主线，既有对藏文化、宗教、习俗、地貌、风景的深度描述，同时也融入了作者在这五条线路的每一条中所亲历的真实故事，生动地叙述了越野的体验与沿途的酸甜苦辣。



Die Berglandschaften sehen idyllisch aus, doch die Straßen gelten als die gefährlichsten in ganz China. 山区景色看起来如田园牧歌般宁静，然而这里的道路是全中国最危险的。

这条线路绝对是绝无仅有的：它是泥石流、塌方、山体滑坡、断桥、飞石、积雪积冰一路不断、中国最危险、甚至也有可能是世界上最危险的一条公路；它也是自驾客、驴友闻风丧胆、惊心动魄又坚定不移、跃跃欲试，务必一定要走上一遭的公路。

我们从成都，四川的省会开始了我们的旅程，走川藏南线直到拉萨，总长2149 km。这条路几乎囊括了藏区能够看到的所有景致，从康定跑马溜溜的赛马节、数十座4000 m以上的雪山、人间瑶池的然乌高原湖泊、三江汇流的峡谷地带，到藏南丰饶的谷地、林芝苍翠的原始森林，历史上最古老的直贡提寺天葬，以及空气稀薄处的珠峰大本营……川藏南线途径各个气候区，从极寒带到热带，有时候在一天之内你就经历了一年四季，每天都会看到截然不同的景观、四季融合在一起的景象。

走过川藏公路的人回到都市后多少都有那么一

Südroute Sichuan-Tibet: über den Himalaya bis nach Nepal

川藏南线： 穿越喜马拉雅到尼泊尔

Diese Route ist wahrlich einzigartig: eine Abfolge von Schlammlawinen, Erdbeben, zerstörten Brücken, Steinschlag, Schnee und Eis; die gefährlichste Straße in ganz China, womöglich weltweit. Die meisten Fahrer und Touristen werden schon blass, wenn die Route nur erwähnt wird. Für abenteuerlustige Fahrer dagegen ist die Südroute Sichuan-Tibet ohne Zweifel das Nonplusultra.

Wir beginnen unsere Reise in Chengdu, der Hauptstadt der Provinz Sichuan, 2149 Kilometer sind es auf unserer Route bis Lhasa. Auf dieser Strecke gibt es alles, was Tibet zu bieten hat: Pferderennen in Kanding, Dutzende schneebedeckte Viertausender, den märchenhaften Ranwu-See auf einer Hochebene, ein Schluchtensystem, in das drei der größten Ströme Asiens münden, fruchtbare Täler in Südtibet, dunkelgrünen Urwald in Linzhi, die historisch älteste Himmelsbestattung im Kloster Zhigongti und

点神经质，他们会一直喋喋不休、念念不忘，再也回不去大城市的生活节奏。西藏之行让人们有一种回家、回到失去的世界的感觉。就像后来投身革命的青年切·格瓦拉在完成南美摩托之旅后所说的：我，已不再是我。你呢，何时改变？

schließlich hoch oben das Basislager des Mount Everest. Die Route führt durch verschiedene Klimazonen, von arktisch bis tropisch, manchmal hat ein einziger Tag vier Jahreszeiten.

Alle Fahrer, die von einer Sichuan-Tibet-Reise zurückkommen, erscheinen etwas seltsam, sie finden nicht wieder in den Rhythmus der Großstadt zurück, sondern schwelgen fortwährend in Erinnerungen. Die Reise scheint wie eine Heimkehr in eine verloren geglaubte Welt zu sein. So wie der spätere Revolutionär Che Guevara nach seiner Reise per Motorrad durch Südamerika sagte: »Ich bin nicht mehr mein früheres Ich. Und Du, wann änderst Du Dich?«

红尘是国家地理作家、达摩流浪学者。现为重庆工商大学传播学教授。推出“行走文学文化之旅”丛书：《在路上：美国大学生活图本》、《尼泊尔的香气》、《印度瑜伽圣地密码》、《越野越西藏》、《越野越新疆》、《徒步喜马拉雅极地与你相遇》。《徒步喜马拉雅极地与你相遇》入选“2014中国好书榜年榜之生活类TOP 100”。

Pearl Hong Chen ist Reiseschriftstellerin und Buddhismus-Forscherin sowie Professorin für Publizistik an der Chongqing Technology and Business University. In ihrer Reihe »Literatur und Kultur on the road« sind unter anderem folgende Bücher erschienen: »Der rotlackierte Papierschirm«, »Der Yoga-Code im heiligen Land Indien«, »Durch das Paradies Tibet«, »Durch das Paradies Xinjiang«, »Mein Weg im Himalaya«. »Mein Weg im Himalaya« erhielt die Auszeichnung »Hervorragendes Buch« auf der Pekinger Buchmesse 2014.

Foto oben: Sovfoto/UiG via Getty Images / Foto unten: Michael S. Yamashita/National Geographic/Getty Images

Foto: Leisa Tyler/LightRocket via Getty Images



- ◀ Die Gebetsmühle dreht man einfach im Uhrzeigersinn, rezitiert dabei das Mani-Mantra und lässt so Güte, Mitgefühl und Gleichmut entstehen.
人们顺时针转动经筒，吟诵六字大明咒，这会带来善念、悲悯和清净。
- ▲ Bei den Mönchen heißt es: »Teile mit allen Kindern; vor allem dein Wissen.«
僧侣们认为，要和所有孩童分享，特别是知识。
- ▶ Das Kloster Litang ist berühmt für seine Butterskulpturen. An Festtagen werden hier Tausende Butterlampen angezündet, ihr Duft durchzieht die Gebetshallen.
理塘寺的酥油彩塑非常著名。节日时，这里会点亮数千盏酥油灯，油香弥漫在寺庙殿堂中。

Konfuzius Institut
2017
孔子学院

理塘藏民每天清晨的功课就是要去城边的寺庙按顺时针方向转一圈，这已是一个深深扎根的习俗。要更好地理解藏民为什么会如此虔诚地信佛，我认为最好的方式就是随他们去转经。因此天一亮，我和哥哥也随着那些快速走动的脚步，跟着去了县城北边的理塘寺。

理塘寺又叫长青春科尔寺，这座建于1580年、可容纳4300位僧侣的寺庙，为西藏四大教派之一的格鲁派（黄教）的第一大寺庙。理塘寺的酥油彩塑（又称酥油花），是“康区一绝”。每逢藏历正月十五日，寺庙都要举办隆重的酥油花会，以纪念藏传佛教格鲁派的祖师宗喀巴的大召法会和颂扬佛祖释迦牟尼降伏邪魔的无量功德。酥油花会最早为一种陈列供品的宗教节目。相传在公元7世纪，唐朝文成公主进藏与赞普松赞干布联姻时，将佛教也带到了西藏。她从长安带去了一尊释迦牟尼的佛像，供奉在拉萨著名的大昭寺里。原本这尊佛像没有冠冕，格

Das Wellenfest im Kloster Changqingchunke'er (Kloster Litang) 长青春科尔寺有“浪会”

Jeden Morgen umrunden die Tibeter in Litang im Uhrzeigersinn das Kloster am Rande des Ortes, ein tief verwurzelter Brauch. Um die Frömmigkeit der Tibeter nachvollziehen zu können, entschlief ich mich, es ihnen gleichzutun. Sobald es hell wird, folgen mein Weggefährte und ich den Tibetern zum Kloster Litang im Norden der Stadt. Das Kloster, auch Changqingchunke'er genannt, wurde im Jahr 1580 gegründet und beherbergt etwa 4300 Mönche. Es ist das bedeutendste Kloster der Gelug-Schule, einer der vier großen buddhistischen Schulen in Tibet. Die bekannteste lokale Kunstform sind Butterskulpturen. Am 15. Januar jedes Jahres nach dem tibetischen Kalender veranstalten die Mönche das Fest der Butterschnitzerei, um Tsongkhapa, dem Gründer der Gelug-Schule, zu gedenken und um die Verdienste und Tugenden des historischen Buddhas Siddhartha Gautama zu preisen. Ursprünglich ging es bei dem Fest darum, religiöse Opfergaben

Foto: Thomas Lehner/louseaters/Alamy/mauritius images

Foto links: LIU JUN/AFP/Getty Images / Foto rechts: Hong Chen

鲁派祖师宗喀巴学法成功后，便为这尊佛像戴上了莲花护法冠，同时还在佛像前供奉了一朵酥油花。这样，用酥油花作为贡品的方法便开始在藏区的寺庙中流传开来，逐渐在一些寺庙形成了一个固定的节日——酥油花会。

酥油花的制作非常复杂与独特，是由寺庙里极少数有才华的僧人，以艺术家的匠心与耐心，慢慢揉捏塑造出来的，分为扎骨架、做胚胎、敷塑、装盘四道工序。先是用纯净的酥油揉以各色矿物颜料，再根据宗教故事和民间传说塑造出各种栩栩如生的艺术品与神佛塑像。因为酥油的熔点很低，所以酥油花需要在低温下制作。制作酥油花的喇嘛在雕刻之前通常把手浸泡在冰水里，以免手的温度使酥油融化，因此这些喇嘛还会留下关节炎的毛病。酥油花会来临时，理塘寺的数千盏酥油灯也被同时点亮了，与此呼应的是每户人家也会在自家窗台上点燃数十盏酥油灯。

zur Schau zu stellen. Im 7. Jahrhundert ging Wencheng, eine Prinzessin der Tang-Dynastie, nach Lhasa und soll somit den Buddhismus nach Tibet gebracht haben. Sie heiratete König Songtsen Gampo und brachte aus Chang'an (heutiges Xi'an, Anm. d. Redaktion) eine Figur von Siddhartha Gautama mit, die bis heute im Dazhao-Kloster in Lhasa steht. Die Figur hatte ursprünglich keine Krone. Nachdem der Gründer der Gelug-Schule, Tsongkhapa, seine buddhistischen Studien vollendet hatte, setzte er eine lotusförmige Krone auf den Kopf des Buddhas und opferte ihm eine aus Butter geschnitzte Blume. Von da an verbreitete sich der Brauch, Butterskulpturen zu opfern. Schließlich wurde daraus ein jährlich zelebriertes Fest.

Butterskulpturen zu schnitzen, ist eine ganz besondere Kunst, nur einige wenige handwerklich begabte Mönche besitzen diese Kunstfertigkeit. Der Prozess besteht aus vier Arbeitsgängen, zuerst werden Gerippe gefertigt, dann entsteht ein »Embryo«, schließlich folgt das eigentliche Schnitzen und am Ende die Feinarbeiten. Die Mönche mischen der Yakbutter verschiedene Mineralien bei, die dann den Farbeffekt ergeben. Wegen des niedrigen Schmelzpunktes der Yakbutter darf die Temperatur nie zu hoch werden, deshalb tauchen die Mönche ihre Hände immer wieder in eiskaltes Wasser. Nicht wenige Mönche bekommen durch diese Arbeit Rheuma. Am Tag des Festes werden Tausende Butterlampen im Kloster angezündet und jede Familie stellt Butterlampen in die Fenster ihres Hauses.

Ein lebender Buddha und seine 50 Schulkinder

31岁的活佛 与50个失学儿童

中午，我们在车上吃着馒头就榨菜的简餐，向下一站的巴塘奔去。一望无际的毛垭大草原上牛羊成群。2007年到巴塘还需要辛辛苦苦地翻越四座大山，活生生多绕80km的山路出来；当2010年四级隧道打通后，里程与时间在眨眼间就被痛快地缩短了。我们的吉普上载着五大箱子的行头，那都是朋友们捐赠的书本、玩具、篮球、羽毛球拍等用具，我们要带去给英巴活佛的寺庙学校。最初知道英巴活佛和他的50个藏族失学儿童的故事，是由一位在重庆打工的藏族司机告知的。

英巴的寺庙曲宁寺是藏区里一个不起眼的小寺庙。英巴出生在独角龙村一户普通的藏族人家，从小体弱多病，9岁时被父母送到巴塘的康宁寺出家，后到色达佛学院学习，在16岁时被确认为曲宁寺的转世活佛。在附近的10多个自然村落里，生活着约2000个村民，其中大多数是文盲。由于藏区山高路远自然环境恶劣、藏民族长期游牧的习俗，再加上每年两个月不能放弃的挖虫草的机会，致使大部分孩子没能进入当地的乡村小学正常读书学习。于是英巴在2008年6月，开始了“寺庙学校”和“帐篷学校”的生涯，他把那些失学的孩子们集中起来，从8月到10月在寺庙里读书，在骏马奔驰的草地上娱乐，当10月底冬季来临时，他又把孩子们转移到海拔低许多、相对暖和一点的独角龙村去继续读书，这时他出家前的他父母的家成了一所名符其实的“家庭学校”了，50名年龄在6岁至16岁之间的少年儿童，其中还有5名孤儿，把父母这所普通的两层楼的藏房挤得满满的。

由于孩子们都来自贫困的藏族家庭，很多孩子还是英巴“请求”来读书、生拉活扯来读书的，所以孩子们在寺庙学校、家庭学校的读书吃饭住宿都是免费的，英巴为了让这所学校运转、生存下来，花光了自己多年的积蓄。而现在最让他焦头烂额的，是缺乏能够去当志愿者的老师，目前学校聘请

Zum Mittag essen wir eine einfache Mahlzeit, Dampfbrotchen mit gesalzenem Gemüse, dann geht es weiter nach Batang. Wir fahren durch das scheinbar endlose Maoya-Grasland, vereinzelt sehen wir Rinder- und Schafherden.

2007 auf unserer ersten Reise war die Strecke noch 80 Kilometer länger, vier schwierige Bergpässe mussten überwunden werden. 2010 wurden mehrere Tunnel gebaut, damit verkürzt sich die Fahrtzeit erheblich. In unserem Jeep haben wir fünf große Kisten mit Büchern, Spielzeug, Basketbällen, Federball-Schlägern und anderen Utensilien, alles Spenden von Freunden. Wir werden diese Dinge zur Klosterschule bringen, die der lebende Buddha Yingba gegründet hat. Von einem tibetischen Fahrer in Chongqing hatte ich erstmals von dem Yingba und seinen 50 tibetischen Schulkindern gehört.

Yingbas Kloster Quning ist ein ganz kleines, unauffälliges Kloster im tibetischen Teil Sichuans. Yingba wurde in eine einfache Familie auf dem Land geboren. Von Geburt an war Yingba schwach und kränklich. Mit neun Jahren brachten seine Eltern ihn in das Kloster Kangning, wo er Mönch wurde. Später studierte er an der buddhistischen Akademie Seda und mit 16 Jahren wurde er als wiedergeborener lebender Buddha des Klosters Quning anerkannt. In den gut zehn Dörfern in der Gegend leben etwa 2000 Menschen, viele davon sind Analphabeten. Wegen der rauen Natur auf dem Hochland, der traditionellen nomadischen Lebensweise und der zweimonatigen Saison, in der Jung und Alt traditionelle Heilkräuter sammeln, konnten die meisten Kinder nicht normal in die Schule gehen.

Deshalb gründete Yingba im Juni 2008 eine Klosterschule sowie eine mobile Zeltschule. Er organisierte, dass die Kinder vom August bis Oktober im Kloster Unterricht haben und ihre Freizeit auf dem Grasland mit den Pferden verbringen können. Wenn Ende Oktober der Winter kommt, bringt Yingba die Kinder in das deutlich niedriger gelegene Dorf Dujiaolong, wo sie den Unterricht fortsetzen. Das Haus seiner Eltern im Dorf ist zu einer »Schule« geworden. Es wimmelt von 50 Kindern zwischen sechs und sechzehn Jahren, fünf davon sind Waisenkinder.

Erst nachdem Yingba den Kindern und ihren Eltern gut zugeredet hatte, konnte er sie dazu bewegen, zur Schule zu gehen. Die Schüler kommen alle aus sehr armen tibetischen Familien. Deshalb hat Yingba arrangiert, dass Unterkunft und Verpflegung für die Kinder kostenlos sind. Yingba selbst hat seine ganzen Ersparnisse in die Schule gesteckt. Was ihm aber am meisten Sorgen macht, ist der Mangel an freiwilligen Lehrern. Der



◀ In der 2008 gegründeten Klosterschule, organisiert der lebende Buddha Yingba den Schulunterricht für 50 Kinder. In 2008年成立的“寺庙学校”里，活佛英巴为50个孩子安排学校课程。

▲ Wenn Ende Oktober der Winter kommt, bringt Yingba die Kinder in das deutlich niedriger gelegene Dorf Dujiaolong, wo sie den Unterricht fortsetzen. 十月底冬季来临时，英巴把孩子们转移到海拔低很多的独角龙村继续上课。

的汉语老师只在县城念过初中，而藏语老师只是小学毕业，他们并不适合长期在那里担任教师。

英巴认为，不读书就会落后，落后就会贫穷，贫穷就会没有快乐，就会觉得离这个世界很远。英巴说，芸芸众生中的每个人身上都是有佛性的，就看每个人自己怎样去修行。有的人会在深山里独善其身地修行，成为上师；而他的修行就是让荒山野岭里的这五十个孩子，能够多读几天书，多识几个字，以后他们自己的孩子不再是文盲……

那天晚上，50名藏族孩子列队站在独角龙村的藏房前，向我们献上了洁白的哈达，跳起了优美的巴塘弦子，英巴的阿爸阿妈为我们做了锅圈大的藏式团结大包子。那天晚上，我们跟英巴的阿爸阿妈围坐在一起，他们说，我们来到人间是前世修来的福，我们走过世间是普渡来生的路。而一旦踏上人生的路，才知道与命搏斗，虽然艰辛，仍要尽其所有，直到不能支撑的那一刻……

Fotos: Hong Chen

Chinesischlehrer an der Schule hat selbst nur die Grundstufe der Mittelschule besucht und der Tibetischlehrer hat nur eine Grundschulausbildung. Langfristig sind sie als Lehrkräfte nicht geeignet.

Yingba ist der Meinung, wer nicht zur Schule geht, bleibt rückständig, wer rückständig ist, wird immer arm bleiben, wer arm ist, wird immer unglücklich sein und sich von der modernen Welt ausgeschlossen fühlen. In jedem Menschen steckt ein Buddha, aber es gibt die verschiedensten Wege, sein Wesen zu entfalten. Manche leben tief in den Bergen und sind in der Einsamkeit Gelehrte geworden. Yingba sieht seine Aufgabe darin, für diese 50 Kinder zu sorgen. So werden die Kinder der nächsten Generation keine Analphabeten mehr sein.

Am Abend stehen 50 Kinder vor dem Haus von Yingbas Eltern in Dujiaolong und überreichen uns weiße Hadas, eine traditionelle tibetische Begrüßungszeremonie. Sie tanzen einen wunderschönen lokalen Volkstanz für uns, und die Eltern Yingbas dämpfen große tibetische Baozi. Lange noch sitzen wir mit Yingbas Eltern zusammen. Sie sagen, dass ein Mensch Glück hat, wenn er das Licht dieser Welt erblickt, ein Glück, das er im vorherigen Leben erarbeitet hat. Der Weg, den wir in dieser Welt gehen, führt in die nächste Wiedergeburt, auf diesem Weg müssen wir uns mit dem irdischen Schicksal auseinandersetzen. Das kann ein Weg voller Mühsal sein, aber man muss ihn bis zum Ende gehen.

»Als Schauspieler
ist es unsere
Aufgabe, regionale
Kulturtraditionen
zu bewahren«

“作为演员，
我们的任务是继承
地方传统文化”

Die Kantonoperndarstellerin Wu Feifan ist mit der kantonesischen Theatertradition aufgewachsen. Im Interview berichtet sie von ihrer Künstlerfamilie, der Entstehung der Kanton-Oper und den Herausforderungen der heutigen Zeit.

粤剧演员吴非凡生在粤剧世家。她在采访中谈到了家庭的艺术背景、粤剧的产生以及目前所面临的挑战。

Text/文: Chen Xiaowei & Thomas Rötting 陈晓玮与岳拓



Foto: Wu Feifan

孔子学院杂志：你出生于粤剧世家，家庭环境对你从事粤剧事业产生了怎样的影响？

吴非凡：人的轨迹很奇妙，有些事情是冥冥之中注定的。我爷爷、姑姑、伯父都从事粤剧事业，父亲也是热衷粤剧的票友。从小耳濡目染，仿佛粤剧就融合在了我的血液里。三岁的时候，有一次看姑姑演出，我就说：“等长大了以后要做一个花旦。”你想想看，三岁的小孩子就知道什么叫“花旦”！我的家乡在恩平，那一带崇尚粤剧的风俗十分盛行，出了很多戏曲、文化界的人才，其中包括红线女等著名艺术家。我属于目前最年轻的一代传承者。

我从十岁开始学了六年粤剧，然后在剧团待了一年，觉得不太习惯，又因为自己年纪太小、学识单薄，就决定考大学。我还是喜欢艺术，选择了音乐表演专业，也是觉得如果以后再有机会登台，自己所学会对戏剧表演有所助益。我的思维比较单纯，一心想的就是怎样做好艺术。

中国很多地方都有自己的地方戏剧，京剧、越剧、河南梆子……与其他地方戏剧相比，岭南的粤剧有什么特点？

吴非凡：首先，粤剧的包容性很强。与其他剧种相比，它更开放，更容易接受一些新的元素。广州是中国最早开放的地区，这不可避免地对当地艺术流派产生了重大影响。早在上世纪二三十年代，粤剧大师薛觉先有一出戏叫做《豪门夜宴》，戏中使用了爵士鼓、萨克斯风进行配乐，这在各大地方戏中是独树一帜的。

第二，粤剧的音乐旋律非常丰富，在全国的民族音乐里是非常具有代表性的。所谓地方戏剧，就是整合了当地的一些小调、民俗文化，通过舞蹈、剧情来聚集呈现在舞台上——戏剧就是这样形成的。广东音乐是粤剧的一个重要成分。此外，粤剧还具有自己独特的曲牌。在粤剧没有真正形成戏剧之前，广东民间就有一些像龙舟、南音、讴歌等曲牌小调。例如龙舟，就是很地道的广东民俗，二三十年前人们还能见到：盲人为了赚钱生存，会举



Wu Feifan ist Schauspielerin und Sängerin der Kanton-Oper. Spezialisiert ist sie auf die Rollen »Huadan« (junges Mädchen) und »Daomadan« (junge Kriegerin). Wu Feifan ist die jüngste Preisträgerin des Magnolienpreises der Provinz Guangdong. Für ihre Rolle in dem Stück »Die Mandarinenschwerter« wurde sie bei der 27. Verleihung des »Plum Performance Award« der Chinesischen Theatervereinigung mit dem ersten Preis ausgezeichnet.

吴非凡，粤剧演员，专功花旦、刀马旦。广东省最年轻的白玉兰奖获得者。以代表作《鸳鸯剑》摘得第27届中国戏剧梅花奖榜首“一度梅”。

KI-MAGAZIN: Sie wurden in der Heimat der Kantonoper geboren, was für einen Einfluss hatte Ihr familiäres Umfeld auf Ihre Karriere als Opernsängerin?

WU FEIFAN: Der Lauf des Lebens ist seltsam, manches ist wohl in gewisser Weise vorbestimmt. Mein Großvater, meine Tante und ein Onkel sind alle beruflich mit der Kanton-Oper verbunden und mein Vater ist ein begeisterter Fan. Von Klein auf nahm ich die Oper mit allen meinen Sinnen auf, so ist sie mir anscheinend in Fleisch und Blut übergegangen. Schon als ich mit drei Jahren einmal meine Tante bei einer Aufführung sah, sagte ich: »Wenn ich groß bin, möchte ich die »Huadan« spielen.« Was weiß ein dreijähriges Kind schon, was die »Huadan«-Rolle ist! Aufgewachsen bin ich in Enping, dort ist die Begeisterung für die Kanton-Oper besonders groß, viele bedeutende Opernsänger, -schauspieler und Künstler stammen daher, wie zum Beispiel die große Diva Hung Sin-nui. Ich gehöre jetzt zur jüngsten Generation, die diese Tradition weiterführt.

Mit zehn Jahren habe ich eine sechsjährige Ausbildung in Kantonoper begonnen. Danach war ich ein Jahr lang Mitglied einer Operntruppe, aber das war nicht das Richtige. Ich war zu jung und hatte das Gefühl, noch zu wenig zu wissen, daher beschloss ich, an der Uni zu studieren. Da ich letztendlich doch die Künste liebe, habe ich das Fach Musik und Darstellende Kunst gewählt. Ich dachte mir, wenn ich später noch einmal Gelegenheit habe, auf der Bühne zu

着一只龙头，走家串户，唱着小曲恭贺吉祥：“阿公阿女啊，祝你家庭幸福，咯咯啲（小调）……”龙头里面挂着糖果，家家户户的孩子们就特别开心，总是要向父母讨了零钱买糖吃。有舞龙的，也有舞狮子的。这种民俗后来演变成为了戏剧。作为戏剧演员，我们也肩负着传承当地人文文化的责任。

现在听粤剧的人还多吗？

吴非凡：以前没有电视机的年代，听戏是一种生活方式。粤剧就是广东地区的主流文化，那个时候演粤剧的演员就是大明星，无论男女老少，所有观众都为之疯狂。

随着现代生活节奏越来越快，我们也不得不目前面临着观众断层的危机：老年人还会习惯地听戏，可是越来越少的年轻人愿意坐到剧场里，听一场两个小时的粤剧。即使偶尔听一两句，也很快会觉得不知所云。我每个月都在江南戏院有几场演出。通常而言，七百多个座位的剧场，上座率能达到六成、七成，观众群体多在四十多岁到八十多岁。

粤剧早就申请了非物质文化遗产，也得到了政府的大力扶持。作为传统文化的传承者，我不悲观，我相信一定还会有人继续懂得欣赏粤剧。粤剧是广东人民生活的体现，我希望以后的粤

Gemeinsam mit dem Kanton-Operndarsteller Li Junsheng singt Wu Feifan in der Oper „Flower Moon Shadow“ in Guangzhou.

吴非凡与粤剧演员黎骏声在广州同台演出《花月影》。



»Als es noch kein Fernsehen gab, war der Besuch der Oper ein Teil des Lebens.«

“没有电视机的年代，听戏是一种生活方式。”

stehen, dann wird mir das Studium dabei auch nützen. Meine Einstellung ist relativ unkompliziert, mich bewegt immer nur die eine Frage, wie ich künstlerisch gut sein kann.

Viele Regionen in China haben ihre eigene Musiktheatertradition. Was ist das Besondere an der Oper Südchinas im Vergleich zu beispielsweise der Peking-Oper, Shaoxing-Oper oder der Holzklapperoper aus Henan?

WU: Zuerst ist die Toleranz der Kantonoper sehr groß. Im Vergleich mit den anderen regionalen Opern ist sie offener und nimmt leichter neue Elemente auf. Guangdong ist die Gegend Chinas, die sich zuerst nach außen geöffnet hat, das hatte großen Einfluss auf die Kultur. Schon in den 1920er und 30er Jahren hat der Großmeister der Kantonoper, Sit Kok Sin, Jazzpercussion und Saxophon-Begleitung in seinem Stück »Das Bankett« verwendet. Das war innerhalb der großen regionalen Musiktheater etwas Einmaliges.

Zweitens ist die Kantonoper besonders reich an Melodien, sie ist unter allen Volksmusiktraditionen Chinas sehr repräsentativ. Die sogenannten lokalen Opern haben im Endeffekt lokale Musikstücke und Elemente aus der Volkskultur gesammelt und in Verbindung mit Tanz und einer Handlung zu Bühnenstücken verarbeitet. So sind die Opern entstanden. Die Musiktradition der Provinz Guangdong ist daher ein wichtiger Bestandteil der Kanton-Oper.

Außerdem hat die Kantonoper auch eigene Genres. Bevor die Kanton-Oper formell zur Oper wurde, gab es Volkslieder und Stücke wie »Longzhou« oder »Nanyin«. »Longzhou« zum Beispiel ist ein Teil der ursprünglichen kantonesischen Volkskultur, die man vor 20, 30 Jahren noch erleben konnte: Um etwas Geld zu verdienen, zogen Blinde, einen Drachenkopf hochhaltend, von Haus zu Haus und sangen dabei Glückwünsche wie »Mein Herr, meine Frau, ich wünsche Ihrer Familie Glück, ahahaha ...«. Im Drachenkopf hingen Bonbons, sodass sich besonders die Kinder freuten. Es gab Drachentänze und Löwentänze. Diese volkstümlichen Bräuche flossen später in die Oper ein. Als Schauspieler ist es auch unsere Aufgabe, solche regionalen Kulturtraditionen zu bewahren.

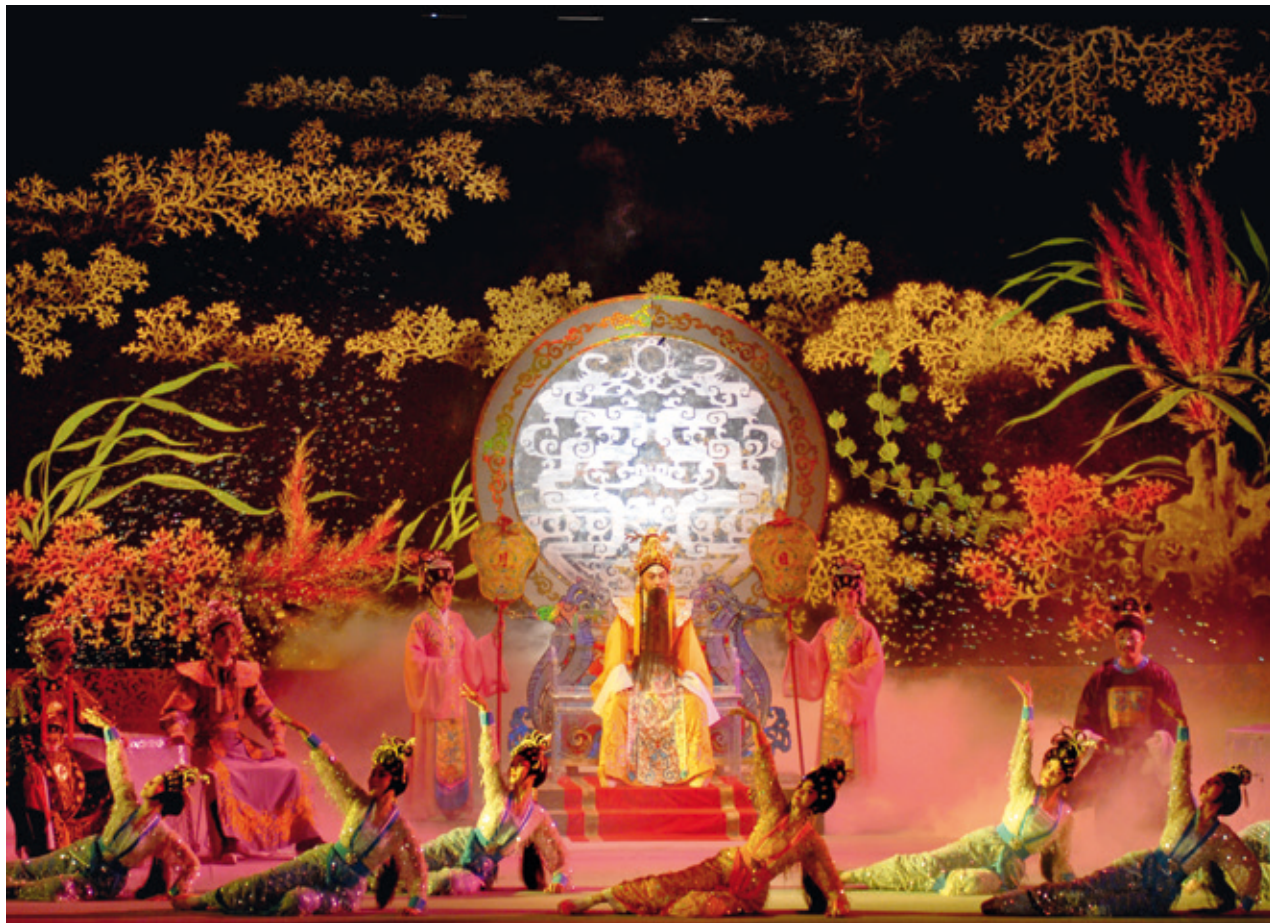
Gibt es denn heute noch viele Menschen, die sich Kanton-Oper anschauen?

WU: Als es noch kein Fernsehen gab, war der Besuch der Oper ein Teil des Lebens. Die Kantonoper gehörte zur Mainstreamkultur von Guangdong. In jenen Zeiten waren die Schauspieler Stars, alle Zuschauer waren ganz verrückt nach ihnen. Mit der Beschleunigung des Lebensrhythmus in diesen modernen Zeiten müssen wir leider einer Zuschauerkrise ins Auge sehen. Manche ältere Leute haben noch die Gewohnheit, sich Opern anzuhören, aber jüngere Leute sind immer weniger bereit, ins Theater zu gehen, um sich zwei Stunden Kanton-Oper anzuhören. Wenn man sie nur ab und zu ein bisschen hört, versteht man auch nicht, worum es geht. Ich habe jeden

Konfuzius Institut
2017
孔子学院

Foto: Thomas Rötting

Foto: Imagoeconomica



Ein Highlight für Augen und Ohren: Aufführung der Kantonoper »Die Mandarinentenschwerter« in Nanning in der Provinz Guangxi.
 一场视觉与听觉的盛宴：粤剧《鸳鸯剑》在广西南宁演出。

剧要接地气一点。戏剧一旦做得太高雅，受众群就会变得狭窄，对传承粤剧文化显然是不利的。

作为新生代的戏曲工作者，我希望把一些现代观念带入这个传统的行业。如何打造我们的产品、如何进行市场营销、如何利用新媒体和网络……我们面临着很多的新课题。我主张排演新戏的时候要注意定位，既要有传统的内涵，也要增加新颖的元素，通过音乐配器、剧情和技巧等方面的改变，吸引年轻观众。我们近期上演一场粤剧《封神榜》，就在剧院门口举办了一些角色的cosplay。剧院门口突然有一只“狐狸精”招摇过市，路过的年轻人都特别感兴趣。这就是营销的策略嘛！

Monat mehrere Auftritte im Jiangnan-Theater. Normalerweise sind in einem Saal mit 700 Plätzen nur 60 bis 70 Prozent besetzt, die meisten Zuschauer sind zwischen 40 und 80 oder mehr Jahre alt.

Die Kanton-Oper hat sich früh um den Status als nichtmaterielles Kulturerbe beworben und auch viel Unterstützung von der Regierung bekommen. Ich bin sicher, dass es immer Menschen geben wird, die Kanton-Oper zu genießen verstehen. Die Kanton-Oper verkörpert das Leben der Bewohner Guangdong und ich hoffe, dass sie sich auch in Zukunft am Leben der normalen Menschen orientieren wird. Wenn die Oper zu elitär wird, dann werden die Zuschauerkreise immer enger und das wäre schädlich für die Fortführung der Kultur der Kanton-Oper.

Als Angehörige der jungen Generation im Opernmetier möchte ich gerne neue Konzepte in diese traditionelle Kunstform einbringen. Wie wir unsere Produkte gestalten, was für Marketing wir machen, wie wir die neuen Medien und das Internet nutzen ... Wir sehen uns vielen neuen Aufgaben gegenüber. Ich trete dafür ein, sowohl traditionelle Inhalte als auch innovative Elemente einzubringen und durch neue Musikarrangements und Handlungen oder technische Finessen junge Zuschauer zu erreichen. Kürzlich haben wir ein neues Stück, »Die Metamorphosen der Götter«, aufgeführt, dabei haben

为了适应现代社会的变化，粤剧做出了哪些相应调整？

吴非凡：与中国戏曲相比，西方的歌剧、话剧很重视人物串联，这是我们所缺乏的，也对粤剧产生了不小的影响。从十多年前陈薪伊导演排练《花月影》这出名剧开始，粤剧就开始有意识地采用传统与西方相结合的手法，希望能够拓宽受众面，更多地吸引习惯观赏西方话剧、歌剧的观众群体。

观众看戏，第一眼总是落在演员浓墨重彩的扮相上。你能不能透露一下登台前化妆的过程？

吴非凡：我没有化妆师，妆面都要自己化。为什么呢？别人化妆，画出来的是别人的脸。学戏的人从小就要修习化妆课：线条、颜色、渐变……每次化妆大概需要一个小时。说起来我们的画工，倒是与“岭南画派”颇有异曲同工之妙，还曾经有画家夸奖我对绘画作品的点评非常到位，哈哈哈。

演出中使用的头饰，以前要镶嵌大量水钻，非常重。我们广东人聪明，逐渐开始使用科技合成的材料，使头饰轻巧了很多，而舞台灯光打上去，仍然亮闪闪的，煞是漂亮。

给我们讲讲你最喜欢的一出粤剧吧。

吴非凡：我最喜欢的还是我获奖的作品《鸳鸯剑》，这一出是获得过白玉兰奖和梅花奖的，最近还会在香港上演。梅花奖是中国戏剧的最高奖项，相当于地方戏剧界的奥斯卡。

《鸳鸯剑》是粤剧的原创剧本，已经有将近一百年的历史。这出戏是广东人讲本地的故事，我更能体会和表演出其中的韵味和感觉。还很喜欢它的主题曲，百年前的旋律，极其流畅动人。我所饰演《鸳鸯剑》中的角色，既有典雅的一面，也有俏皮的一面，还有反串武生的情节，刀马旦的表演真是让人浑身是劲儿！

»Schminken muss ich mich selber«

“我的妆面都得自己化”

wir vor dem Theater einige Figuren als Cosplay, also in Kostümen aus Comics, auftreten lassen. So spazierte vor dem Theater plötzlich eine Fuchsgöttin vorbei. Die jungen Leute, die vorbeikamen, haben sich sehr dafür interessiert. Das nennt man Marketing-Taktik!

Gibt es denn Versuche, die Kanton-Oper den Veränderungen der modernen Gesellschaft anzupassen und wenn ja, welche?

WU: Im Vergleich zum chinesischen Theater legen das westliche Theater und die Oper Wert auf die Beziehungen der Protagonisten untereinander. Das fehlt uns und hat die Kanton-Oper auch sehr beeinflusst. Seit der Regisseur Chen Xinyi vor zehn Jahren das Stück »Blume bei Mondlicht« auf die Bühne gebracht hat, verarbeitet die Kanton-Oper bewusst traditionelle und westliche Elemente. Damit hofft man, Zuschauergruppen zu erreichen, die normalerweise westliches Sprechtheater oder westliche Oper schauen.

Die Zuschauer achten bei den Aufführungen immer zuallererst auf die aufwendig geschminkten Gesichter. Können Sie uns ein wenig über den Prozess des Schminkens erzählen?

WU: Ich habe keinen Maskenbildner, sondern muss mich selber schminken. Warum? Wenn dich jemand anderes schminkt, dann ist es sein Gesicht. Während der Ausbildung zum Operschauspieler fängt man früh an, das Schminken zu lernen: die Striche, die Farben, das Abtönen. Das Schminken dauert jedes Mal etwa eine Stunde. Was unsere Malkünste betrifft, gibt es sogar eine Art Verwandtschaft zur südchinesischen Lingnan-Malschule. Mich lobte sogar mal ein Maler, meine Kommentare zur Malerei seien sehr treffend (*lacht laut auf*).

Der Kopfschmuck, den wir auf der Bühne tragen, war früher mit vielen Kristallen durchsetzt und daher sehr schwer. Aber wir Kantonesen sind ja sehr clever und haben die Kristalle durch synthetische Materialien ersetzt, sodass der Kopfschmuck leichter geworden ist. Wenn die Bühnenlichter darauf fallen, glänzt er genauso und ist wunderschön.

Was ist Ihr Lieblingsstück?

WU: Am liebsten mag ich das Stück »Die Mandarinentenschwerter«, mit dem ich sowohl den Magnolien-Preis als auch den Plum Performance Award gewonnen habe. Demnächst wird es auch in Hongkong aufgeführt. Der Plum Performance Award ist der wichtigste Preis in der chinesischen Theaterwelt, er ist wie ein Oscar.

»Die Mandarinentenschwerter« ist ein echtes Kanton-Opernstück, das fast hundert Jahre alt ist. Es hat eine Geschichte aus Guangdong zum Inhalt, sodass ich seinen Charme und seine Atmosphäre gut nachempfinden und darstellen kann. Ich mag auch die Leitmelodie des Stückes sehr, eine hundert Jahre alte Weise, die äußerst flüssig und bewegend ist. Die Rolle, die ich in dem Stück darstelle, hat sowohl klassisch-edle als auch witzige Anteile, sie hat sogar einen Verwandlungspart zum männlichen Krieger. In der Rolle der »Daomadan« muss man wirklich alles geben!



Diego Salmerón mit lokalem Projektleiter Huang Yinwu und Planungskollegen 迭戈·萨尔梅隆和当地项目负责人黄银武（音）及规划部同事



2001年，苏黎世联邦理工学院(ETH)在该学院空间与景观规划研究所(IRL)威利·A·施密德教授（目前已退休）的带领下，在中国云南省发起组织了一项瑞士-中国合作的古建修复工程。克里斯蒂安·伦佛博士（苏黎世州前文物保护官员）和迭戈·萨尔梅隆（苏黎世联邦理工学院空间与环境规划硕士环境工程师）共同推动该项目走上了一条可持续发展的道路。关于该项目的发端、施工过程以及其间那些大大小小的障碍，特别是当地留存下来的文化遗产，克里斯蒂安·伦佛和迭戈·萨尔梅隆在接受孔子学院杂志专访时做了如下报道。

2001 initiierte die Eidgenössische Technische Hochschule Zürich (ETH), unter Leitung des emeritierten Vorstehers des Instituts für Raum- und Landschaftsentwicklung (IRL) Prof. Dr. Willy A. Schmid ein schweizerisch-chinesisches Rehabilitations-Projekt in der chinesischen Provinz Yunnan. Dr. Christian Renfer, ehemaliger Denkmalpfleger des Kantons Zürich, und Diego Salmerón, diplomierter Kultur-Ingenieur im Bereich Raum- und Umweltplanung an der ETH Zürich haben dieses Projekt mit auf den Weg zu einer nachhaltigen Entwicklung gebracht. Über die Anfänge des Projekts, den Bauprozess, über große und kleine Hürden während der Bauzeit und vor allem über das, was vor Ort bleibt, berichten Christian Renfer und Diego Salmerón exklusiv dem Magazin Konfuzius Institut.

沙 溪小镇由八个村庄组成，共有约两万居民，坐落在云南西部依傍石宝山绿坡的沙溪谷地中。沙溪寺登，又名沙溪老镇，就是其中的一座村子。构成这个小小村落的特色建筑是由木头和黏土建成的民居，从四面围出了一个宽阔的广场，也就是集市，集市上耸立着庙宇魁星阁，附带一座木制彩绘的古戏台。当地大多数居民是白族和彝族人。游人开车从旅游胜地丽江和大理前往这里，能看到高山和河谷交替呈现的极其迷人的景色。春天金黄的油菜花漫山遍野，秋季五颜六色的落叶给游客和当地居民带来无限的欢乐。

沙溪谷虽然临近旅游枢纽地带如丽江、大理，但由于地形原因，它偏离大众熟知的热门旅游景点。对于一个富于责任心的旅游开发方案而言，这真是一个理想的状况，而沙溪修复工程从一开始就致力于追求这样一个方案。该项目的发端可以追溯到2000年，而现在，在

Das Shaxi Valley, bestehend aus acht Dörfern mit rund 20000 Einwohnern, schmiegt sich an die grünen Hänge des Shibao-Bergs im Shaxi-Tal im Westen der Provinz Yunnan. Shaxi Sideng, auch Shaxi Old Town genannt, ist eines davon. Wohnhäuser aus Holz und Lehm umschließen einen weiten Platz, den alten Marktplatz, den ein aus Holz errichtetes, farbig bemaltes Tempeltheater dominiert, und prägen diesen kleinen Ort. Die meisten Einwohner gehören den Minderheiten der Bai und Yi an. Fährt man mit dem Auto von den Touristenorten Lijiang und Dali hierher, offenbart sich einem eine äußerst reizvolle Landschaft aus Bergen und Flusstälern. Im Frühjahr blüht der gelbe Raps und im Herbst erfreut das bunte Laub Besucher und Einwohner.

Eine Chance für Chinas Dörfer

中国村镇的一次机遇

Text/文: Margrit Manz 曼玛琳

In den historischen Gassen von Shaxi 沙溪历史悠久的小巷

Konfuzius Institut 2017 孔子学院

Foto: mauritius images/dbimages/Alamy

Foto: Diego Salmerón



Der alte Marktplatz von Shaxi Old Town mit dem Tempeltheater

古老的沙溪寺登市集，图中为古戏台

项目实施的第二个十年，大家可以对沙溪谷地及其中心集市广场沙溪老镇寺登的发展做出相当不错的评价了。在这个项目中人们不但可以看到其成功的问题解决方案细节，当地旅游大潮所引发的各种连锁现象当然也是有目共睹的。不仅客栈在沙溪越来越抢手，而且对纪念品商店和餐馆的需求也在增加。

该项目的工作人员克里斯蒂安·伦佛2002年第一次来到沙溪时，看到的是一个完好无损的古老村镇，令他强烈地回想起20世纪50年代自己所度过的青年时期。“我本人就是在瑞士埃默河谷的乡下长大的，那时农业机械化尚未开始。沙溪一下子让我有了重回故里的感觉。”当时他还在州文物局工作，立刻觉得应该利用自己的专业知识为这里做些什么。“那时我还认为西方那种对文化遗产的‘实体’保护方法也许能够帮助改善中国对文

Das Shaxi-Tal liegt zwar im Einzugsbereich von touristischen Knotenpunkten wie Lijiang und Dali, aber aus topografischen Gründen abseits von den bekannten Orten des Massentourismus. Eine ideale Lage für die Entwicklung eines verantwortungsvollen Tourismuskonzepts, wie es dem Shaxi Rehabilitation Project von Anfang an zugrunde gelegt wurde. Die Anfänge des Projekts gehen ins Jahr 2000 zurück. Im zweiten Jahrzehnt seiner Realisierung lässt sich die Entwicklung im Shaxi-Tal und dessen zentralen Markttortes Shaxi Old Town recht gut beurteilen. Neben den erfolgreichen Komponenten sind allerdings auch die bekannten Folgen eines überhandnehmenden Touristenstroms zu beobachten. Nicht nur Hotels sind in Shaxi mehr und mehr gefragt, sondern auch Souvenirshops und Restaurants.

Der Projektmitarbeiter Christian Renfer hatte bei seinem ersten Besuch im Jahr 2002 in Shaxi ein intaktes Dorf vorgefunden, das ihn stark an seine Jugendzeit in den 1950ern erinnerte: »Ich bin selber in bäuerlichen Verhältnissen im Emmental aufgewachsen. Die Mechanisierung der Landwirtschaft hatte noch nicht begonnen. In Shaxi fühlte ich mich sofort heimisch.« Damals arbeitete er noch als kantonaler Denkmalpfleger im Amt und spürte sofort sein fachliches Engagement. »Ich betrachtete damals die westlichen Methoden

化遗产进行‘重建’的观念。”大量不起眼、然而价值很高的文化和传统证物，包括云南的多样性少数民族文化，给他留下了挥之不去的印象。

2000年，当苏黎世联邦理工学院空间与景观规划研究所（IRL）的建筑师与项目负责人雅克·P·菲纳博士受到剑川县邀请，替一派田园风光的沙溪谷地规划展示未来的可能发展前景时，苏黎世联邦理工学院由施密德教授牵头，为当地的社会经济发展提出了“沙溪修复工程”（SRP）的创意方案。该工程的发展重点主要集中在维护历史建筑，让它们与当地的旅游和农业的持续发展处于和谐状态。首要考虑的是居民的需求，如用生态可行的系统来改善卫生设施。这方面的设计与技术经验也应该可以运用到今后的类似项目中去。

文物保护工作官员克里斯蒂安·伦佛知道，此项工程的理念与中国的最新发展有关：“如果用西方的眼光看中国怎样对待古建筑并相信所有媒体的报道，人们会草率地得出以下结论：中国人对文物保护丝毫不感兴趣，为了经济繁荣和建设热潮，他们什么都敢拆。”伦佛认为，这些人这么说的时候往往忘记了，在中国960万平方公里的土地上，无论是从地理、历史还是从文化的角度上看，它所展示多样性都是整整一个大陆的体量。克里斯蒂安·伦佛毫不怀疑，中国的专业人员已经认识到，全面保护博大精深的人文景观既是挑战，也是机遇。他回忆道，2011年春，以南京东南大学朱光亚教授为首的一组科学家们提交了一份《少数民族古村落保护与发展规划调查报告》。报告中分析了存在的问题并提出了解决方案。“在少数民族聚居的地方他们一共提到了3000个值得保护的村落，未来五年都应将它们纳入相关扶助计划，”伦佛说，“对中国农村地区传统文化景观的发展而言，云南的沙溪修复工程可算是一个有用的测试项目。”

项目经理和环境工程师迭戈·萨尔梅隆意识到，“在中国，城市发展往往只能通过与私人投资者的密切合作来完成。中国城市的总体规



Dr. Christian Renfer war von 1995 bis 2005 Denkmalpfleger des Kantons Zürich. Er vermittelt seit Jahren westliche Denkmalpflege an mehreren Universitäten Chinas und beschäftigt sich seit 2002 mit der ländlichen Baukultur in China und deren Erhalt.

克里斯蒂安·伦佛博士1995-2005年是苏黎世州的文物保护官员。多年来他在中国的多所大学讲授推介西方的文物保护理念与措施，自2002年起他从事中国农村的建筑文化研究及保护工作。



Diego Salmerón hat umfangreiche Arbeitserfahrung in asiatischen Ländern wie China, Vietnam und Thailand gesammelt, wo er mehrere Ausbildungs- und Forschungsprogramme in den Bereichen Regional- und Umweltplanung organisierte und leitete. Er ist Gründungspartner und Geschäftsführer der Planungsfirma LEP Consultants AG Zürich, Anfang 2016 wurde eine Tochterfirma in der Stadt Kunming gegründet.

迭戈·萨尔梅隆在亚洲许多国家，如中国、越南和泰国均有着丰富的工作经验。他在这些国家组织和领导了多个有关区域和环境规划的培训与研究项目。他是苏黎世LEP景观与环境规划咨询股份公司的创始合伙人和执行董事，该公司2016年初在昆明市成立了一家子公司。

划往往涉及到数百到上千平方公里的面积。”萨尔梅隆所在的景观与环境规划咨询股份公司（即苏黎世联邦理工学院的分拆公司），为中国的城市管理部门提供未来城市发展方面的咨询，具体支持包括技术与流程两方面。“我们现在已经建立起一个庞大的网络。在瑞士发展援助（DEZA）资助的一个项目框架下，20年前我首次到达云南省会昆明。当地的风土人情和多元文化从一开始就吸引鼓舞了我。”他认为，近年来中国在保护生态环境和可持续发展方面有了可观的进步。然而，快速的工业化和城市化导致了大规模的环境破坏，产生了巨大的整改费用。因此萨尔梅隆非常注重个性化解决方案，这些方案将成为相关部门后续发展的决策基础。

在项目实施过程中自然也发生过一些逸闻趣事。迭戈·萨尔梅隆还能清楚地回忆起一次瑞士和中国合作伙伴之间的正式会晤场合。人们请他在为新竣工的兴教寺举行的庆典活动中临时充当酒保，去附近一家饭店为客人在吧台斟酒，因为女店主喝多了白葡萄酒，不胜酒力，得去睡一会儿。当晚在场的还有来自韩国的游客，萨尔梅隆上给他们的啤酒虽然是冷藏过的，但已过期一年了。双方一开始都没有注意到这个问题，幸好那两位喝了啤酒的韩国男人第二天没有任何不适，对此萨尔梅隆真是谢天谢地。

对于克里斯蒂安·伦佛来说，沙溪至今仍是他心爱的秘密之地。然而2002年以来这个地方发生了翻天覆地的变化，这不仅体现在镇子居住设施的构造上，而且本地人和新移民也已经混居在一起，形成了新的社会结构。“我虽然还能去自己2002年住过的当地农民家庭做客，”伦佛说，“但反过来我在客栈中却几乎不再能得到当地的相关信息了，因为那儿住的已不是本地人了。”不管怎么说，沙溪都是个保持了当地传统，值得一看的地方。存在的问

Erhalt in Abstimmung mit der Bevölkerung 符合民意的 古建保护

der ›substanziellen‹ Kulturgüter-Erhaltung noch als mögliche Verbesserung des chinesischen Konzepts der ›Rekonstruktion‹ von Kulturgütern.« Die Menge unscheinbarer, aber wertvoller Zeugnisse von Kultur und Tradition, einschließlich der Vielfalt der Minderheiten-Kultur in Yunnan, hinterließen einen bleibenden Eindruck bei ihm.

Als der Architekt und Projektleiter Dr. Jacques P. Feiner vom IRL der ETH Zürich im Jahre 2000 vom Bezirk Jianchuan eingeladen wurde, die Entwicklungsmöglichkeiten für das idyllische Shaxi-Tal aufzuzeigen, initiierte das ETH-Institut unter Prof. Dr. Willy A. Schmid das »Shaxi Rehabilitation Project« (SRP) zur sozio-ökonomischen Entwicklung des Shaxi-Tals. Dessen Entwicklungsschwerpunkte fokussierten sich vor allem auf die bauliche Erhaltung der historischen Gebäude in Harmonie mit der touristischen und landwirtschaftlichen Weiterentwicklung der Region. Vorrangig zu berücksichtigen waren die Bedürfnisse der Bevölkerung, wie sanitäre Verbesserungen mit ökologisch verträglichen Systemen. Anschließend sollten die planerischen und technischen Erfahrungen auch für weitere ähnliche Projekte nutzbar gemacht werden.

Denkmalpfleger Christian Renfer weiß, dass die Idee des Projekts mit Chinas jüngster Entwicklung zu tun hat: »Wenn man den Umgang der Chinesen mit ihrem Bauerbe mit westlichen Augen betrachtet und all den Medienberichten glaubt, kommt man zum voreiligen Schluss, sie hätten überhaupt kein Interesse an dessen Erhaltung und sie opferten gegenwärtig alles dem Wirtschafts- und Bau-boom.« Dabei vergesse man oft, dass China auf 9,6 Millionen Quadratkilometern mit der geografischen, geschichtlichen und kulturellen Vielfalt eines Kontinents aufwarte. Dass die chinesischen Fachleute die Probleme, aber auch die Chancen einer umfassenden Erhaltung der Kulturlandschaft erkannt haben, steht für Christian Renfer außer Zweifel. Er erinnert sich, dass im Frühjahr 2011 eine Gruppe von Wissenschaftlern unter dem Vorsitz von Professor Zhu Guan-ya von der Southeast University in Nanjing ein Papier mit dem Titel »Research report on the protection and development plan of the minorities' villages« verabschiedete. Darin werden Probleme analysiert und Lösungsansätze vorgestellt. »Man spricht von 3000 schützenswerten Dörfern in den Gebieten der nationalen Minderheiten, welche in den nächsten fünf Jahren erfasst werden sollen«, sagt Renfer, »und das Shaxi-Rehabilitations-Projekt in Yunnan ist ein nützliches Testprojekt für die Entwicklung traditioneller Kulturlandschaften im ländlichen China.«

Der Projektleiter und Kulturingenieur Diego Salmerón ist sich im Klaren, dass »die Stadtentwicklung in China oft nur in enger Zusammenarbeit mit privaten Investoren geschehen kann. Städtische Masterpläne umfassen in China Gebiete von mehreren Hundert bis Tausend Quadratkilometern.« Salmeróns Firma LEP Consultants AG, ein Spin-off Unternehmen der ETH Zürich, berät chinesische



- ▲ Pferde dienen auch heute noch als geländegängiges Transportmittel. 马匹在今天仍然是最适合崎岖山区的运输工具。
- ◀ Ein privates Hoftor dient als Testobjekt. 从一处私宅的大门开始尝试修缮工作。
- ▼ Ein Hauseingang, dem man die Restaurierung kaum ansieht. 整旧如旧、几乎看不出修缮痕迹的大门。

Konfuzius Institut
2017
孔子学院



Fotos: Christian Renfer



▲ Ein weiter Blick über Shaxi Old Town zu den Bergen. 眺望沙溪古城和远山。

▲ Das freigelegte Gebälk des Xingjiao-Tempels während der Restaurierung. 在修缮过程中，兴教寺的屋梁被拆装清理，重新整修。

Stadtverwaltungen bei der künftigen Stadtentwicklung und unterstützt sowohl den technischen als auch den prozessualen Bereich. »Wir haben mittlerweile ein großes Netzwerk aufgebaut. Im Rahmen eines von der Schweizer Entwicklungshilfe (DEZA) finanzierten Programms reiste ich vor 20 Jahren erstmals nach Kunming in der Provinz Yunnan. Die Menschen und die vielfältige Kultur haben mich von Anfang an begeistert.« Er ist der Meinung, dass sich bezüglich Ökologie und nachhaltiger Entwicklung in den letzten Jahren in China vieles positiv verändert hat. Doch verursachen die schnelle Industrialisierung und Urbanisierung massive Umweltschäden, die enorme Sanierungskosten nach sich ziehen. Salmerón legt daher viel Wert auf maßgeschneiderte Lösungen, die den Behörden als Entscheidungsgrundlage für zukünftige Entwicklungen dienen.

Während der Projektarbeit gab es natürlich auch lustige Begebenheiten. Diego Salmerón erinnert sich noch gut an einen offiziellen Anlass zwischen den Schweizer und chinesischen Partnern. Er wurde gebeten, anlässlich der Einweihung des frisch restaurierten Xingjiao-Tempels kurz aushilfsmäßig im nahegelegenen Restaurant an der Bar auszuschenken, weil die Eigentümerin wegen des erhöhten Genusses von Weißwein ein längeres Nickerchen einlegen musste. An jenem Abend waren auch koreanische Touristen im Restaurant

zu Gast. Sie bekamen von Salmerón zwar kühles, aber schon seit einem Jahr abgelauenes Bier serviert, ohne dass beide Seiten dies zunächst bemerkten. Die beiden koreanischen Herren waren am nächsten Tag glücklicherweise wohlauf und Salmerón heilfroh.

zu Gast. Sie bekamen von Salmerón zwar kühles, aber schon seit einem Jahr abgelauenes Bier serviert, ohne dass beide Seiten dies zunächst bemerkten. Die beiden koreanischen Herren waren am nächsten Tag glücklicherweise wohlauf und Salmerón heilfroh.

Für Christian Renfer ist Shaxi bis heute ein Geheimtipp geblieben. Doch der Ort hat sich seit 2002 fundamental verändert, nicht

nur in seiner Siedlungsstruktur, sondern auch in der gesellschaftlichen Durchmischung von Einheimischen und Zugezogenen. »Ich kann zwar noch die Bauernfamilie besuchen, bei der ich 2002 untergebracht war«, sagt Renfer, »aber umgekehrt bekäme ich in den Gasthäusern kaum mehr einschlägige Ortsinformationen, da die Leute nicht mehr von hier sind.« Alles in allem sei Shaxi aber ein sehenswerter Ort mit lokaler Tradition geblieben. Problematisch sind jedoch die Abwanderung der jungen Bevölke-

rung, die politisch vorangetriebene Urbanisierung ländlicher Gebiete und die ökonomische Inbesitznahme der Kulturgüter durch den staatlich geförderten Tourismus. Positiv ist die Verbesserung der Infrastruktur auf weite Distanzen.

Christian Renfer hatte während des Projekts auch sehr persönliche Begegnungen mit der Dorfbevölkerung der Bai. Er erzählt gerne von der Familie Zhao, bei der er in einem kleinen bäuerlichen Hofhaus in der Ortsmitte von Shaxi-Sideng einquartiert war. Bei der Verteilung der Zimmer an die Team-Mitglieder hatte er auf dem kleinen Dachraum beharrt, den man nur über eine steile Treppe erreichen konnte. Jeden Morgen weckte ihn die Frau des Hauses, die die knarrenden Stufen zur nebenan gelegenen Reiskammer hochstieg. »Später dann im Herbst 2015 buchte ich zwar ein anderes Gasthaus, ging aber abends zur Familie Zhao zu Besuch«, erzählt er. »Niemand in der Familie konnte ein Wort Englisch und ich nicht Chinesisch. Trotzdem verbrachten wir den Abend zusammen, zuletzt vor dem Fernsehapparat mit einer Tasse Grüntee. Und trotzdem wusste ich beim Weggang alles über die weitere Familiengeschichte seit dem Projektbeginn: Tod der Großmutter, Auszug des zweiten Sohnes, Einzug der Schwiegertochter und Geburt des Enkels.«

Von Anbeginn war das Projekt auf eine aktive Zusammenarbeit zwischen der ETH Zürich und den örtlich zuständigen Behörden in China angelegt. Entsprechend wurde es in den folgenden Jahren etappenweise umgesetzt und liegt nun ganz in der Verantwortung der lokalen Behörden und Institutionen. Die Expertenleistungen werden jetzt von den lokalen Behörden selbst finanziert. Diego Salmerón ist derzeit in zwei Projekten tätig, wo es einerseits um einen Dorfschutz- und Entwicklungsplan für das ganze Shaxi-Tal wie auch um größere Infrastrukturvorhaben, wie ein Hochwasserschutzkonzept und eine neue Hauptverkehrsstraße geht. »Unser gegenwärtiger Einsatz ist vor allem dazu da«, sagt Salmerón, »die zurzeit positive Entwicklung so gut wie möglich vor negativen Einflüssen zu schützen.« Man wünscht ihnen, dass dies weiterhin gut gelingen möge.

Zuzug und Abwanderung

迁入与迁出

克里斯蒂安·伦佛在项目工作中与白族村民建立了深厚的友情。他喜欢讲述赵家的故事，他曾借宿在沙溪寺登中心的这户人家的小院中。在队友们分配房间时，他坚持要住在房顶的小阁楼上，只有通过一个陡峭的楼梯才能爬到那里。每天早晨，女主人爬上吱吱嘎嘎的梯子去阁楼旁边的米仓取米时都会把他吵醒。“后来，到了2015年秋天，我虽然租了另一处客栈，但晚上还是去赵家串门。”他讲述说，“他们全家没有一个人会说任何英语单词，我也不会中文。尽管如此，我们还是喜欢一起度过晚上的时光，最后在电视机前一块儿喝一杯绿茶。而且我对他们家从工程开始后的新变故也都了如指掌：老奶奶去世了，第二个儿子搬出去了，可是娶了儿媳，又添了孙子。”

从一开始，该项目就寻求苏黎世联邦理工学院和中国当地主管部门之间的积极合作。接下来的几年中，工程分阶段逐步得到实施，现在它完全由地方政府和机构负责。专家们提供的服务现在也已由地方政府自己承担费用。迭戈·萨尔梅隆目前参与两个项目：一个是整个沙溪谷的村镇保护和发展规划，另一个则包括较大的基础设施项目，比如一个防洪方案和一条新的主干道。萨尔梅隆说：“我们现在把精力主要放在保护目前的积极发展势头，尽可能防范各种负面影响上。”让我们衷心祝愿他们再接再厉，顺心如意！



Heute schon gesnackt? 今儿吃点心了吗?

Die Vielfalt der Pekinger Straßensnacks

多种多样的北京街头小吃

Text/文: Margrit Manz 曼玛琳

北京的夜晚才刚华灯初上，手推车的吱呀声和摆放桌椅的噼里啪啦声就传遍了大街小巷，一个个不足一张写字台大小的流动烧烤摊点已经各就各位。街头小贩开始煎烤肉类、蔬菜和水果，而首都市民则已经纷纷驾到，边吃边聊。

北京不仅有着悠久的历史，也有丰富的美食。托了来自全中国和世界各地无数移民的福，这里有两百余种小吃款待各位食客。从牛肉串、烤红薯，到煮玉米、麻酱面，所有的馋猫都能在此吃得心满意足。不论是下了夜班匆匆回家，还是出门走进夜生活，想在路上吃两口垫垫饥或是解解馋的话，街头小摊都是理想的选择。

Kaum gehen die Lichter an auf Pekings nächtlichen Straßen, hört man es überall rollen und klappern, mobile Grillrestaurants, kaum größer als ein Schreibtisch, bringen sich in Stellung. Die Straßenhändler beginnen, ihr Fleisch, Gemüse und Obst zu brutzeln, und die Bewohner der chinesischen Hauptstadt finden sich ein, um zu essen und miteinander ins Gespräch zu kommen.

Peking ist nicht nur reich an historischer, sondern auch an kulinarischer Geschichte. Mit mehr als 200 unterschiedlichen Snacks kann die Hauptstadt aufwarten. An deren Entstehungsgeschichte haben unzählige Zuwanderer aus ganz China und anderen Ländern mitgewirkt. Ob Rindfleisch am Spieß, gegrillte Süßkartoffeln, gegarte Maiskolben oder Sesamnudeln, hier kommen alle Leckermäuler auf ihre Kosten. Ob es schnell von der Spätschicht nach Hause geht oder von zu Hause ins Nachtleben, für einen Happen zwischendurch ist das »Essen auf Rädern« perfekt.

Foto: Imaginichina



1



2



3



4

Die beliebtesten Wintersnacks

几样最受欢迎的冬季小食

1

Heiße Maronen 烤栗子

Im Winter ist die richtige Zeit für heiße Maronen. Weit weht durch Pekings Straßen der süße und rauchige Geruch gerösteter Kastanien. Meist sieht man die Stände erst durch die langen Menschenschlangen, die vor ihnen anstehen. Doch die Liebhaber dieser Früchte sind sich einig, das Warten lohnt sich!
冬天吃烤栗子正是时候。北京的街道上，糖炒栗子那甜香缭绕的烟气随风飘出三里地。人们常常得透过排队的人群才能瞄到小摊。不过，好这一口的吃货们一致认为，排队也值了！

2

Gebratene Süßkartoffeln 烤红薯

Wie auch bei den gerösteten Kastanien haben die Käufer hier einen doppelten Genuss. Nicht nur, dass die Kartoffeln einen leckeren Duft durch die Straßen tragen, der Käufer kann sich beim Warten vor den fassförmigen mobilen Öfen auf Dreirädern so richtig gut aufwärmen. Man sagt den Süßkartoffeln nach, dass sie einer der wenigen Street Snacks sind, wo man sich keine Sorgen um die Hygiene machen muss.
与糖炒栗子相仿，烤红薯的食客获得的享受也是双重的。红薯诱人的香味弥漫在街道上，此外排队购买的顾客还能围在三轮车上的“桶状可移动烤炉”周围好好暖暖身子。人们也会背地里吐槽说，烤红薯可真是难得不用担心卫生问题的良心街头小吃呢。

3

Sojamilch 豆浆

Um die Kälte auf den winterlichen Straßen abzuschütteln, hilft heiße Sojamilch, die abgefüllt in Styroporbecher noch gut den restlichen Weg die Wärme hält. Sojamilch soll dem Körper Energie sowie die Mineralien Kalzium und Eisen zuführen. Gesundheitsexperten empfehlen, eine Tasse pro Tag zu trinken. So zirkuliert der Sauerstoff besser durchs Blut, worauf jeder insbesondere im Winter achten sollte.
捧一杯豆浆，走一路都还是热腾腾的，这可是抵御冬日严寒的利器。豆浆为身体提供能量、钙和铁等矿物质。营养专家推荐每天喝一杯豆浆，有利于促进氧气在血液中循环，这一点在冬天尤其应该注意。

4

Glasierte Früchte 冰糖葫芦

Hier glänzen nicht nur die Kinderaugen, sondern auch die Früchte, die ein beliebter Snack bei allen Einheimischen sind. Traditionell wurden Früchte vom Weißdorn mit Zuckerglasur umhüllt. Heute werden verschiedene Früchte verwendet, um eine Vielfalt in Form und Geschmack anzubieten. Tanghulu – mit seiner traditionellen hellroten Farbe – ist auch der Glücksbringer bei den Tempelmessen zu Neujahr.
糖衣包裹的果子和孩子们的眼睛一起放着光彩，这是备受老北京欢迎的一种当地小食。传统的做法是将山楂果实裹上糖衣。如今人们则用各种不同的水果创造出丰富的造型和口味。传统上色泽鲜红的糖葫芦也是新年庙会上的吉祥之物。

Foto oben links: Shutterstock / Foto oben rechts und links: Imaginichina / Foto unten rechts: LIU JIN/AFP/Getty Images

LEARNEN, LERNEN, LERNEN UND NOCHMALTS LERNEN
 好好学习 天天向上



Vogelgezwitscher

鸟 niǎo – Vogel

In seiner ursprünglichen Form stellt das piktografische Schriftzeichen 鸟 niǎo einen Vogel mit spitzem Schnabel, kleinen Krallen und einem langen Schwanz dar, wie in der Orakelknochenschrift zu erkennen ist. Doch bereits in der kleinen Siegelschrift hat sich das Schriftzeichen gewandelt und unterscheidet sich in der Regelschrift deutlich von seiner anfänglichen Darstellung.

In Kombination mit anderen Schriftzeichen macht 鸟 oft die bedeutungstragende Komponente aus. So taucht es in Schriftzeichen mit Bezug zur Vogelwelt und vieler vogelverwandter Arten auf.

Redewendung

百鸟朝凤

bǎi niǎo cháo fèng

alle Vögel schauen zum Phönix auf; Friede unter einem weisen Herrscher

Redewendung

笨鸟先飞

bèn niǎo xiān fēi

der dumme Vogel fliegt zuerst; hart arbeiten, um seine eingeschränkten Fähigkeiten auszugleichen

Zusammensetzungen mit dem Schriftzeichen 鸟

鸭

yā
Ente

岛

dǎo
Insel

鸣

míng
krähen, trällern, zwitschern

鸳鸯

yuānyang

Mandarinente; glückliches (Ehe-)Paar

Konfuzius Institut
2017 孔子学院

Redewendung

鸟尽弓藏

niǎo jìn gōng cáng

Die Vögel sind vorbeigezogen, der Bogen wird beiseitegelegt; jmdn. loswerden, wenn er seinen Zweck erfüllt hat

Redewendung

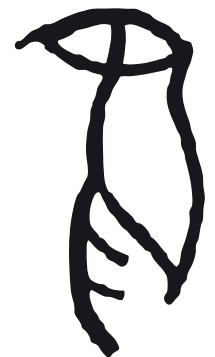
花香鸟语

huā xiāng niǎo yǔ

die Blumen duften und die Vögel singen; wie an einem schönen Frühlingstag

Die Entwicklung des Schriftzeichens

鸟



Orakelknochenschrift
甲骨文 jiǎgǔwén



Kleine Siegelschrift
小篆 xiǎozhuàn



Regelschrift
楷书 kǎishū

心灵鸡汤 Hühnersuppe für die Seele



Vokabeln

心灵鸡汤 *xīnlíng jītāng*
= »Hühnersuppe für die Seele«, Kitsch, rührselige Weisheiten (angelehnt an die amerikanische Bestseller-Buchserie »Chicken Soup for the Soul«), kurz oft auch einfach 鸡汤 *jītāng* »Hühnersuppe«
命运 *mìngyùn* = Schicksal, Bestimmung

洗牌 *xǐpái* = Spielkarten mischen (wörtl. »Karten waschen«)
什么玩意儿 *shénme wányir* = Was ist denn das für ein Zeug? Was soll das denn (sein)?
永远 *yǒngyuǎn* = ewig, für immer

破 *pò* = hier: scheußlich, grotteschlecht, z.B. 破剧 *pòjù* = grotteschlechte Serie
你不懂! *nǐ bù dǒng* = Das verstehst du nicht!
嘘! *xū* = Psst!

Illustration: Tamar Moshkovitz

WETTER / 天气预报:

Klimawandel auf Chinesisch 中国应对气候变化

Um dem Klimawandel entgegenzuwirken, plant China die Abwendung von traditionellen fossilen Energiequellen hin zu sauberer Energie und grünem Wachstum. Während die Energiegewinnung aus Kohlekraftwerken stark eingeschränkt werden soll, wird neben Wasserkraft, Windkraft und Solarenergie auch Kernkraft einen neuen Stellenwert in der Energieversorgung einnehmen. Insgesamt soll die Nutzung nicht fossiler Brennstoffe bis 2020 auf 15 Prozent erhöht werden; darin sollen 58 Millionen Kilowatt Kernkraft enthalten sein. Gleichzeitig soll die Entwicklung eines intelligenten Stromnetzes vorangetrieben werden, das die regionalen Ungleichheiten bei der Stromversorgung aufhebt und zur Verbesserung der Marktsituation beiträgt.

为了应对气候变化, 中国计划由传统的化石能源转向更加清洁的能源和绿色增长。在严格限制燃煤发电产能的同时, 中国拟将大力发展水能、风能及太阳能, 此外, 核能在能源供应方面也将发挥更为重要的作用。截至2020年, 非化石燃料的使用总量将增加至15%, 其中包括5800万千瓦核能。与此同时还将推动智能电网的发展, 消除地区供电不平衡, 以此改善市场供求形势。

能源 *néngyuán* = Energiequelle
限制 *xiànzhì* = einschränken, begrenzen
发电站 *fādiànzhàn* = Kraftwerk
核能 *hépéng* = Kernkraft

CHINA NEWS

中国新闻

Januar 2017 / 2017年1月

Winterlicher Besuch von Wirtschaftsminister Gabriel in China 德国经济部长加布里尔访问中国的寒冬之行

Anfang November reiste der deutsche Wirtschaftsminister Sigmar Gabriel in Begleitung einer Wirtschafts- und Pressedelegation und Abgeordneter des Deutschen Bundestags nach China. Die Volksrepublik ist nicht nur der viertgrößte Handelspartner der Bundesrepublik, sondern Deutschland ist auch ein wichtiger Handelspartner Chinas in Europa – nach dem Treffen scheinen die Beziehungen nun jedoch etwas abgekühlt. Auffallend dabei ist, dass sich beide Seiten das Gleiche vorzuwerfen scheinen: Gabriel kritisiert China für die Benachteiligung deutscher Firmen in China und fordert faire Investitionsbedingungen und von der chinesischen Seite wird die investitionsfeindliche Stimmung in Deutschland angeprangert.

11月初, 德国联邦经济和能源部长西格马·加布里尔与经济及媒体代表团及德国联邦议员一行访问中国。中国是德国第四大贸易伙伴, 同时德国也是中国在欧洲重要的贸易伙伴——然而在此次访问后, 这种关系似乎有所冷却。引人注目的是, 双方似乎都在针对同一问题提出批评: 加布里尔批评中国歧视德国在华企业, 要求公平的投资环境, 而中方则批判德国对投资的敌对情绪。

贸易伙伴 *màoyì huóbàn* = Handelspartner
引人注目 *yǐn rén zhùyù* = auffallend

双方 *shuāngfāng* = beide Seiten
投资 *tóuzī* = investieren; Investition

Sun Yatsens wird mit einer Münze gedacht 孙中山纪念币发行

Sun Yatsen, der als Gründer des modernen Chinas gilt und durch seine Philosophie »Drei Prinzipien des Volkes« bekannt ist, wurde anlässlich seines 150. Geburtstages eine besondere Ehre zuteil: Am 5. November 2016 hat die chinesische Volksbank eine Münze mit dem früheren Haus Sun Yatsens auf der Vorderseite und seinem Porträt auf der Rückseite in Umlauf gebracht. Die Kupfermünzen haben einen Wert von je 5 Yuan (68 Cent). Die Einwohner Chinas müssen sich nun beeilen und viele Bargeldkäufe tätigen, wenn sie eine der 300 Millionen im Umlauf befindlichen Sun-Yatsen-Münzen abstauben wollen.

孙中山是现代中国之父, 其“三民主义”思想广为人知。在孙中山诞辰150周年之际, 人们用特别的方式表达对他的尊敬: 2016年11月5日, 中国人民银行发行流通纪念币, 正面为孙中山故居, 背面为其肖像。这款铜合金纪念币每枚面额五元(68欧分)。如果想要从三枚枚流通孙中山纪念币中得到一枚, 现在开始可得赶快多用现金购物。

尊敬 *zūnjīng* = Verehrung, Achtung
发行 *fāxíng* = in Umlauf bringen
纪念币 *jìniànbì* = Gedenkmünze
现金 *xiànjīn* = Bargeld

N
R
P
S
E
T
I
L



学 习 小 贴 士

Noch eine chinesische Grammatik?

Eigentlich müsste die im Oktober bei Chinabooks erschienene »Moderne chinesische Grammatik« mit »traditionell-modern« attribuiert werden, denn genau die Verbindung von der Darstellung traditioneller mit funktionaler Grammatik macht ihre Genialität aus: Teil A stellt traditionelle grammatische Kategorien wie Wortstellung, Wortarten und Spezifikationen vor, während Teil B sprachliche Funktionen und Situationen wie kommunikative Strategien, das Weitergeben und Erfragen von Informationen und das Ziehen von Vergleichen erklärend wiedergibt. Besonders die Verknüpfung der beiden Teile durch Beispielsätze, die sich am heutigen Sprachgebrauch orientieren und in Kurzzeichen, Langzeichen und Pinyin-Lautschrift aufgeführt sind, macht dieses Buch nicht einfach nur zu einer weiteren Grammatik. Claudia Ross und Jing-heng Sheng Ma: »Moderne chinesische Grammatik« (Chinabooks E. Wolf)

Von Cocktails und blinden Hühnern 鸡年来咯!

Von Verena Menzel (new-chinese.org)

Es ist soweit – das Jahr des Hahns (鸡年 *jīnián*) steht vor der Tür und damit das einzige chinesische Tierkreiszeichenjahr, das einem gefiederten Gefährten gewidmet ist. Zeit also, um einmal herauszupicken, welche sprachlichen Spuren der Hahn beziehungsweise das Huhn so im Chinesischen hinterlassen hat.

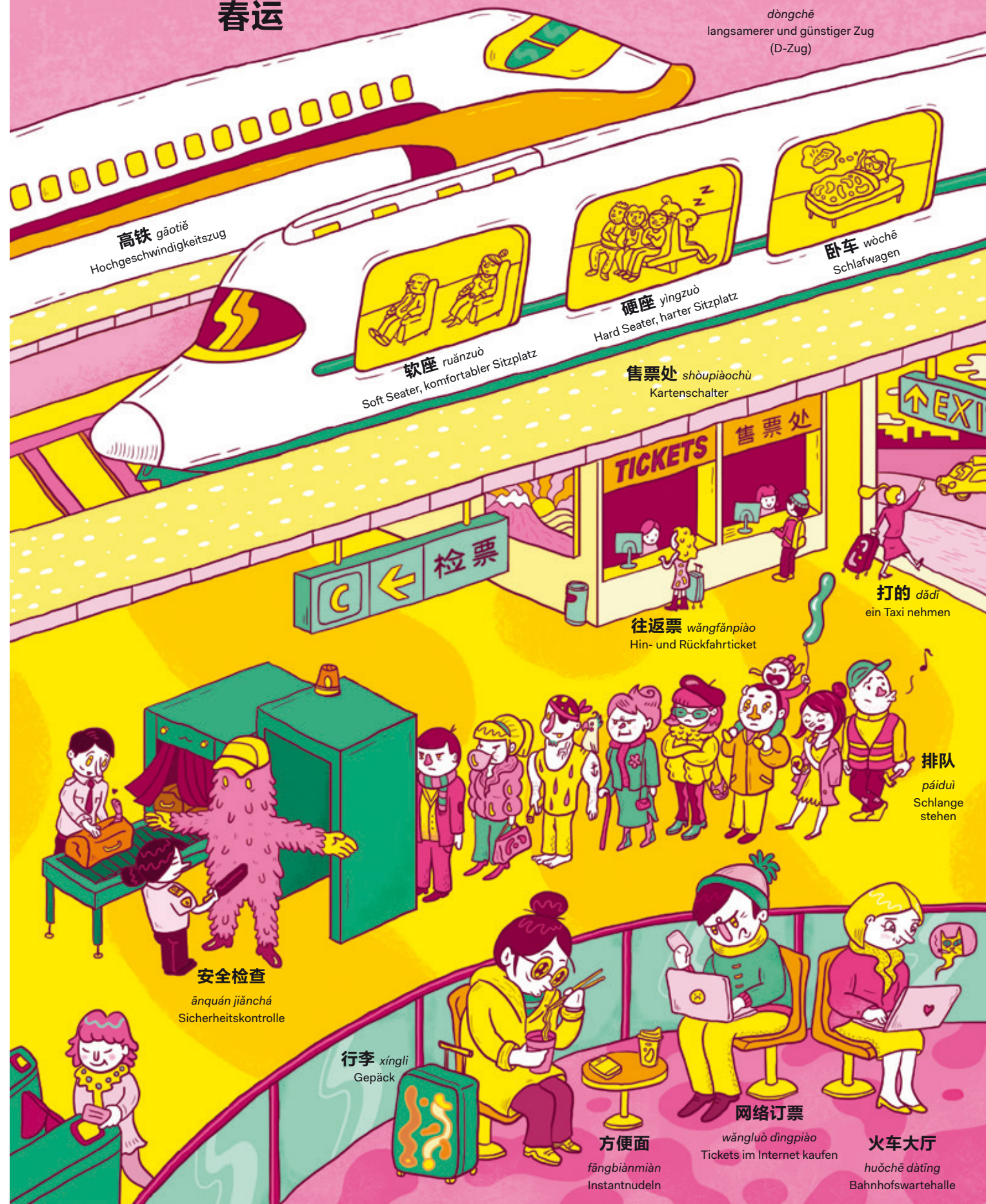
Es gibt einige gefiederte Parallelen zu westlichen Sprachen: Zum Beispiel den »Cocktail«, den die Chinesen 鸡尾酒 *jīwěijiǔ* »Hahnenschwanz-Alkohol« nennen, oder das drückende »Hühnerauge«, das auch im Chinesischen 鸡眼 *jīyǎn* heißt.

Beim Begriff 鸡皮疙瘩 *jīpí gēda* hat in China das Huhn erfolgreich unsere Gans ausgestochen, denn im Reich der Mitte bekommt man keine Gänse-, sondern stattdessen eine Hühnerhaut. Ein weiterer bildlicher Ausdruck, in dem sich ein Huhn versteckt hat, ist der Begriff 打鸡血 *dǎ jīxuè*, wörtlich »Hühnerblut injizieren«, der heute allerdings die harmlose Bedeutung »völlig aufgedreht sein« trägt. Und als »Hühnerrippe« (鸡肋 *jīlèi*) bezeichnet man in China nicht nur Hühnerknochen, sondern auch eine »Lappalie« oder eine »schwächliche Person«. Während im Falle von »Kampfhahnaugen« oder »Hahnenkampfaugen« (斗鸡眼 *dòujīyǎn*) »Schielaugen« gemeint sind.

Auch in zahlreiche Sprichwörter hat sich das Huhn eingeschlichen. So etwa in das Chengyu 鸡碰石头 *jīpèng shítou* »ein Huhn läuft gegen einen Stein«, was »mit dem Kopf durch die Wand wollen« bedeutet. Und die Redewendung 呆若木鸡 *dāiruò mùjī*, wörtlich »wie ein hölzernes Huhn verharren«, bedeutet »wie versteinert sein« oder auch »aus allen Wolken fallen«. Wer im »Huhn die Knochen heraussucht« (鸡蛋里挑骨头 *jīdàn lǐ tiāo gǔtōu*), der sucht das sprichwörtliche »Haar in der Suppe«, und wenn die »Hühner fliegen und die Hunde springen« (鸡飞狗跳 *jīfēi gǒutiào*), dann herrscht ein »wildes Durcheinander«. Die Redensart 杀鸡儆猴 *shājī jǐnghóu*, wörtlich »ein Huhn töten, um die Affen zu warnen«, heißt übersetzt »ein Exempel statuieren«.

Und auch das Ei erhält seinen Platz: In China schimpft man nämlich gelegentlich 你这个笨蛋! *Nǐ zhège bèndàn*, will heißen »Du dummes Ei!«. Ob hier allerdings nur Hühnererier gemeint sind, bleibt offen.

Reisen zu Neujahr 春运



火车站

huǒchēzhàn
Bahnhof

动车

dòngchē
langsamerer und günstiger Zug
(D-Zug)

高铁 gāotiě
Hochgeschwindigkeitszug

软座 ruǎnzuo
Soft Seater, komfortabler Sitzplatz

硬座 yingzuo
Hard Seater, harter Sitzplatz

卧车 wochē
Schlafwagen

售票处 shòupiàochù
Kartenschalter

TICKETS 售票处

检票

打的 dǎdī
ein Taxi nehmen

往返票 wǎngfǎnpào
Hin- und Rückfahrticket

排队

páidui
Schlange stehen

安全检查

ānquán jiǎnchá
Sicherheitskontrolle

行李 xíngli
Gepäck

方便面

fāngbiànmìàn
Instantnudeln

网络订票

wǎngluò dìngpiào
Tickets im Internet kaufen

火车大厅

huǒchē dàtīng
Bahnhofswartehalle

Mein liebstes Fortbewegungsmittel

我最喜欢的交通工具.....

LIEBLINGS
DINGE 我最喜欢的



Xiao Wu,
33 Jahre,
Arzt aus Peking
小吴 33岁 北京人
医生



Xu Bei,
32 Jahre,
ursprünglich aus
Nanjing, Zeitschriften-
redakteurin
徐蓓 32岁 南京人
杂志编辑



我最喜欢的交通工具是“地铁”。

因为地铁方便快捷，上班或有重要的事情都不会迟到。现在北京的地铁算是越来越发达了，有很多线路可以选择，并且还有一些也正在修建中。

大家都知道，北京的车很多，路上很堵，开车很麻烦也特别头疼，我一般很少开。但是地铁就好多了，它缓解了整个的交通压力。

但是地铁在上下班的高峰时段，人也会特别的多，比较拥挤。我有时候不赶时间的话，会错开高峰出行。

快捷 *kuàijié*
flink, (blitz)schnell

迟到 *chídào*
sich verspäten,
Verspätung haben

线路 *xiànlù*
Route, Linie

头疼 *tóuténg*
Kopfschmerzen haben;
Kopfschmerz

缓解压力 *huǎnjiě yālì*
Druck lindern

高峰时段 *gāofēng shíduàn*
Rushhour

拥挤 *yōngjǐ*
sich drängen; Andrang

Mein liebstes Fortbewegungsmittel ist die U-Bahn.

Die U-Bahn ist praktisch und blitzschnell. Wenn man zur Arbeit muss oder etwas Wichtiges zu erledigen hat, kommt man mit ihr nie zu spät. Zudem wird das Pekinger U-Bahn-Netz immer ausgebaut. Man kann schon heute zwischen vielen verschiedenen Linien wählen und einige weitere befinden sich bereits im Bau.

Wie alle wissen, gibt es hier sehr viele Autos und dementsprechend viel Stau. Sich selbst hinter Steuer zu setzen, ist von daher total nervig und bereitet einem wirklich Kopfschmerzen. Ich fahre nur sehr selten Auto. Mit der U-Bahn geht es dagegen viel besser, sie mindert die gesamte Verkehrsbelastung der Stadt.

Während der Rushhour nehmen allerdings besonders viele Leute die U-Bahn und es herrscht ein ziemliches Gedränge. Wenn ich es also nicht besonders eilig habe, vermeide ich es, während der Hauptverkehrszeiten mit der U-Bahn zu fahren.

我最喜欢的交通工具是“自行车”。

我从小就喜欢骑自行车，尤其上中学的时候会天天骑车上学，我对自行车是特别有感情的。

但是在北京工作以后，骑自行车的机会就少了。因为我住的地方离单位比较远，所以平时我得开车或坐公交去上班。还挺辛苦的呢，北京每天都堵车，开车经常走不动，会给人带来很多烦恼。有时候堵在路上，看到骑自行车的人就会很羡慕，感觉他们很轻松地就避免了堵车的问题，而且还很环保。

如果周末或放假的话，特别是天气好的时候，我常常会上自行车出去溜达，很轻松自由并且还可以锻炼身体。

近几年北京加强了城市公共设施建设，现在到处都能看到可以租用的公共自行车，办张卡就能随时租用，这还挺方便实惠的呢。

坐公交 *zuò gōngjiāo*
mit öffentlichen
Verkehrsmitteln fahren

带来烦恼 *dàilái fánǎo*
Sorgen mit sich
bringen, einem das
Leben schwer machen

堵在路上 *dǔ zài lùshang*
im Stau stehen

羡慕 *xiànmù*
benedien; Neid

环保 *huánbǎo*
Umweltschutz;
umweltfreundlich
(kurz für 环境保护
huánjīng bǎohù)

溜达 *liūda*
schlendern,
umherstreifen

锻炼身体
duànliàn shēntǐ
trainieren, Sport
machen

公共自行车
gōnggòng zìxíngchē
öffentliche Fahrräder

实惠 *shíhuì*
nützlich;
praktischer Wert

Mein liebstes Fortbewegungsmittel ist das Fahrrad.

Schon seit ich klein bin, fahre ich sehr gerne Rad. Vor allem, als ich noch zur Mittelschule ging, habe ich mich jeden Tag auf meinen Drahtesel geschwungen. Ich spüre eine große Liebe fürs Fahrrad.

Seit ich allerdings in Peking arbeite, finden sich weniger Möglichkeiten zum Radfahren. Mein Wohnort liegt ein ganzes Stück von meinem Arbeitsplatz entfernt, sodass ich normalerweise mit dem Auto oder den öffentlichen Verkehrsmitteln ins Büro fahre. Das ist eine ziemliche Strapaze, weil es hier in Peking jeden Tag Stau gibt und man mit dem Wagen oft stecken bleibt. Das nervt total. Wenn ich dann wieder irgendwo im Stau stehe und jemanden auf dem Fahrrad vorbeiradeln sehe, werde ich richtig neidisch, weil diese Leute das Stauproblem umgehen und gleichzeitig noch etwas für die Umwelt tun.

Am Wochenende oder in den Ferien drehe ich aber häufig auf dem Velo meine Runden. Das ist ein sehr freies und entspannendes Gefühl und hält außerdem fit.

In den letzten Jahren hat die Stadt Peking den Ausbau öffentlicher Einrichtungen verstärkt. Mittlerweile sieht man überall öffentliche Mietfahrräder. Man muss sich nur eine Karte holen und schon kann man ein Rad ausleihen. Das ist wirklich nützlich!

Teste dein Chinesisch! 小测试!

Was lässt sich auf Chinesisch »waschen«?

► Lösung auf S. 75

- A:** 洗牌 *xǐpái*
B: 洗钱 *xǐqián*
C: 洗片 *xǐpiān*

- D:** 洗脑 *xǐnǎo*
E: 洗心 *xǐxīn*
F: alles richtig

Konfuzius Institut
2017
孔子学院

Fotos: Peng Peng

Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreut die Sprachlernseite *Niu Zhongwen*.
汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京，负责语言学习网页“牛中文”。
www.new-chinese.org

Die richtige Antwort lautet tatsächlich F – alle Ausdrucksweisen sind richtig! Ganz wie im Deutschen gibt es auch im Chinesischen die Ausdrücke »Geld waschen / Geldwäsche« (B), »Gehirnwäsche« (D) und »sein Herz reinwaschen« (E). Gängig sind aber auch die Formulierungen 洗牌 *xǐpái* (A), was »Spielkarten mischen« bedeuten, und 洗片 *xǐpiān* (C) für »Fotos entwickeln«.

Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute Oktober/November 2016

孔子学院 2016 年 10 月、11 月活动回顾

Fortbildungsseminar für Chinesischlehrende in München

慕尼黑孔子学院举办 汉语教师培训

Mit rund 50 teilnehmenden Lehrerinnen und Lehrern aus ganz Deutschland verzeichnete das jährliche »Fortbildungsseminar für Chinesisch-Lehrkräfte« in München am 5. November einen neuen Teilnehmerrekord. Als Gast-Referenten waren Xu Jinghua aus Berlin und Zhu Jinyang aus Konstanz geladen. Auf dem Seminarprogramm standen Vorträge zu den Themen Grammatikvermittlung, Organisation und Übungen im Unterricht, Unterrichtsmethoden sowie Effizienz des Chinesisch-Unterrichts. Die Teilnahme an dem eintägigen Seminar war kostenfrei.

Near 50来自德国各地的汉语老师于2016年11月5日参加了慕尼黑孔子学院组织的本土汉语教师培训，是近年来参加培训人数最多的一次。本次培训的主讲专家为来自柏林的徐静华教授及来自康斯坦茨的朱锦阳教授。培训内容包语法教学、课堂教学的组织与操练、海外汉语教学有效性等方面。本次培训免费为各位老师提供。



TandemGO in Freiburg 弗莱堡语伴之夜

Das Konfuzius-Institut Freiburg veranstaltete am 9. November seinen ersten deutsch-chinesischen Sprachtandem-Abend »TandemGO«. Rund 30 deutsche und chinesische Teilnehmer konnten sich zum Thema »Eine kulinarische Reise« austauschen, nachdem sie einen kurzen Inputvortrag in beiden Sprachen gehört hatten. Die Veranstaltung soll eine Plattform zum Erlernen und Verbessern der jeweils anderen Sprache und Kultur werden und findet nun monatlich im Konfuzius-Institut Freiburg statt. Durch Spiele, eine »Blitz-Konversation« und leckere Kleinigkeiten zum Probieren, konnten sich alle Teilnehmer kennenlernen und austauschen.

2016年11月9日，弗莱堡大学孔子学院迎来了第一个语伴之夜活动—TandemGO。本次活动一共有约30名德语和中文学习者参加，在一场简短的双语讲座之后，大家以“美食之旅”为主题展开了交流。该活动意在为中文爱好者和德语学习者提供一个语言与文化学习与提高的平台，将每月在弗莱堡孔子学院举办一次。通过“闲聊”、品尝美味小吃等环节，参加者能够互相认识和交流。

Abschluss der Vortragsreihe zur Seidenstraße in Nürnberg-Erlangen

纽伦堡—埃尔兰根的中欧丝绸 之路研究现状系列讲座收官

Die sechsteilige Vortragsreihe »Entangled Exchange: Aktuelle Forschungen zur Seidenstraße zwischen China und Europa« des Konfuzius-Instituts Nürnberg-Erlangen und des Lehrstuhls für Sinologie an der Friedrich-Alexander-Universität eröffnete 2016 tiefe Einblicke in das weitläufige Feld der Seidenstraßenforschung. Prof. Dr. Esther-Maria Guggenmos (Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg) und Prof. Dr. Lothar Ledderose (Universität Heidelberg) sorgten mit ihren Vorträgen am 27.10. und 10.11. einen gelungenen Abschluss.

2016年，纽伦堡—埃尔兰根孔子学院与埃尔兰根—纽伦堡大学汉学系联合举办的六场“中欧丝绸之路研究现状系列讲座”为丰富的丝绸之路研究提供了深入的视角。埃尔兰根—纽伦堡大学汉学系 Esther-Maria Guggenmos 教授和来自海德堡大学的汉学家雷德侯（Lothar Ledderose）教授分别在10月27日与11月10日做报告，为系列讲座画上了圆满的句号。



4. Chinesisches Filmfestival in Nürnberg-Erlangen 纽伦堡—埃尔兰根孔子学院 第四届中国电影节

Unter dem Motto »Chinas Ränder« fand vom 16. bis 20. November das 4. Chinesische Filmfestival in Nürnberg-Erlangen statt. In Kooperation mit der Bundeszentrale für politische Bildung gelang es dem örtlichen Konfuzius-Institut, in Deutschland bisher weitgehend unbekannt Facetten Chinas zu zeigen. Im Zentrum des Festivals standen die ethnische Vielfalt Chinas, die Besonderheiten der einzelnen Volksgruppen und deren Identitätsfindung. Neben Filmvorführungen standen auch Vorträge und ein Round-Table-Gespräch mit Experten aus Sinologie, Tibetologie und der Filmbranche auf dem Programm.

2016年11月16日至20日，纽伦堡—埃尔兰根孔子学院与德国联邦政治教育中心以“中国的边缘”为主题，在埃尔兰根及纽伦堡市联合举办第四届中国电影节，向观众展示了中国鲜为人知的某些方面。本届电影节聚焦中国的民族多样性、各少数民族的特性以及他们对于身份认同的探寻等主题。期间除放映电影以外，孔院还邀请了国际知名汉学家、藏学家及电影行业专家组织了相关报告会及“圆桌论坛”。



»Wushu-Show der Konfuzius-Institute 2016« in Erlangen und München 爱尔兰根和慕尼黑的 “2016年孔子学院武术巡演”



Auf ihrer Tournee durch Deutschland, Luxemburg und Österreich machte das Wushu-Ensemble der Pekinger Capital University of Physical Education and Sports halt in Erlangen (2.10.) und in München (3.10.). Während sich die Zuschauer in Erlangen an den unterschiedlichen Gesichtern der chinesischen Kampfkunst – Kriegskunst, Schwertkampf, aber auch Tai-Chi, Tanz und Akrobatik – erfreuten, stieß die Performance im Münchener Theater Leo 17 sowohl bei Laien als auch bei aktiven Kampfkünstlern aus dem Publikum auf große Begeisterung.

首都体育学院的武术队在德国、卢森堡和奥地利的巡演中，于10月2日在爱尔兰根、10月3日在慕尼黑站演出。爱尔兰根的观众欣赏了不同种类的中国武术——格斗、剑术、太极、舞艺和杂技，而在慕尼黑 Leo 17 剧院进行的武术表演也受到了观众群中各业余爱好者和专业武术人士的热切追捧。

Yan Lianke und Ulrich Kautz auf Lesereise 阎连科与高立希的 巡回朗诵会

Mehr als eine Woche lang tourte der preisgekrönte chinesische Autor Yan Lianke mit seinem Übersetzer Ulrich Kautz im deutschsprachigen Raum und machte in Nürnberg, Berlin, Düsseldorf, Heidelberg, Basel und Frankfurt halt, um seinen Roman »Lenins Küsse« vorzustellen. Die letzte Station der Reise bildete das Konfuzius-Institut Leipzig. Hier war es besonders die bildhaft poetische Sprache des Autors, die das Publikum in seinen Bann zog. Doch auch die Besonderheit seiner Erzählungen – ihre Skurrilität und das gleichzeitige Hinterfragen kontroverser gesellschaftlicher Themen – trug ihren Teil dazu bei. Während der abschließenden Diskussion stellten sich Autor und Übersetzer den neugierigen und kritischen Fragen der Zuhörer.



中国的获奖作家阎连科与其德语译者高立希在德语区内进行了长达超过一周的巡回朗诵会，分别在纽伦堡、柏林、杜塞尔多夫、海德堡、巴塞尔和法兰克福介绍了小说《受活》。朗诵会的最后一站设在莱比锡大学孔子学院。作者生动而富于诗意的语言、小说的荒诞性及其对社会争议话题的拷问，都令听众深深入迷。在随后的问答环节中，听众们向作者与译者提出了充满好奇与批判性的问题。

KI Nürnberg-Erlangen 12.2.

Deutsch-chinesisches Neujahrskonzert
»Im Zeichen des Hahns«
2017 金鸡新春音乐会



Bereits im sechsten Jahr in Folge findet das deutsch-chinesische Neujahrskonzert des Konfuzius-Instituts Nürnberg-Erlangen und des Amtes für Internationale Beziehungen der Stadt Nürnberg in der Meistersingerhalle Nürnberg statt.

纽伦堡—爱尔兰根孔子学院与纽伦堡国际关系局将在纽伦堡市工匠歌手音乐厅连续第六年共同举办中德新春音乐会。

活动预告

TIPPS

Februar
März

二月
三月

KI München 5.–18.3.

Intensivsprachkurs
»Chinesisch hautnah« in Dietfurt
在迪特福特市举办的“走近中国”强化课程

Im März wird der beschauliche Landgasthof zum Wolfsberg im Dietfurter Ortsteil Mühlberg wieder zum exklusiven Seminarort für den Sprachkurs »Chinesisch Hautnah«.

“走近中国”中国语言与文化强化课程将于2017年3月5日至18日再次在安静悠闲的Wolfsberg宾馆举办，慕尼黑孔子学院的这一特别授课点位于迪特福特市近郊的Mühlberg。

Mehr Informationen / 更多信息请参阅：
www.chinesisch-hautnah.de

Konfuzius-Institute und HSK-Prüfungstermine 2017

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

KI Düsseldorf

HSK 1–6: 19.3.
HSKK: 20.5.

KI Duisburg-Essen

HSK 1–6, HSKK: 20.5.

KI Frankfurt

HSK 1–6: 22.4.

KI Freiburg

HSK 1–6: 20.5.

KI Hamburg

HSK 1–6: 22.4.

KI Heidelberg

HSK 1–6, HSKK: 19.3.

KI Leipzig

HSK 1–6, HSKK: 19.3.

KI München

HSK 1–6: 19.3.

KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1–6, HSKK: 12.2.

KI Trier

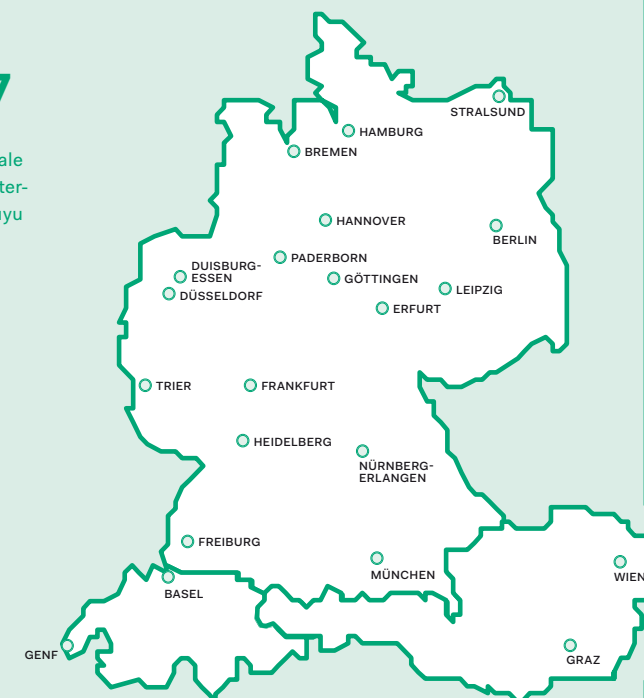
HSK 1–6, HSKK: 20.5.

KI Wien

HSK 1–6, HSKK: 19.3.

KI Basel

HSK 1–6: 19.3.



Weltweit gibt es mehr als 500 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.



Rhona Voegele ist gebürtige Australierin und als freiberufliche Übersetzerin tätig. Nach ihrem Studium der Touristik und International Studies arbeitete sie vier Jahre als Reiseleiterin in China und Japan. Chinesisch lernt sie bereits seit 15 Jahren und besucht seit 2012 den Oberstufenkurs am Konfuzius-Institut München.

罗娜出生于澳大利亚，从事翻译工作，是一名自由职业者。大学毕业（专业为旅游管理与国际研究）之后，她曾在中国和日本当过四年的导游。她学中文已经学了15年了，自2012年起，她在慕尼黑孔子学院高级班学习。

Familienurlaub 2015: Rhona mit ihrem Sohn Jacob auf der Großen Mauer.
 摄于2015年全家在中国度假时，罗娜和她的儿子雅各布在长城上

»Mit Chinesisch habe ich mich bewusst für eine schwierige Sprache entschieden«

“我有意选择中文这门比较难学的语言”

孔子学院：你是什么时候开始学习汉语的？

罗娜：2002年，我还在澳大利亚上大学的时候，就开始学习汉语了。我大学的最后一年是在太原的山西大学度过的，当时我特意选择了一个外国人不太多的城市，为的就是更快更好地学习汉语。几年前，我和我先生一起来到慕尼黑之后，先是在慕尼黑业余大学上汉语课，但是那里的语言班水平太低，不适合我。所以从2012年起，我开始在慕尼黑孔子学院上高级汉语班。

你为什么学习汉语？

罗娜：上大学的时候我们可以自由选修一门外语。有些外语到处都能学到，比如西班牙语，所有的业余大学里都有西班牙语课程。可是中文不是到处都能学的，所以我是有意选择了中文这门较难的外语，这对我来说也是一个挑战。既然当时已经开始了，现在我当然要继续学下去。我本人是一名翻译，但在工作上基本不用中文，主要使用英语和德语，只是偶尔才需要翻译汉语。

有没有什么事情你的汉语技能直接为你提供了机遇或帮助？

罗娜：因为我会汉语，所以我得到了我的第一份工作，就是在中国当导游。当时我是我们团队里唯一一个能够讲流利的汉语的员工。由于工作关系，我有机会游览了中国的很多地方，比如北京、西安、成都、桂林、香港等等。

KI-MAGAZIN: Seit wann lernen Sie Chinesisch?

RHONA VOEGELE: Angefangen habe ich 2002 im Rahmen meines Studiums in Australien. Während des letzten Studienjahres war ich für ein Jahr an der Shanxi-Universität in Taiyuan. Ich entschied mich für diese Stadt, weil dort wenig Ausländer leben und man die Sprache so viel schneller lernt. Als ich vor einigen Jahren mit meinem Mann nach München kam, besuchte ich zuerst einen Kurs an der Volkshochschule, doch das Kursniveau war zu niedrig für mich. So bin ich seit 2012 im Oberstufenkurs am Konfuzius-Institut München.

Warum lernen Sie Chinesisch?

VOEGELE: An der Universität wurde es uns freigestellt, eine Sprache zu wählen. Mit Chinesisch habe ich mich bewusst für eine schwierige Sprache entschieden, die man nicht einfach überall lernen kann – Spanischkurse gab es an jeder Volkshochschule, aber ich wollte eine Herausforderung. Heute lerne ich die Sprache weiter, weil ich damals damit angefangen habe. Für meinen Beruf als Übersetzerin benötige ich meine Chinesischkenntnisse kaum, denn ich arbeite hauptsächlich mit Deutsch und Englisch. Nur gelegentlich übersetze ich auch aus dem Chinesischen.

Gab es eine Situation, in der Ihnen Ihre Chinesischkenntnisse entscheidend weitergeholfen haben?

VOEGELE: Dank meiner Chinesischkenntnisse habe ich meinen ersten Job als Reiseleiterin in China bekommen. Ich war die einzige im Team, die gut Chinesisch sprechen konnte und so stand es mir offen, viele Orte in China wie Peking, Xi'an, Chengdu, Guilin oder Hongkong zu besuchen.

Foto: Rhona Voegele

孔子学院
 KONFUZIUS
 INSTITUT

„Konfuzius Institut“-Magazine in mehreren Sprachen

《孔子学院》多语种期刊

Jederzeit und überall dabei

随时随地与您相伴



Die kostenfreie „Konfuzius Institut“-App für Smartphone und Computer

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



iTunes
 Apple



Online
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
 WeChat-Account



Amazon
 Android

一
唱
雄
雞
天
下
白

一 唱 雄 鷄 天 下 白
yī chāng xióng jī tiān xià bái

Wenn der Hahn kräht, wird es hell; aus einem Gedicht des Tang-Dichters Li He (李賀, 791-817), der für seinen fantasievollen und unkonventionellen Schreibstil bekannt war.

ISSN 2095-7742



9 772095 774173